

E. HAUSSAIRE

Particularités
de la
LANGUE ANGLAISE



Librairie Armand Colin



h, eh -

6 Fr.



Luiz Xavier





PARTICULARITÉS
DE LA
LANGUE ANGLAISE

Verbes anglais suivis d'une préposition-adverbe
Verbes français traduits en anglais par un Verbe
suivi d'une préposition-adverbe
Principaux proverbes anglais et leurs équivalents français — Synonymes
Américanismes — Verbes se construisant autrement qu'en français
Poids et Mesures

PAR

E. HAUSSAIRE

Licencié ès lettres
Agrégré de l'Université, Professeur au lycée Carnot



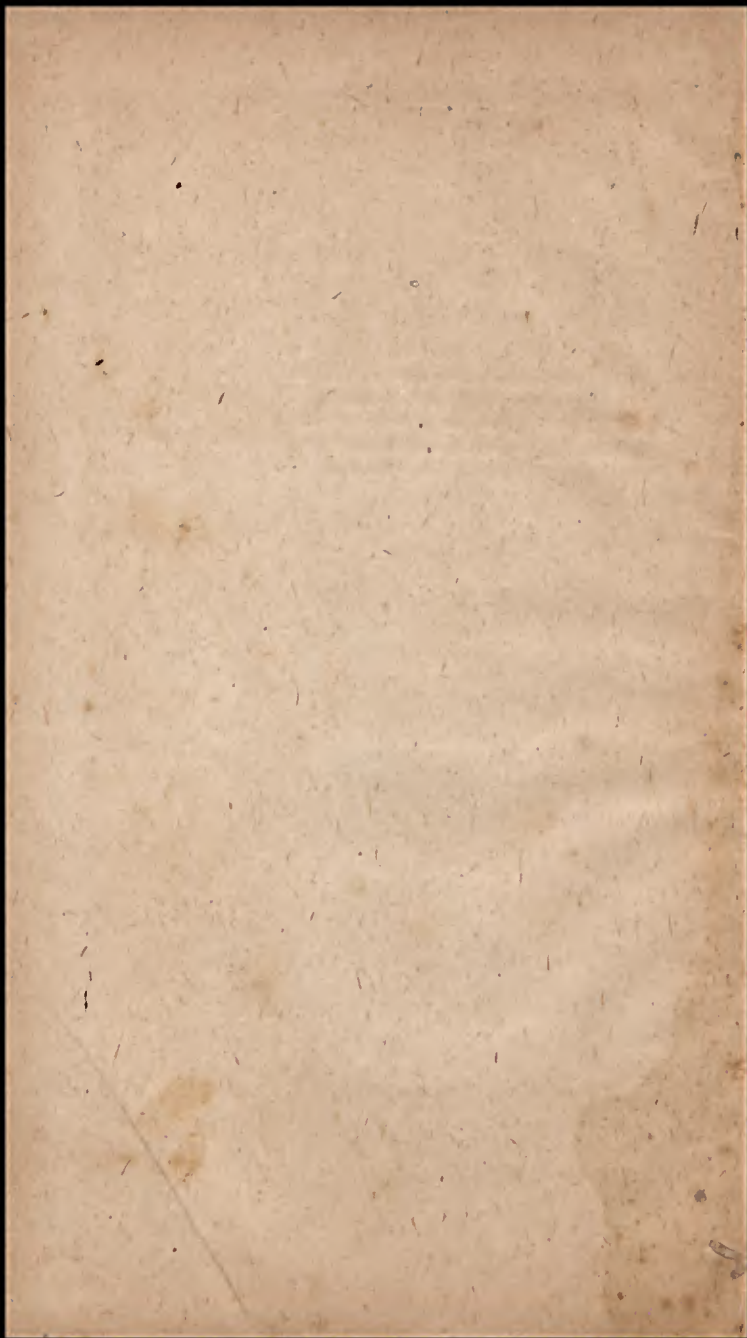
LIBRAIRIE ARMAND COLIN
103, BOULEVARD SAINT-MICHEL, PARIS

1919

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays

5^e Édition





INTRODUCTION

Quelques mots sur la préposition-adverbe en anglais.

En anglais comme en français, la préposition se combine souvent avec le verbe pour en modifier plus ou moins le sens.

to hold, tenir.

to go, aller.

to stand, se tenir.

to give, donner.

to uphold, soutenir.

to un'dergo, subir (sub-ire).

to un'derstand, comprendre.

to forgive, pardonner.

Il arrive parfois que le même verbe se construit avec une préposition-adverbe placée tantôt avant lui — et alors elle est inséparable — et tantôt après lui :

to out'go, dépasser.

to o'verrun, parcourir (en vain-
queur).

to up'set, renverser.

to go out, sortir.

to run o'ver, écraser.

to set up, monter (va).

Mais une caractéristique intéressante de la langue anglaise, c'est la mutation fréquente de la préposition en un adverbe qui se place après le verbe : il en est séparé pour l'œil, mais pour l'oreille il fait corps avec lui.

to cast, jeter.

to fall, tomber.

to bear, porter.

to givo, donner.

to cast up, rejeter.

to fall out, se brouiller.

to bear down, accabler.

to give over, abandonner.



Cette préposition-adverbe sert à étendre la signification du verbe et permet de traduire avec une concision remarquable les moindres nuances de la pensée.

La plupart de ces verbes composés offrent un sens assez clair, le suffixe ajoutant simplement une idée accessoire à l'idée principale marquée par le verbe. Exemple :

to go (aller) donnera :	{	to go up,	monter (aller en haut).
		— down,	descendre (aller en bas).
		— back,	retourner (aller en arrière).
		— forth,	avancer (aller en avant).
		— in,	entrer (aller dedans).
		— on,	continuer (aller en avant).
		— off,	partir (aller au loin).
		— out,	sortir (aller dehors).
		— o' ver,	traverser (passer par-dessus).
		— along,	avancer (aller le long de).
		— away,	s'en aller (aller dehors).

Mais si le sens de ces verbes composés est en général facile à saisir, il ne s'ensuit pas qu'il soit facile à rendre, car des deux idées marquées par l'anglais il en est une que souvent l'on ne peut traduire qu'à l'aide d'une périphrase.

Prenons, par exemple, les verbes suivants qui tous renferment l'idée principale *d'effacer*, mais avec une nuance différente :

to cross out,	{	effacer	en biffant.
to wipe away, off, out,			en essuyant.
to rub out,			en frottant.
to scratch out,			en raturant.
to wash away, off,			en lavant.
to wear out,			en usant.
to strike out,			en rayant.
to blot out, etc.			en barbouillant.

De même si l'on rend « **the chim'ney was blown down** » par « la cheminée fut *abattue* », on n'aura exprimé que l'idée contenue dans *down*. Pour traduire celle que marque **to blow** (souffler), on devra dire : « la cheminée fut abattue par le vent. »

Ainsi encore, **call your brother in** signifie exactement, non pas : « faites entrer votre frère, » qui ne rendrait qu'imparfaitement l'idée contenue dans **call** (appeler), mais : « appelez votre frère et faites-le entrer. »

Parfois le suffixe joue alternativement le rôle de préposition ou d'adverbe, c'est-à-dire qu'il se construit avec ou sans complément. Ex. :

he went up (adv.), il monta.	to turn a man out ou to turn
he went up (prép.) the hill , il monta la colline.	a man out of doors , mettro un homme dehors.
he came down (adv.), il descen- dit.	I have got through ou I have got through my
he came down (prép.) the ladder , il descendit de l'échelle.	work , j'ai terminé (mon tra- vail).
the bone slipped out , ou the bone slipped out of its place , l'os s'est débolté.	he was put out (ou put out of temper) by my reply , ma réponse le mit hors de lui.

D'autres fois enfin — et le cas est très fréquent — l'adjonction du suffixe modifie si complètement le sens premier du verbe qu'il n'est pas facile de retrouver ce sens, sous la forme nouvelle que prend le verbe :

he'll soon come round , il ne tardera pas à guérir (to come , venir).	we break up , nous entrons en vacances (to break , rom- pre).
--	--

Parfois la préposition-adverbe tient lieu de tout un membre de phrase.



Ainsi *away*, signifiant « au loin, hors du chemin », *laugh away*, *drink away*, équivaudront à « riez, buvez jusqu'à ce que votre envie de rire et de boire soit bien loin », c'est-à-dire « riez et buvez à votre aise. »

Les principaux suffixes-adverbes, avec l'idée qu'ils ajoutent au verbe, sont les suivants :

<i>aside,</i>	{	sortie, éloignement, séparation.	<i>in,</i>	entrée.
<i>away,</i>			<i>on,</i>	1 ^{re} continuation; 2 ^{de} action de porter sur soi.
<i>forth,</i>			<i>over,</i>	{
<i>off,</i>			<i>past,</i>	
<i>out,</i>			<i>up,</i>	1 ^{re} achèvement ou complément; 2 ^{de} montée ¹ .
<i>back,</i>	retour en arrière.			
<i>down,</i>	descente.			

La plupart des verbes anglais, surtout ceux d'origine saxonne, peuvent se construire avec des prépositions-adverbes. Nous ne donnons dans le tableau ci-contre que les cas les plus intéressants. Ils permettront à l'élève de se rendre compte de cet idiotisme, et il pourra compléter notre liste au cours de ses lectures personnelles.

1. Il ne faut pas confondre avec la prép.-adv. :

1^{re} Les cas très nombreux où la préposition se rejette à la fin de la phrase avec ou sans suppression du pronom relatif :

The man I am speaking of, pour of whom I am speaking.

What saint shall we cry unto, pour unto what saint...

This is the house I live in, pour in which I live.

2^{de} Les formes passives très fréquentes en anglais :

He was called upon to make a speech, pour they called upon him...

The letter will stay until called for, pour until some one calls for it.

He was prevailed on to wait.

He was set upon in the dark, etc...

3^{de} Les formes elliptiques familières, telles que :

He wishes me to go, but I don't want to (c.-à-d. to do so).

Tell him to put the horses to (c.-à-d. to the carriage).



PRINCIPAUX VERBES ANGLAIS

suivis d'une préposition-adverbe.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
To ask (demander)	<i>in</i>	<i>Ask him in</i> , faites-le entrer.
to bail (délivrer, rendre libre)	<i>out</i>	<i>He bail'd out his friend</i> , il fit sortir son ami de prison (en se portant caution pour lui). <i>Bail out the water</i> , videz l'eau (avec une écope).
To be, <i>was, been</i> (être)	<i>at</i>	<i>What are you at now?</i> qu'est-ce que vous faites maintenant?
	<i>away'</i>	<i>He is away'</i> , il est parti, absent.
	<i>down</i>	<i>He is down in the mouth</i> (fam.), il est découragé.
	<i>in</i>	<i>Now you are in!</i> maintenant vous y êtes (vous êtes pris)!
	<i>off</i>	<i>I'm off</i> , je pars, je m'en vais. <i>He is well off</i> , il est à son aise.
	<i>up</i>	<i>He is up to a'nything</i> (fam.): 1° il est capable de tout; 2° il est à la hauteur de n'importe quoi. <i>What has he been up to?</i> (fam.) qu'est-ce qu'il a encore fait? <i>The moon was up</i> , la lune était levée.
	<i>away'</i>	<i>He bore away' the prize</i> , il (r)emporta le prix.
	<i>down</i>	<i>To bear away'</i> (mar.), s'éloigner.
		<i>They bore down the enemy</i> , ils accablèrent l'ennemi.
		<i>We bore down upon' them</i> , nous tombâmes sur eux.
to bear (é), <i>bore, borne</i> (porter, supporter)		<i>The weight bore it down</i> , le poids l'entraînait vers la terre.
	<i>out</i>	<i>I hope you will bear me out</i> , j'espère que vous m'appuierez.
	<i>to'wards</i>	<i>To bear to'wards</i> (mar.), se diriger vers.
	<i>up</i>	<i>Bear up against' misfor'tune</i> , supportez vaillamment l'adversité.

VERBS.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to beat (i), beat, bea'ten (battre)	<i>about'</i>	To <i>beat about'</i> , chercher avec soin.
	<i>down</i>	The en'e'my <i>beat down</i> our walls, l'en-ne'mi abattit nos murailles. They <i>beat down</i> our goods : 1° ils font baisser nos marchandises ; 2° ils marchandent nos prix.
	<i>in</i>	<i>Beating it in</i> upon' his wea'ry brain, rebattant sans cesse des mêmes mots son pauvre cerveau épuisé.
	<i>out</i>	To <i>beat out</i> corn, battre le blé. The poor bird <i>beats out</i> his wea'ry life, le pauvre oiseau brise (contre le phare) son corps épuisé.
	<i>away'</i> <i>back</i> <i>off</i>	{ They <i>beat him away'</i> (ou <i>back</i> ou <i>off</i>), ils le chassèrent.
	<i>up</i>	He will come and <i>beat up</i> your quar'ters, il viendra vous relancer chez vous. Pray'er <i>beats up</i> through the bit'ter world, la prière s'ouvre un passage à travers les amertumes du monde.
to beg (prier)	<i>off</i>	To <i>beat up</i> , faire une battue, chercher. She <i>begged you off</i> from being expel'-led, elle a obtenu que vous ne soyez pas renvoyé.
	<i>away'</i>	The wind has <i>blown</i> the clouds <i>away'</i> , le vent a chassé (balayé) les nuages.
	<i>down</i>	The tem'pest has <i>blown down</i> that big tree, la tempête a abattu ce gros arbre.
to blow , blew, blown (souffler)	<i>in</i>	The four winds <i>blow in</i> suit'ors from ev'ery coast, les quatre points cardinaux lui amènent des prétendants de partout.
	<i>out</i>	<i>Blow out</i> the can'dle, soufflez la bougie.
	<i>up</i>	They <i>blew up</i> the fort, ils firent sauter le fort. He <i>blew him up</i> (fam.), il lui a lavé la tête.
to bow (courber)	<i>down</i>	My God has <i>bowed me down</i> to what I am, mon Dieu m'a humilié jusqu'en l'état où je suis.
	<i>out</i>	He <i>blus'ters out</i> abominable oaths, Il crie d'abominables jurons.
to blus'ter (souffler bruyamment)		

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to branch (pousser des branches)	<i>off</i>	The line <i>branch'es off</i> , la ligne bifurque.
	<i>out</i>	They <i>branch'ed out</i> into a long dis- putation, ils s'égarèrent en une longue discussion.
to bra'zen (s'endurcir)	<i>out</i>	He <i>bra'zened it out</i> before her, il paya d'audace en sa présence.
	<i>through</i>	You <i>bra'zen the mat'ter through</i> , vous vous en tirez effrontément.
to break (é), broke; bro'ken (rompre)	<i>away'</i>	<i>Break'ing away'</i> from his torm'entors, s'échappant des mains de ses bourreaux.
	<i>down</i>	He <i>broke down</i> (va.) all opposition, il renversa toutes les oppositions. The coach <i>broke down</i> (vn.), la voiture se brisa en versant.
	<i>forth</i>	He <i>broke forth</i> into loud cries, il éclata en grands cris.
	<i>in</i>	He <i>broke in</i> the door, il enfonça la porte. A horse well <i>bro'ken in</i> , un cheval bien dressé. He <i>breaks in upon</i> our mee'ting, il interrompt soudain (trouble) notre réunion. Oft'en <i>break'ing in</i> , arrivant souvent à l'improviste.
	<i>off</i>	Don't <i>break off</i> that bough, ne rompez pas cette branche. He <i>broke off</i> with a sharp yell, il poussa soudain (ou il s'échappa avec) un cri per- çant. He will <i>break off</i> from his hab'it, il se défera de son habitude.
	<i>out</i>	She <i>broke out</i> the pane of glass, elle brisa la vitre. The plague <i>broke out</i> sud'denly, la peste éclata soudain. He <i>broke out</i> from pris'on, il s'échappa de prison. He <i>broke out</i> into the old lines, il so- mit tout à coup à déclamer les vers anciens.
	<i>up</i>	The king <i>breaks up</i> the House, le roi dissout la Chambre. The ice <i>breaks up</i> (vn.), la glace se sépare. We <i>break up</i> on the 1 st of Aug'ust, nous entrons en vacances le 1 ^{er} août.



VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
	<i>about'</i>	It will <i>bring about'</i> a change, cela amènera un changement.
	<i>down</i>	He'll <i>bring down</i> your pride, il abattra (abaissera) votre orgueil. She <i>brought down</i> the House, elle fit crouler la salle sous les braves.
	<i>forth</i>	That tree <i>brings forth</i> fine fruits, cet arbre produit de beaux fruits.
	<i>for'wards</i>	
	<i>in</i>	Cap'ital now on'ly <i>brings in</i> small in'come. Le capital ne rapporte maintenant qu'un mince revenu. <i>Bring him in</i> , faites-le entrer.
	<i>off</i>	<i>Bring him off</i> : 1° emmenez-le ; 2° (fig.) tirez-le de là.
	<i>on</i>	That <i>brought on</i> a disea'se, cela amena une maladie.
	<i>out</i>	I'll <i>bring his guilt out</i> , j'exposerai sa culpabilité. He had <i>brought out</i> a small Chi'na fig'ure, il avait produit (sorti) une figurine de porcelaine. The book was <i>brought out</i> in sixty-six, le livre parut en soixante-six. His strange char'acter is well <i>brought out</i> , sa nature étrange est bien représentée (peinte).
to bring, brought, brought (apporter)	<i>o'ver</i>	She <i>brought him o'ver</i> to her side, elle le gagna à son parti. What indu'ced him to <i>bring this o'ver</i> ? qu'est-ce qui l'a poussé à rapporter ceci?
	<i>round</i>	Give him something to <i>bring him round</i> , donnez-lui quelque chose pour le remettre.
	<i>un'der</i>	He <i>brought un'der</i> all his en'emies, i soumit tous ses ennemis
	<i>up</i>	She has <i>brought up</i> a large family, elle a élevé une grosse famille. <i>Bring'ing up</i> the rear, amenant (conduisant) l'arrière-garde.
	<i>aside'</i>	Brush that away', enlevez (brossez) cela vivement.
	<i>away'</i>	
to brush (brosser)	<i>off</i>	Brush <i>off</i> the dust from the ta'ble, enlevez la poussière de la table. He <i>brushed off</i> (ou away') like the wind, il disparut comme le vent.
	<i>up</i>	To <i>brush up</i> , remettre à neuf.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLÉS.
to bulge (saillir, avancer)	<i>in</i>	The wall <i>bulges in</i> , le mur rentre.
	<i>out</i>	The wall <i>bulges out</i> , le mur bombe.
to burn, <i>burnt, burnt</i> (brûler)	<i>away'</i>	The fire was <i>burn'ing away'</i> , le feu se consumait.
	<i>out</i>	He has been <i>burn'ed out</i> , il a tout perdu dans un incendie.
		The house was <i>burn'ed out</i> (ou <i>down</i>), la maison fut entièrement brûlée.
	<i>up</i>	The fe'ver <i>burns him up</i> . La fièvre le consume.
to burst, <i>burst, burst</i> (éclater)	<i>away'</i>	He <i>burst away'</i> from my arms, il s'échappa vivement de mon étreinte.
	<i>forth</i>	His tears <i>burst forth</i> , ses pleurs jaillirent.
	<i>out</i>	He <i>burst out</i> , il se précipita dehors. He <i>burst out laughing</i> , il éclata de rire.
	<i>in</i>	I'll <i>buy in</i> an ample supply of goods, j'achèterai une bonne provision de marchandises.
to buy, <i>bought, bought</i> (acheter)	<i>off</i>	He was <i>bought off</i> (ou <i>o'ver</i> ou <i>out</i>) from his par'ty, on le détacha de son parti à prix d'argent.
	<i>out</i>	
	<i>o'ver</i>	
	<i>out</i> <i>up</i>	They <i>bought out</i> (ou <i>up</i>) the enti're stock in trade, ils accaparèrent (achetèrent) tout le stock disponible.
to call (appeler)	<i>back</i>	I won't <i>call back</i> my words. Je ne m'en dédirai pas.
	<i>down</i>	Call him <i>down</i> , faites-le descendre. He <i>call ed down</i> the bless'ings of Heav'-en upon them, il appela sur eux les bénédictions du ciel.
	<i>forth</i>	Call <i>forth</i> all your fac'ulties, faites appel à toutes vos facultés.
	<i>in</i>	Call him <i>in</i> , faites-le entrer.
	<i>off</i>	My atten'tion was <i>call'ed off</i> , mon attention fut appelée ailleurs.
	<i>out</i>	The milit ia was <i>call'ed out</i> , la milice fut convoquée. He <i>call'ed out to me</i> , il me cria.
	<i>o'ver</i>	Call <i>o'ver</i> the na'mes, appelez les noms.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to call (suite)	<i>up</i>	I call up the im'age of my decea'sed friend, j'évoque l'image de mon ami défunt. The bill was call'ed up , le bill vint en discussion.
	<i>away'</i>	The storm car'ried away' the fore-top mast, la tempête enleva le petit mat de hune.
to car'ry (porter)	<i>off</i>	The plague car'ried off thous'ands, la peste enleva des milliers de gens. He car'ries it off ea'sily, il le supporte aisément.
	<i>on</i>	What trade do you car'ry on ? quel métier faites-vous ? He had no mon'ey to car'ry on the war. Il n'avait pas d'argent pour continuer la guerre.
	<i>out</i>	I'll car'ry out my design', j'exécuterai mon dessein.
	<i>through</i>	His pluck will car'ry him through , son audace le fera triompher des obstacles.
	<i>away'</i>	He has cast away' his life, il a gâché sa vie. He was cast away' from ev'erywhoro, il fut chassé de partout.
to cast, cast, cast (jeter, lancer)	<i>by</i>	Ev'ery one casts him by , tout le monde le repousse (rejette).
	<i>down</i>	His soul is cast down , son âme est abattue.
	<i>forth</i>	The Grave casts forth his dead, la Tombe rejette ses trépassés.
	<i>off</i>	He was cast off by all, il fut abandonné par tous.
	<i>out</i>	He was cast out from the house, il fut chassé de la maison.
to catch, caught, caught (saisir)	<i>up</i>	I must cast up the cost, il me faut calculer les frais. I'll cast up his lie in his teeth, je lui jeterai son mensonge à la figure. He cast up his din'ner, il a rendu (vomi) son dîner.
	<i>up</i>	You catch me up so very short, vous m'interrompez si à l'improviste.
		He caught him up in his arms, il le saisit dans ses bras.
		He caught up my remark', il s'empara vivement de ma remarque.
	<i>up-with</i>	We caught up with them, nous les avons rattrapés.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to chalk (tracer à la craie)	out, up	His life has been <i>chalked out</i> for him, on lui a tracé son plan de vie.
to cheer (animer)	up	He <i>chee' red up</i> his men, il encouragea ses hommes.
to chop (couper)	off	The cul'prit's hand was <i>chop'ped off</i> , la main du coupable fut coupée (abattue).
to clear (s'éclaircir)	up	The weath'er is <i>clear'ing up</i> , le temps s'éclaircit.
to close (fermer)	up	<i>Close up</i> your ranks, serrez les rangs.
to come, came, como (venir)	about'	How did these things <i>come about'</i> ? Comment ces choses sont-elles arrivées?
	down	<i>To come down</i> , descendre.
	in	He <i>comes in</i> , il entre. Silk did not <i>come in</i> till late, la soie n'a été employée (connue) que tard.
	off	<i>It came off</i> ver'y well, cela s'est très bien passé. He <i>came off</i> with hon'our, il s'en est tiré avec honneur. The but'ton has <i>come off</i> , le bouton est parti (s'est arraché.)
	on	Did you see the change <i>com'ing on</i> , avez-vous vu le changement s'opérer (venir)? Night <i>came on</i> , la nuit (sur)vint.
	out	How will this affair' <i>come out</i> ? comment cette affaire tournera-t-elle? She <i>came out</i> two sea'sons ago', il y a deux saisons qu'elle a fait son entrée dans le monde. The book is to <i>come out</i> next year, le livre doit paraître l'an prochain. He <i>came out</i> against' the 'new tar'iffs. Il prit position contre les nouveaux tarifs.
	o'ver	He will <i>come o'ver</i> to us (fig.), il embrassera notre parti. I'll help him when he <i>comes o'ver</i> , je l'aiderai quand il reviendra (de voyage).
	round	He is ill, but he'll soon <i>come round</i> , il est malade, mais il ne tardera pas à guérir. The wind <i>came round</i> , le vent changea.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to come (suite)	<i>round</i>	He will come <i>round</i> , 1° il (y) viendra ; 2° il se calmera.
	<i>up</i>	He came <i>up</i> to me, il vint à moi. As the question was <i>com'ing up</i> , comme la question s'élevait.
	<i>up-with</i>	They came <i>up with</i> them, ils les rattrapèrent.
to copy (copier)	<i>down</i>	He <i>cop'ied down</i> his neighbour's exercise, il a copié le thème de son voisin.
	<i>out</i>	He <i>cop'ied out</i> his task from me, il a copié son devoir sur moi.
to cry (crier)	<i>down</i>	They <i>cry down</i> religion, ils décrient (dénigrent) la religion.
	<i>out</i>	She <i>cried out</i> suddenly, elle s'écria soudain. The people <i>cried out</i> against him, le peuple se plaignait hautement de lui.
		He <i>cried out</i> to me to come, il me cria de venir.
	<i>up</i>	He <i>cries up</i> his goods, il vante sa marchandise.
	<i>along'</i>	<i>Cut along'</i> (ou <i>away'</i>)! (fam.), filez!
to cut, cut, cut (couper)	<i>away'</i>	<i>Cut the branches away'</i> , élaguez cet arbre, coupez les branches.
	<i>down</i>	That tree was <i>cut down</i> in Norway, cet arbre a été abattu en Norvège. You must <i>cut down</i> expenses, il faudra réduire vos dépenses.
	<i>off</i>	They <i>cut off</i> the enemy's retreat, ils coupèrent la retraite à l'ennemi. His father <i>cut him off</i> with a shilling, son père ne lui a légué qu'un shilling.
	<i>out</i>	You have <i>cut out</i> a piece from that board, vous avez coupé un morceau de cette planche. She <i>cuts out</i> her dresses herself, elle coupe (taille) ses robes elle-même. What do you mean by <i>cut'ing me out like this</i> ? (fam.) Pourquoi me traiter avec tant de sans-gêne? You are <i>cut out</i> for a soldier, vous êtes taillé pour faire un soldat.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to cut (scier)	<i>und'er</i>	It is hardly fair to <i>cut und'er</i> a competitor. Il n'est pas très loyal de couper l'herbe sous le pied d'un concurrent.
	<i>up</i>	Will you <i>cut up</i> the piece of veni'son, voulez-vous découper le morceau de venaison. The death of his friend <i>cut him up</i> , la mort de son ami l'a terriblement affecté.
to deal (i), dealt, dealt (é) (traiter, trafiquer)	<i>with</i>	He has tur'bulent passions to <i>deal with</i> , il a affaire à des passions violentes.
to die (mourir)	<i>away'</i>	The noise of the steps <i>died away'</i> (ou <i>out</i>), le bruit des pas cessa.
	<i>off</i>	The pris'oners <i>died off</i> at a high rate, les prisonniers moururent en grand nombre.
to do, did, done (faire)	<i>away'</i>	All distinc'tion between' them was <i>done away'</i> with. toute distinction entre eux fut supprimée (effacée).
	<i>for</i>	He is <i>done for</i> (fam.), il est fini, c'en est fait de lui.
	<i>o'ver</i>	The boat was <i>done o'ver</i> with tar, le bateau fut enduit de goudron. <i>Do it o'ver</i> , recommencez-le.
	<i>up</i>	<i>Do up</i> your bundle, faites votre paquet. I must <i>do it up</i> , il me faut le faire complètement. We shall have the whole house <i>done up</i> , nous ferons arranger toute la maison.
to drag (traîner)	<i>off</i>	He was <i>drag'ged off</i> to pris'on, il fut traîné en prison.
	<i>on</i>	The time <i>drag'ged wear'ily on</i> , le temps s'écoulait tristement.
	<i>out</i>	He <i>drags out</i> a mis'erable existence, il traîne une misérable vie.
to draw, drew (ou), drawn (tirer)	<i>away'</i>	You <i>draw away'</i> my friends, vous m'enlevez mes amis.
	<i>back</i>	He <i>drew back</i> , il recula.
	<i>in</i>	Down through all his blood he <i>drew in</i> the morn'ing breath, il aspirait à pleins poumons la brise matinale.
	<i>off</i> <i>on</i>	The eu'emy <i>drew off</i> , l'ennemi se retira. His neg'l'igence <i>drew on</i> war, sa négligence occasionna la guerre.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to draw (sufite)	<i>out</i>	You try to draw me out, vous voulez me faire aller (fam.). Wilt thou draw out thine ang'er to them? veux-tu étendre ta colère jusqu'à eux?
	<i>o' ver</i>	Draw him over to our side, gagnez-le à notre cause.
	<i>on-to</i>	He was drawn on to it by ang'er, il y a été poussé par la colère.
	<i>up</i>	Draw up your report', préparez, rédigez votre rapport. He drew up his line, il releva sa ligne. Drawn up in bat'tle, rangés en bataille. The train drew up, le train s'arrêta. He drew himself up, il se redressa. The cab drew up against' the steps, le fiacre s'arrêta contre le perron.
	<i>out</i>	She dress'es her'self up for the ball, elle se pare pour le bal.
	<i>up</i>	
to drink, drank, drunk (boire)	<i>down</i>	Let us drink down our quar'el, noyons notre querelle (oublions-la en buvant).
	<i>in</i>	He had drunk it in from his cra'dle, il l'avait sucé avec le lait.
	<i>off</i> <i>up'</i>	Drink off your glass, videz votre verre.
to drive, drove, driv'en (chasser)	<i>away'</i>	He drove them away', il les chassa.
	<i>back</i>	We drove back the en'emy, nous repoussâmes l'ennemi.
	<i>in</i>	He dri'ves it in, il l'introduit de force.
	<i>off</i>	He drove off, il partit, il s'éloigna (en voiture).
	<i>on</i>	The wind drove us on, le vent nous entraînait (en avant). He drove on at full speed, il fila (en voiture) à toute vitesse.
	<i>up</i>	He had driv'en up the sharp incli'ne, il avait monté (en voiture) la pente rapide. He drove up to his own door, il alla (en voiture) jusqu'à sa porte.
to drop (tomber)	<i>in</i>	My old friend dropp'ed in, mon vieil ami tomba chez moi à l'improviste.
	<i>off</i>	His hands dropp'ed off, ses mains tombèrent (se détachèrent). He dropp'ed off, il s'endormit doucement (qqfois : il mourut).

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to dry (sécher)	{ <i>up</i>	The wat'er was <i>dried up</i> by the sun, l'eau était tarie par le soleil.
to eat (i), ate, ea'ten (manger)	{ <i>off</i> , <i>out</i> <i>up</i>	Consumer, dévorer. <i>Eat up</i> your bread, mangez tout votre pain.
to eke (allonger)	{ <i>out</i>	He <i>e'ked out</i> his small in'come by his wits, il augmentait son maigre 'revenu par ses saillies (c'était un convive recherché).
to face (faire face à)	{ <i>down</i> <i>out</i>	He <i>fa'ced down</i> his oppo'nent, il confon- dit son adversaire à force d'audace. He <i>fa'ced the mat'ter out</i> , il paya d'effron- terie.
to faint (s'évanouir)	{ <i>away'</i>	She <i>faint'ed away'</i> , elle s'évanouit.
to fall , fell, fall'en (tomber)	<i>away'</i>	The poor old man is <i>fall'ing away'</i> , le pauvre vieux maigrit. They have <i>fall'en away'</i> from their ancien't creed, ils ont répudié leurs anciennes croyances.
	<i>back</i>	He <i>falls back</i> from his prom'ise, il recule devant sa promesse. The reg'im'ent <i>fell back</i> upon' its reser'ves, le régiment se replia sur ses réserves.
	<i>down</i>	He <i>fell down</i> , il tomba à terre.
	<i>in</i>	The roof <i>fell in</i> , la toiture s'effondra. The soldiers <i>fall in</i> on the right, les soldats se mettent en position à droite. After his death his pens'ion will <i>fall</i> <i>in</i> , à sa mort, sa pension s'éteindra.
	<i>in-with</i>	I <i>fell in with</i> him, je l'ai rencontré par hasard. The measure <i>falls in with</i> pop'ular opin'ion, la mesure rencontre l'approba- tion générale. I hope he will <i>fall in with</i> my project, j'espère qu'il acceptera mon projet.
	<i>off</i>	Friends <i>fall off</i> in adver'sity, les amis se détachent de nous dans le malheur. Words <i>fall off</i> by disuse', les mots meu- rent faute d'emploi. That Review' is <i>fall'ing off</i> , cette Revue tombe.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to fall (<i>tomber</i>)	<i>on, to</i>	<i>Fall on</i> (ou <i>fall to</i>)! try your ap'petite! allons, attaquez les mets, essayez votre ap-pétit.
	<i>out</i>	There <i>fell out</i> a quar'el, il survint une querelle.
	<i>out</i>	He <i>fell out</i> with his friend, il se brouilla avec son ami.
	<i>through</i>	The enga'gement has <i>fallen through</i> , le projet (de mariage) a échoué.
to fight , <i>fought, fought</i> (se battre)	<i>out</i>	<i>Fight it out</i> , luttonz jusqu'au bout.
	<i>up</i>	he had <i>fought up</i> against' his con-dition, il avait lutté contre son sort.
to fill (remplir)	<i>up</i>	<i>Fill it up</i> , remplissez-le.
to find , <i>found, found</i> (trouver)	<i>out</i>	I have <i>found out</i> all your tricks, j'ai découvert toutes vos ruses.
to fin'ish (finir)	<i>off</i>	The ball is <i>fin'ished off</i> by means of..., le boulet est complètement terminé (mis au point) à l'aide de...
to fire (enflammer)	<i>off</i>	The spark <i>fired off</i> the piece, l'étincelle faisait partir la pièce (l'arme).
to fit (ajuster)	<i>out</i>	They <i>fit'ted out</i> a privateer', ils armèrent un corsaire.
	<i>up</i>	We <i>fit up</i> that room for our guest, nous préparons cette chambre pour notre hôte.
to fling , <i>flung, flung</i> (jeter)	<i>about'</i>	He <i>flung</i> the books <i>about'</i> , il jeta les livres de tous côtés.
	<i>away'</i>	<i>Fling away'</i> your ambit'ious hopes, renoncez à vos ambitieuses espérances.
	<i>down</i>	<i>Fling'ing down</i> their arms, jetant bas leurs armes.
	<i>in</i>	They <i>fling in</i> a few days' work, ils abandonnent (ne se font pas payer) le travail de quelques jours.
	<i>off</i>	He <i>flung</i> them <i>off</i> , il s'en débarrassa vive-ment.
	<i>out</i>	They <i>flung out</i> hard words against' each other, ils se lancèrent de dures paroles.
	<i>up</i>	He has <i>flung up</i> his design', il a abandonné son dessein.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to fly, flew(ou), flown (voler, s'envoler)	<i>about'</i>	The wind <i>flies about'</i> (mar.), le vent change à tout moment. The frag'ments <i>fly about'</i> with force, les morceaux volent de tous côtés avec force.
	<i>away'</i>	He <i>flew away</i> , il s'envola.
	<i>by</i>	He caught it as it <i>flew by</i> , il le saisit au vol.
	<i>off</i>	The guests <i>flew off</i> , les convives s'en allèrent précipitamment.
to force (forcer)	<i>out</i>	He <i>flew out</i> in a moment, il s'emporta sur-le-champ.
	<i>along'</i>	They <i>forc'd her away'</i> (ou <i>along'</i>), ils l'entraînèrent de force.
	<i>away'</i>	
	<i>in, into</i>	You can't <i>force him in</i> , vous ne pouvez pas le faire entrer de force.
	<i>through, out</i>	They <i>forced him through, out</i> , ils le firent passer, sortir de force.
	<i>about'</i>	It will <i>get about'</i> in the cit'y, cela se répandra dans la cité.
	<i>ahead'</i>	He is <i>get'ing ahead'</i> , il réussit, il prend la tête.
	<i>along'</i>	Is he <i>get'ing along'</i> , (ou <i>for'ward'</i>)? avance-t-il ? (fig. : fait-il des progrès ?)
	<i>astray'</i>	He <i>gets astray'</i> , il s'égare.
	<i>away'</i>	He <i>got away'</i> with the boot'y, il s'en alla avec le butin.
to get, got, got (avoir, gagner, etc.)		If I could on'ly <i>get him away'</i> , si seulement je pouvais l'emmener.
	<i>back</i>	We must <i>get back before'</i> night, nous devons être de retour avant la nuit. If he succeeds' in <i>get'ing it back</i> , s'il réussit à le regagner (le reprendre).
	<i>behind'</i>	He is al'ways <i>get'ing behind'</i> , il reste toujours à l'arrière.
	<i>down</i>	He <i>got down</i> , il descendit.
	<i>in</i>	<i>Get in!</i> entrez! They <i>got in</i> the hay (va.), ils ont reutré le foin
	<i>off</i>	They <i>got him off</i> , ils l'ont écarté, enlevé.
		He <i>got off</i> from the car'riage, il descendit de voiture.
		He had been <i>got off</i> on a wrong scent, on l'avait égaré sur une fausse piste.
		He <i>got off unin'jured</i> , il s'en tira (ou s'en alla) sans mal.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to get (suite)	on	Is he <i>get ting on</i> ? Avance-t-il? fait-il des progrès? Get your coat <i>on</i> , mettez, passez votre habit. He is an ea'sy fel'low to <i>get on with</i> , c'est un garçon avec lequel il est facile de s'entendre. He <i>got on well enough</i> ', il s'en tira assez bien.
	out	He could not <i>get out</i> , il ne pouvait sortir. I can't <i>get out my less'on</i> (va.), je ne puis retenir ma leçon.
	through	I <i>got through (my work)</i> , j'ai accompli (terminé) mon travail.
	togeth'er	They <i>get togeth'er</i> , ils se rassemblent. They <i>got togeth'era numb' of peo'ple</i> , ils réunirent un grand nombre de gens.
	up	To <i>get up a machine'</i> , monter une machine. To <i>get up a book</i> , préparer un livre. To <i>get up an agita'tion</i> , créer une agitation. We <i>got up the hill</i> (vu.), nous avons gravi la colline. When I <i>got up to that place</i> , quand j'arrivai à cet endroit. I <i>get up at 6</i> , je me lève à 6 h/
	away'	I <i>give it away'</i> to you, je vous l'abandonne.
	back	<i>Give me that book back</i> , rendez-moi ce livre.
	forth	They <i>give forth</i> (ou <i>out</i>) that... ils racontent (ou déclarent) que...
	in	You must <i>give in so much per cent</i> , il vous faut céder tant pour cent, I <i>give in my adhe'sion</i> , j'offre mon adhésion.
		They were for'ced to <i>give in</i> (vu.), ils durent céder.
to give, gave, giv'en (donner)	off	The machine' <i>gives off much sm'oke</i> , la machine fait beaucoup de fumée.
	out	My feet begin' to <i>give out</i> , les jambes commencent à me manquer. To <i>give out</i> , donner à entendre, raconter.
		A pair of kid glov'es were <i>giv'en out to him</i> , on lui donna une paire de gants de chevreau.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to give (suite)	<i>o'ver</i>	He has <i>giv'en</i> himself <i>o'ver</i> to all man'ner of vice, il s'est adonné à tous les vices. I <i>give</i> it <i>o'ver</i> , j'en désespère. Authors should know when to <i>give o'ver</i> , les auteurs devraient savoir quand s'arrêter.
	<i>up</i>	Don't <i>give up</i> all hope, n'abandonnez pas tout espoir. He has <i>giv'en up</i> the ghost, il a rendu l'âme. He would nev'er <i>give up</i> (vn.), il ne désespérerait jamais.
	<i>about'</i>	They went <i>about'</i> to slay him, ils se mirent en devoir de le tuer. They go <i>about'</i> fan'cy'ing..., ils vont s'imaginant...
	<i>astray'</i>	You go <i>astray'</i> , vous vous égarez. Go <i>away'</i> ! allez-vous-en!
to go, went, gone (aller)	<i>back</i>	To go <i>back</i> , s'en retourner, reculer.
	<i>down</i>	He went <i>down</i> , il descendit.
	<i>forth</i>	They will go <i>forth</i> , ils s'en iront. A cry went <i>forth</i> among' the Norm'ans, un cri s'éleva parmi les Normands.
	<i>in</i>	Go <i>in</i> ! entrez! I don't go <i>in</i> for that, je ne suis pas partisan de cela.
	<i>off</i>	I'll not go <i>off</i> , je ne partirai pas. The gun went <i>off</i> , le canon partit.
	<i>on</i>	Go <i>on</i> reading, continuez à lire. The coat will not go <i>on</i> , le vêtement n'ira pas bien.
	<i>out</i>	He goes <i>out</i> , il sort. The light has gone <i>out</i> , la lumière s'est éteinte.
	<i>through</i>	I've gone <i>through</i> with my calculation, j'ai achevé mon calcul.
	<i>to</i>	Go <i>to</i> ! Allons donc!
	<i>und'er</i>	The sun goes <i>und'er</i> , le soleil se couche.
	<i>up</i>	Go <i>up</i> , montez. He is go'ing <i>up</i> for his examina'tion, il se présente à son examen.
	<i>wrong</i>	It goes <i>wrong</i> , cela va de travers.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to grow, grew (<i>ou</i>), grown (croître)	<i>o' ver</i>	An old wall <i>grown o' ver</i> with i'vy, une vieille muraille tapissée de lierre.
	<i>up</i>	The <i>grown up</i> peo'ple, les grandes per- sonnes.
		The <i>cust'om</i> has <i>grown up</i> , l'habitude a grandi.
to hand (passer, transmettre)	<i>down</i>	His'tory has <i>hand'ed it down</i> to us, l'histoire nous l'a transmis.
	<i>o' ver</i>	He was <i>hand'ed o' ver</i> to his en'emies, il fut livré à ses ennemis.
	<i>about</i>	He <i>hangs about</i> near the sta'tion, il flâne aux abords de la gare.
to hang, parf. et part.: hung ou hang'ed (pendre)	<i>around</i>	He is <i>hang'ing around</i> , il flâne çà et là.
	<i>back</i>	If a'ny one among' you <i>hang back</i> , si l'un de vous reste en arrière, hésitant.
	<i>down</i>	He <i>hung down</i> his head, il baissa la tête. The cloth <i>hung down</i> to the floor, la nappe pendait jusqu'au plancher.
	<i>on</i>	The disea'se <i>hangs on</i> , le mal persiste.
	<i>out, up</i>	They <i>hung up</i> (ou <i>out</i>) their ban'ner, ils arborèrent leur étendard.
		The ten ta'bles were <i>hung up</i> in the temple, les dix tables furent suspendues dans le temple.
		The ju'ryman <i>hangs out</i> against,..., le juré résiste à...
	<i>togeth'er</i>	This sto'ry does not <i>hang togeth'er</i> , ce récit ne se tient pas.
	<i>up</i>	<i>Hang up</i> your hat, pendez votre chapeau.
	<i>out</i>	<i>Have it out</i> : 1° parlez librement; 2° finis- sons-en.
to have, had, had (avoir)	<i>on</i>	He <i>had</i> his hat <i>on</i> , il avait son chapeau (sur la tête).
	<i>up</i>	Allow' me to <i>have this win'dow up</i> , permettez-moi de lever (fermer) cette fenêtre.
		I could <i>have him up</i> for assault', je pourrais le poursuivre (en justice) pour voies de fait.
to heal (<i>i</i>) (guérir)	<i>up</i>	The wound will <i>heal up</i> (ou <i>o' ver</i>), la blessure (se) guérira.
	<i>o' ver</i>	
to hear (<i>i</i>), heard (<i>eu</i>) heard (<i>eu</i>) (entendre)	<i>out</i>	<i>Hear me out</i> , écoutez-moi jusqu'au bout.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to help (aider)	<i>down</i>	<i>Help me down</i> , aidez-moi à descendre.
	<i>off</i>	<i>That will help time off</i> , cela aidera à passer le temps.
	<i>on</i>	<i>Help him on</i> (ou <i>for'ward</i>), aidez-le à avancer.
	<i>out</i>	<i>He help'ed him out of pris'on</i> , il l'aïda à sortir de prison. <i>They help'ed out</i> (vn.), ils apportèrent du secours.
	<i>up</i>	<i>Help him up</i> , aidez-le à se relever (ou à monter).
to hem (border)	<i>in</i>	<i>They hem'med in</i> (ou <i>about' ou around'</i>) <i>the army</i> , ils enfermèrent (cerquèrent) l'armée.
to hit , hit, hit (frapper)	<i>off</i>	<i>He has hit him off</i> , il l'a bien dépeint (faul.: il l'a attrapé).
to hold , held, held (ou) hol'den (tenir)	<i>forth</i>	<i>The things that books hold forth</i> , les choses que présentent (prêchent) les livres.
	<i>in</i>	<i>Hold him in</i> , retenez-le. <i>He could hardly hold in</i> (vn.), il pouvait à peine se retenir.
	<i>off</i>	<i>I hold him off</i> , je le tiens à distance. <i>She held off to draw him on</i> , elle hésitait (reculait) pour le mieux attirer.
	<i>on</i>	<i>Hold off!</i> tenez-vous à distance. <i>Hold on</i> , arrêtez.
		<i>The trade held on for many years</i> , le commerce dura (tint) longtemps.
	<i>out</i>	<i>She held him on</i> , elle le remit (l'ajourna). <i>Hold'ing out his hand to her</i> , lui tendant la main.
		<i>He can not long hold out these pangs</i> , il ne peut pas endurer longtemps ces tortures.
		<i>It won't hold out</i> (vn.), cela ne durera pas (ne tiendra pas).
		<i>They held togeth'er</i> , ils se tinrent unis.
	<i>up</i>	<i>Hold up your head</i> , levez la tête. <i>He was held up as an exam'ple</i> , il fut proposé en exemple.
		<i>Hold up your horse</i> , retenez votre cheval. <i>Hold up</i> (vn.), arrêtez! <i>He holds up</i> (vn.), und'er misfor'tunes il tient bon sous l'adversité.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to hunt (chasser, aller à la chasse)	<i>down</i>	To <i>hunt down</i> a crim'inal, traquer un criminel.
	<i>out</i>	To <i>hunt out</i> ev'idence, rechercher avec soin les témoignages.
	<i>up</i>	To <i>hunt up</i> facts, rechercher scrupuleusement les faits.
to hur'ry (presser)	<i>on</i>	Pass'ion <i>hur'ries him on</i> , la passion le pousse (le précipite en avant).
	<i>out</i>	He <i>hur'ried out</i> into' the air, il se précipita dehors.
to jog (avancer doucement)	<i>along'</i>	He <i>jogs on</i> (ou <i>along'</i>), il chemine lentement.
	<i>on</i>	
	<i>o'ver</i>	Our si'res <i>jog'ged sa'fely o'ver</i> , nos pères allaient leur petit train en sécurité.
to keep, <i>kept, kept</i> (garder)	<i>away'</i>	He <i>kept away'</i> from them, il se tenait éloigné d'eux.
	<i>back</i>	I'll <i>keep noth'ing back</i> from you, je ne vous refuserai (ou cachera) rien.
	<i>down</i>	He <i>kept him down</i> , il le tint en respect. To <i>keep down</i> (en peinture), traîner en demi-teinte.
	<i>in</i>	I <i>keep in</i> with him, je reste en bons termes avec lui.
	<i>off</i>	<i>Keep off!</i> arrière!
	<i>on</i>	<i>Keep on</i> , continuez.
	<i>up</i>	They <i>keep up</i> the price of goods, ils maintiennent les prix des marchandises. They <i>keep up</i> , ils tiennent bon. Sho <i>keeps up</i> appea'rances, elle garde (sauve) les apparences.
to kick (donner des coups de pied)	<i>up</i>	You <i>kick up</i> such a row (fam.), vous faites un tel tapage.
to kneel, <i>knelt, knelt</i> (s'agenouiller)	<i>down</i>	They <i>knelt down</i> before' the al'tar, ils s'agenouillèrent devant l'autel.
	<i>about'</i>	I was <i>knock'ing about'</i> town, je flânais par la ville.
to knock (frapper)	<i>down</i>	<i>Knock him down</i> , jetez-le à terre, renversez-le. He <i>knock'ed it down</i> (ou <i>off</i>) to me, il me l'a adjugé.
	<i>off</i>	He <i>knocks off</i> , il abandonne son travail. He <i>knocks off</i> his fet'ters, il brise ses chaînes.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to knock (frapper)	<i>out</i>	He <i>knock'ed out</i> his brains, il lui brisa la tête.
	<i>o'ver</i>	<i>Knock'ing o'ver</i> a pile of cop'y-books, renversant une pile de cahiers.
	<i>up</i>	The horse was begin'ning to <i>knock up</i> , le cheval commençait à faiblir. He <i>knock'ed me up</i> , il m'éveilla en frappant. The men were <i>knock'ed up</i> , les hommes étaient accablés de fatigue.
to laugh (rire)	<i>away'</i>	<i>Laugh regret' away'</i> , riez pour oublier vos regrets. <i>Laugh away'</i> ! riez à votre aise.
	<i>down</i>	The peo'ple <i>laugh'ed down</i> the reform', le peuple fit tomber la réforme sous le ridicule.
	<i>out</i>	I <i>laugh'ed out</i> , j'éclatai de rire. He was <i>laugh'ed out of</i> his project, les moqueries le firent renoncer à son dessein.
to lay, laid, laid (mettre, poser)	<i>about'</i>	Frapper à droite et à gauche.
	<i>by</i>	He had <i>laid by</i> (ou <i>in</i>) a large sum of mon'ey, il avait mis de côté une grosse somme d'argent.
	<i>down</i>	He <i>laid down</i> his life, il joua (risqua) sa vie. They <i>laid down</i> their arms, ils déposèrent les armes.
	<i>on</i>	I <i>lay it down</i> as a rule, je pose en règle.
	<i>out</i>	To <i>lay on</i> blows, frapper des coups. Who <i>laid out</i> your gar'den? qui a disposé (dessiné) votre jardin? They <i>laid out</i> the corpse, ils préparèrent le cadavre.
		He <i>lays out</i> all his strength in..., il dépense toute sa force à...
		We <i>lay out</i> (vn.) to make a journ'ey, nous nous préparons à voyager.
	<i>up</i>	He had <i>laid up</i> mon'ey, il avait amassé de l'argent. The ship was <i>laid up</i> , le navire fut démantelé. She is <i>laid up</i> , elle est au lit (malade).
to lead (t), led, led (mener, conduire)	<i>off</i>	Will you <i>lead off</i> the proces'sion? voulez-vous conduire le cortège?
	<i>on</i>	She <i>led him on</i> , elle le conduisit.



VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to lead (1) (suite)	<i>round</i>	He <i>led</i> the conversation <i>round</i> to colonial produce, il amena la conversation sur les denrées coloniales.
	<i>up</i>	The steps <i>led up</i> to a por'tico, les escaliers conduisaient à un porche.
to leave (i), left, left (quitter)	<i>off</i>	They <i>leave off</i> work at 6, ils cessent le travail à 6 heures. <i>Leave off</i> playing! cessez de jouer!
	<i>out</i>	You have <i>left out</i> a letter, vous avez omis une lettre.
to lend (prêter)	<i>out</i>	He <i>lends out</i> mon'ey gra'tis, il prête de l'argent sans intérêt.
	<i>down</i>	He <i>let it down</i> , il l'abaissa, le descendit. <i>Let down</i> that tool, recuisez cet outil (pour l'adoucir).
to let , let, let (laisser)	<i>in, in'to</i>	<i>Let him in</i> , laissez-le (ou faites-le) entrer.
	<i>off</i>	He <i>let off</i> his gun, il déchargea son fusil. I'll <i>let you off</i> , je vous tiendrai quitte (je vous laisserai aller).
	<i>out</i>	To <i>let out</i> a horse, louer un cheval (le donner en location). To <i>let out</i> the buil'ding of a bridge, donner un pont à construire. To <i>let out</i> a pris'oner, relâcher un prisonnier. He <i>let out</i> the cord, il laissa aller la corde. He <i>let</i> the thing <i>out</i> , il a divulgué l'affaire.
	<i>up</i>	When the storm <i>lets up</i> (fam.), quand la tempête se calme (ou se calmera).
	<i>up</i>	To <i>lev'el up</i> the av'rage, établir la moyenne.
	<i>back</i>	He <i>lay back</i> in the pad'ded seat, il se renversa sur le siège capitonné.
to lie , lay, lain (s'étendre, être couché)	<i>by</i>	We <i>lay by</i> du'ring the heat of the day, nous nous reposâmes pendant la chaleur du jour.
	<i>down</i>	He <i>lies down</i> on the grass, il s'étend sur l'herbe.
	<i>o'ver</i>	The hill <i>lies o'ver</i> , la traite reste due. The resolution <i>lies o'ver</i> , le projet est remis.
	<i>to</i>	The ship was <i>ly'ing to</i> , le navire était en panne.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to lift (soulever)	<i>up</i>	He <i>lift'ed up</i> the spoon, il leva la cuillère.
	<i>off</i>	He <i>light'ed off</i> (ou <i>from</i>) the cam'el, il descendit de chameau.
to light , parf. et p. p.: lighted ou lit (1° allumer; 2° descendre)	<i>up</i>	<i>Light up</i> anoth'er lamp, allumez une autre lampe. The church was <i>light'ed up</i> for e'vening ser'vice, l'église était éclairée pour le service du soir. See how his coun'tenanco <i>lights up</i> ! voyez comme sa physionomie s'éclaire (s'anime)!
to ling'er (traîner, flâner)	<i>out</i>	He <i>ling'ered out</i> five years, il traîna cinq ans.
	<i>in</i>	<i>Lock him in</i> , enfermez-le.
	<i>out</i>	<i>Lock him out</i> (of your house), fermez-lui votre porte.
to lock (fermer à clef)	<i>up</i>	<i>Lock up</i> my trunk, fermez ma malle à clef. The pris'on'er was <i>lock'ed up</i> , le prisonnier fut enfermé.
	<i>about'</i>	He <i>looks about'</i> , il regarde de tous côtés.
	<i>down</i>	He <i>look'ed down</i> on us, il nous regarda avec mépris. She <i>look'ed down</i> , elle baissa les yeux.
	<i>forth</i>	He was <i>look'ing forth</i> from the wind'ow, il regardait au dehors par la fenêtre.
	<i>in</i>	He <i>look'ed in</i> , il jeta un coup d'œil (entra un moment).
	<i>on</i>	He <i>look'ed on</i> , il regardait.
	<i>out</i>	He <i>looks out</i> of the wind'ow, il regarde par la fenêtre. The sea'man <i>looks out</i> for break'ers, le marin cherche à reconnaître les brisants. <i>Look out</i> friends of good reputa'tion, cherchez des amis bien réputés. <i>Look out</i> for it, attendez-le (surveillez l'arrivée).
to look (regarder)	<i>up</i>	<i>Look up</i> the i'tems of this account', examinez les détails de ce compte. They all <i>look up</i> to him, tous le regardent avec déférence. He <i>look'ed up</i> from his plate, il leva les yeux de dessus son assiette. <i>Look up</i> at my house to-mor'row, passez à la maison demain.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to make, made, made (faire)	away'	They made the child away', ils firent disparaître l'enfant.
	off	They made off, ils disparurent.
	out	I can't make out the meaning of that letter, je ne puis déchiffrer le sens de cette lettre. Make out your case, établissez clairement votre cas. He was not able to make out the money, il ne put compléter la somme. He made out to reconcile them, il réussit à les réconcilier.
	o'ver	He made o'ver his estate to..., il céda sa propriété à...
	up	To make up a story, arranger (imaginer) une histoire. Make up the bundle, faites le paquet. To make up a quarrel, arranger une querelle. Make (it) up, réconciliez-vous. A pound is wanted to make up the sum, il manque une livre pour parfaire la somme. To make up (for) a loss, compenser une perte. The actor was well made up, l'acteur était bien grîmé. I have made up my mind to..., j'ai résolu de... The boat made up to us, la barque se dirigea sur nous. He makes up to her, il lui fait la cour.
	out	The direction marked out, la direction indiquée.
	away'	The fog melts away', le brouillard se dissipe.
	down	To melt down lead, (faire) fondre du plomb.
	out	They have me'ted out e'qual sha'res, ils ont mesuré des parts égales.
	about'	He can hardly move about' from bung'er, il peut à peine se mouvoir, tant il a faim.
to move (se mouvoir)	down	Every word was no'ted down, chaque mot fut noté.
	up	He was no'ting up his di'ary, il mettait à jour son journal.
to note (noter)		

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to o'pen (ouvrir)	<i>out</i>	This <i>o'pens out</i> the bullet, ceci ouvre (écarte) la balle.
	<i>up</i>	The coun'try was <i>o'pened up</i> to civili-za'tion, le pays fut ouvert à la civilisation.
to pace (marcher)	<i>up-down</i>	He was <i>pa'cing up and down</i> , il allait et venait.
to pack (emballer)	<i>off</i>	The boy was <i>pack'ed off</i> to school, l'enfant fut expédié à la pension.
		I must <i>pack off</i> (vn.) to town, il me faut plier bagage et partir à la ville.
	<i>up</i>	<i>Pack up</i> your things, empaquetez vos affaires.
to par'cel (diviser)	<i>out</i>	To <i>par'cel out</i> in'to sev'eral parts, distribuer, morceler en plusieurs parties.
	<i>away'</i>	The Heav'ens shall <i>pass away'</i> , le Ciel passera.
to pass (passer)	<i>off</i>	He <i>pass'ed him'self off</i> as a bish'op, il se fit passer pour évêque.
		The agita'tion <i>pass'es off</i> , l'agitation se dissipe.
	<i>on</i>	<i>Pass on!</i> 1° continuez! 2° circulez!
	<i>o'ver</i>	The storm had <i>pas'sed o'ver</i> , l'orage avait cessé.
to patch (rapiécer)	<i>up</i>	The thing was <i>patch'ed up</i> , la chose a été rapiécée (fig. : faite hâtivement).
	<i>down</i>	To <i>pay down</i> , payer argent comptant.
to pay (payer)	<i>off</i>	The crew were <i>paid off</i> , l'équipage fut licencié.
		I'll <i>pay you off</i> that grudge, nous réglerons ce compte-là; (iron.) : vous me paierez cela.
		To <i>pay off</i> (mar.), laisser arriver.
	<i>out</i>	<i>Pay out</i> more cable (mar.), filez plus de câble.
		I want to <i>pay him out</i> (fam.), il faut que je lui règle son affaire.
		I'll <i>pay your pas'sage out</i> to New-York, je paierai votre traversée pour New-York.
to pen (enfermer)		<i>Paid out</i> four pounds, déboursé quatre livres.
	<i>up</i>	<i>Pen up</i> your sheep, parquez (enfermez) vos moutons.



VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to pick (éplucher, piquer)	<i>off</i>	The sharpshooters <i>picked off</i> the enemy, les tireurs abattaient les ennemis un par un.
	<i>out</i>	One man <i>picked out</i> from ten thousand, un homme choisi sur dix mille. The stuff was <i>pick'ed out</i> with bright spots, l'étoffe était marquée (relevée) de points brillants.
	<i>up</i>	He <i>pick'ed up</i> a stone, il ramassa une pierre. He is <i>picking up</i> in health (États-Unis), sa santé se remet.
to piece (réparer, augmenter)	<i>out</i>	To <i>piece out</i> a garment, rapiécer un vêtement. The feast was <i>pie'ced out</i> , la fête fut prolongée.
	<i>away</i>	He is <i>pi'ning away</i> ', il dépérit.
to play (jouer)	<i>off</i>	He is <i>play'ing off</i> , il ne joue pas franc jeu.
	<i>out</i>	To <i>play off</i> tricks, jouer des tours. He is <i>play'ed out</i> (iam.), il est fini, épuisé.
to pluck tirer, arracher)	<i>away</i>	He <i>plucks</i> the feathers <i>away</i> ' (ou <i>off</i>), il arrache les plumes.
	<i>down</i>	We <i>pluck</i> it <i>down</i> , nous l'abattons (en arrachant).
	<i>up</i>	To <i>pluck up</i> a plant, arracher une plante. <i>Pluck'ing up</i> his strength, réunissant toutes ses forces.
to point (aiguiser, pointer)	<i>at</i>	He gets <i>point'ed at</i> , il se fait montrer au doigt.
	<i>off</i>	<i>Point off</i> your figures, séparez vos chiffres.
	<i>out</i>	The error was <i>poin'ted out</i> , l'erreur fut signalée.
to pop (éclater)	<i>away</i>	The muskets <i>popped away</i> ' on all sides, la fusillade éclata de tous côtés.
	<i>in, out</i>	He <i>pop'ped in, out</i> , etc., il entra, sortit... soudain.
	<i>off</i>	He <i>pop'ped me off</i> with a denial, il m'envoya me promener avec un refus sec.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to pour (<i>pôr</i>) (verser)	<i>down</i>	The rain <i>pours down</i> , la pluie tombe à torrents.
	<i>forth</i>	She can <i>pour forth</i> her confidences to him, elle peut lui faire toutes ses confidences.
	<i>out</i>	To <i>pour out</i> the wine, verser le vin. The people <i>pour'ed out</i> of the theatre des flots de peuple sortaient du théâtre.
to preach (f) (prêcher)	<i>down</i>	He <i>prea'ches</i> their fop'ishness <i>down</i> , il combat leur fatuité.
	<i>up</i>	They <i>preach up</i> equal'ity, ils prônent l'égalité.
to prick (piquer)	<i>off</i>	To <i>prick off</i> sold'iers, choisir des soldats.
	<i>up</i>	<i>Prick'ing up</i> his ears, dressant ses oreilles.
to pull (<i>peu'ff</i>) (souffler)	<i>away'</i>	He was <i>puffing away'</i> , il tirait de grosses bouffées.
	<i>up</i>	<i>Puffed up</i> with his success', gonflé de son succès.
to pull (<i>poule</i>) (tirer)	<i>apart'</i>	The rope will <i>pull apart'</i> , la corde se séparera.
	<i>down</i>	To <i>pull down</i> a house, renverser (démolir) une maison.
	<i>in</i>	He <i>pulled him in</i> , il le tira à l'intérieur.
	<i>off</i>	<i>Pull off</i> (ou <i>out</i>) your boots, ôtez (tirez) vos bottes.
	<i>up</i>	<i>Pull up!</i> arrêtez! (à un cocher). He <i>pul'led up</i> the wind'ow, il leva (ferma) la fenêtre.
to push (<i>pouche</i>) (pousser)	<i>through</i>	He has <i>pulled through</i> , il s'en est tiré.
	<i>on</i>	The rider <i>push'ed on</i> at a rap'id pace, le cavalier pressait sa monture.
	<i>about'</i>	The yacht <i>put about'</i> for home, le yacht vira de bord pour le retour.
to put, <i>put, put</i> (mettre, placer)	<i>away'</i>	<i>Put those things away'</i> , enlevez ces choses-là.
	<i>back</i>	He <i>put it back</i> , il le repoussa. <i>Put that book back</i> , remettez ce livre en place.
		They <i>put back to</i> the har'bour (vn.), ils s'en retournèrent au port.
	<i>by</i>	<i>Put the ques'tion by</i> , détournez (éludez) la question.

VERBES.

PRÉPOSITIONS.

EXEMPLES.

		To put by mon'ey, mettre de l'argent de côté.
	down	Put me down, descendez-moi (déposez-moi.) To put down prices, abaisser les prix. He put down the revolt', il apaisa la rébelliou. Put down your name, inscrivez votre nom. Don't put that down to your own cleverness, n'attribuez pas cela à votre propre habileté.
	forth	The tree puts forth (ou out) lea'ves, l'arbre se couvre de feuilles. Put forth your strength, employez votre force. To put forth (ou out) a ques'tion, a book etc., poser une question, publier un livre, etc.
	for'ward	They put for'ward extravagant demands' (pr. et fig.), ils émettent des prétentions exagérées.
to put (suite)	in	He puts in for his share of profits (rn.), il réclame sa part de bénéfices. May I put in a word? puis-je placer un mot?
	off	They put off the boat, ils mirent le canot à la mer. He put off his gar'ment, il ôta son vêtement. He hoped to put me off with his answer, il espérait me déconcerter par sa réponse. Don't put that off un'til to mor'row, ne remettez pas cela à demain. He put off a coun'terfeit note, il a fait passer un faux billet.
	on, upon	Put your hat on, mettez votre chapeau. Put on work'men, mettez-y des ouvriers. When put on to the nipple of the gun, quand on les place sur la cheminée de l'arme.
	out	Put out the intru'der, mettez l'intrus dehors. Put out the can'dle, éteignez la bougie. To put out funds, placer des fonds. He was put out by my reply', ma réponse le fâcha (ou le déconcerta).

VERBES	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to put (suite)	<i>out</i>	<i>Put out your hand</i> , étendez la main. <i>To put out lights</i> (constr.), ouvrir des jours. <i>His ankle was put out</i> , il a eu la cheville démise.
	<i>o'ver</i>	<i>The cause is put o'ver</i> , la cause est remise. <i>Put yourself o'ver to him</i> , remettez-vous-en à lui.
	<i>through</i>	<i>He put through the enterprise</i> , il a mené l'entreprise à bonne fin.
	<i>to</i>	<i>Put the horses to</i> , atteler les chevaux.
	<i>up</i>	<i>Let us put up a tent</i> , élevons une tente. <i>Such indignities are not to be put up with</i> , de tels outrages ne sont pas de ceux qu'on endure.
		<i>To put up a pray'er</i> , adresser une prière.
		<i>To put up goods for sale</i> , mettre des marchandises en vente.
		<i>To put up a hare</i> , faire lever un lièvre.
		<i>To put up beef</i> , mettre du bœuf en conserve.
		<i>He put the lad up to mis'chief</i> , il a incité le jeune homme au mal.
to raffle (mettre en loterie)		<i>To put up travellers</i> , loger des voyageurs.
		<i>Where do you put up (vn.)?</i> où logez-vous.
	<i>off</i>	<i>He raffles off his horse</i> , il met son cheval en loterie.
	<i>up</i>	<i>I cannot raise up so much mon'ey</i> , je ne puis lever (trouver) une pareille somme.
to raise (lever)	<i>out</i>	<i>He reach'ed out his plate</i> , il tendit son assiette.
to reach (teindre)	<i>in</i>	<i>He has read himself in</i> , il a pris possession de sa cure.
to read (i), read (é), read (é) (lire)	<i>on</i>	<i>Read on</i> , continuez à lire.
	<i>out</i>	<i>Read out</i> , lisez tout haut.
	<i>o'ver</i>	<i>I've read it o'ver</i> , je l'ai parcouru.
	<i>through</i>	<i>I've read it through</i> , je l'ai lu d'un bout à l'autre.
to ride rode, rid'den (aller à cheval)	<i>away</i>	<i>The captain rode away' (ou off) and gave the mes'sage</i> , le capitaine partit à cheval et remplit sa mission.
	<i>out</i>	<i>A knight rode out and killed the man</i> , un chevalier sortit (à cheval) des rangs et tua l'homme.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to rig (gréer)	<i>out</i>	The ship was <i>rig'ged out</i> , le navire était tout gréé.
to ring rang, rung (sonner)	<i>out</i>	His steps rang <i>out on the path</i> , ses pas résonnaient sur le sentier.
to rivet (river)	<i>on</i>	The blacksmith <i>riv'ets his chains on</i> , le forgeron lui rive sa chaîne.
to roll (rouler)	<i>up</i>	The sheet of iron is <i>rolled up length-wise</i> , la feuille de tôle est roulée dans le sens de la longueur.
to root (enraciner)	<i>away</i> <i>out</i> <i>up</i>	<i>Root away' the weeds</i> , déracinez (arrachez) les mauvaises herbes.
to rub (frotter)	<i>along'</i>	They man'age to <i>rub along'</i> (fam.), ils parviennent péniblement à se tirer d'affaire.
	<i>down</i>	<i>To rub down a horse</i> , étréiler un cheval. <i>Rub down the rough points</i> , limez (faites disparaître) les rugosités.
	<i>off</i>	I've <i>rubbed off the rust</i> , j'ai fait partir (disparaître) la rouille.
	<i>out</i>	<i>Rub out the stain</i> , enlevez la tache.
	<i>up</i>	<i>To rub up (ou o ver) sil' ver</i> , polir (nettoyer) de l'argenterie.
to run, ran, run (courir)		<i>This practice rubs up the memory</i> , cet exercice fortifie la mémoire.
	<i>away'</i>	He <i>ran away'</i> , il s'enfuit; (cheval : il s'emporta).
	<i>down</i>	My watch has <i>run down</i> , ma montre s'est arrêtée (faute d'être remontée). He is <i>run'ning down in health</i> , sa santé baisse. The hun'ter <i>ran down the stag</i> , (va.), le chasseur força le cerf.
		<i>To run peo'ple down</i> , médire des gens.
	<i>in</i>	He <i>ran in</i> , il entra en courant.
	<i>on</i>	His account' has <i>run on for a year or two</i> , voilà un an ou deux que son compte court.
		He <i>runs on</i> , (fig.) il parle, il parle...
	<i>out</i>	They <i>ran out to extinguish the flames</i> , il se précipitèrent dehors pour éteindre les flammes.
		His estate' will soon <i>run out</i> , sa propriété sera bientôt réduite à rien.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to run (suite)	<i>o'ver</i>	Your glass <i>ou</i> the wine runs <i>o'ver</i> , votre verre <i>ou</i> le vin déborde. The child was run <i>o'ver</i> , l'enfant a été écrasé (par une voiture).
	<i>up</i>	Your account' runs <i>up</i> very fast, votre compte monte très vite. To run <i>up</i> a shed, monter rapidement un hangar. To run <i>up</i> an account', grossir un compte.
	<i>out</i>	Say it <i>out</i> at once, dites tout sans plus tarder.
	<i>down</i>	To scrape <i>down</i> a speaker, faire taire un orateur.
to scrape (gratter)	<i>off</i>	Scrape the dirt <i>off</i> , essuyez la boue.
	<i>up</i>	To scrape <i>up</i> mon'ey, amasser de l'argent.
to scratch (gratter)	<i>out</i>	Scratch his name <i>out</i> , effacez son nom.
	<i>down</i>	Screw <i>down</i> the lock, vissez la serrure. Screwing <i>down</i> the corners of her mouth, serrant (plissant) les coins de sa bouche.
to screw (ou) (visser, serrer)	<i>in</i>	Screw it <i>in</i> , up, fixez-le en vissant.
	<i>up</i>	The rents have been screwed <i>up</i> , les loyers ont été élevés à l'excès. He tried to screw <i>up</i> enough' courage to go <i>in</i> , il essaya de se donner assez de courage pour entrer.
to seal (i) (sceller)	<i>up</i>	Seal <i>up</i> your letter, cachez votre lettre.
to search (eu) (chercher)	<i>out</i>	I'll search <i>out</i> the truth, je finirai par découvrir la vérité.
to see , saw, seen (voir)	<i>off</i>	I'll see you <i>off</i> by the next train <i>up</i> , j'irai vous voir partir par le premier train montant.
to seek sought, sought (chercher)	<i>out</i>	he sought him <i>out</i> il alla le chercher.
	<i>away</i>	Send him <i>away</i> ', renvoyez-le.
	<i>in</i>	I'll send him <i>in</i> to see you pres'ently, je vais vous l'envoyer de suite.
to send , sent, sent (envoyer)	<i>off</i>	He was sent <i>off</i> <i>up</i> to his bed'room, on l'envoya en haut dans sa chambre à coucher.
	<i>out</i>	He was sent <i>out</i> to Bombay, on l'envoya à Bombay.
	<i>put</i>	Your break'fast will be sent <i>up</i> to you, on vous montrera votre déjeuner.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to serve (servir)	<i>out</i>	They serve out ra'tions, ils distribuent des rations I'll serve you out for this, vous me paierez cela.
	<i>up</i>	Serve up (autrefois <i>in</i>) the roast, servez le rôti.
	<i>about</i>	Set about (ou <i>upon</i>) your work, commencez votre travail.
	<i>by</i>	Set it by (ou <i>aside</i>), mettez-le de côté.
	<i>down</i>	Set it down in your book, inscrivez-le sur votre livre. he set down the light, il posa la lumière. Set it down to me're timid'ity, mettez cela au compte de la simple timidité.
to set, set, set (mettre, placer)	<i>forth</i>	He sets forth his views, il expose sa manière de voir. At set'ting forth , au départ.
	<i>for'ward</i>	He set his son for'ward , il a fait avancer son fils. Set'ting for'ward (ou <i>forth</i> , ou <i>off</i>) (vn.) se mettant en marche.
	<i>in</i>	Winter set in ear'ly, l'hiver commença de bonne heure.
	<i>off</i>	You set off his ser'vices against mine, vous mettez ses services en regard des miens. To set off (ou <i>out</i>), faire ressortir, orner. He set off a por'tion of his estate', il a mis à part (séparé) une partie de son bien.
	<i>on</i>	He set him on against' me, il l'a excité contre moi.
	<i>out</i>	Set out the share of each, établissez la part de chacun. A rich dress set out with jew'els, une robe magnifique rehaussée de bijoux. He set out for Lond'on, il partit pour Londres. He set out in bus'iness, il est entré dans les affaires.
	<i>o'er</i>	I set o'er my rights to you, je vous passe mes droits.
	<i>up</i>	To set up a buil'ding, élever un édifice. To set up a school, monter, fonder une école. He set up his son in trade, il a établi son fils dans le commerce.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to set (suite)	<i>up</i>	This good for'tune quite <i>set</i> him <i>up</i> , ce coup de fortune l'a remis tout à fait à flot. He <i>set up</i> (in trade) for himself', il s'est mis à son compte. He <i>sets up</i> for moral'ity, il pose pour le vertueux.
to shake, shook, sha'ken (secouer)	<i>off</i>	<i>Shake off</i> the yoke, secouez le joug.
to shift (changer, transporter)	<i>off</i> <i>on</i>	You can't <i>shift it off</i> , vous ne pouvez le remettre (l'ajourner). He <i>shifts</i> his respon'sibility <i>on</i> to oth'er should'ers, il se décharge de sa responsabilité sur d'autres.
to shoot, shot, shot (tirer, décharger)	<i>off</i> <i>out</i> <i>up</i>	He <i>shot off</i> his bow, il déchargea son arc. The plant <i>shoots out</i> (ou <i>forth</i>) buds, la plante se couvre de boutons. He <i>shoots up</i> rap'idly, il grandit à vue d'œil.
to shout (crier)	<i>out</i>	<i>Shouting out</i> , ériant.
to show, showed, showed ou shown (montrer)	<i>in, out, up</i> <i>forth, off</i> <i>up</i>	Show her <i>in, out, up</i> ..., faites-la entrer, sortir, monter. Fort'ue <i>shows off</i> (ou <i>forth</i>) her deceits', la fortune étale (fait parade de) ses trahisons. I'll <i>show him up</i> as the impost'or he is, je le démasquerai publiquement comme un imposteur qu'il est.
to shut, shut, shut (fermer)	<i>in</i> <i>off</i> <i>out</i> <i>up</i>	You <i>shut me in</i> , vous m'enfermez. To <i>shut off</i> steam, retenir la vapeur. He <i>shut me out</i> , il m'empêcha d'entrer. To <i>shut up</i> a house, bien fermer une maison. <i>Shut him up</i> : 1° enfermez-le; 2° faites-le taire. <i>Shut up!</i> (fam.): taisez-vous! The scene of his life is <i>shut up</i> , sa vie est terminée.
to sing le (choisir)	<i>out</i>	They <i>sing'led him out</i> from a thous'and, on l'a choisi (distingué) entre mille.
to sit, sat, sat, sit'ten (s'asseoir)	<i>down</i> <i>out</i> <i>up</i>	He <i>sat down</i> to table, il s'assit à table. She would <i>sit him out</i> , elle resterait plu- longtemps assise que lui. He <i>sat out</i> the e'vening hours, il passa debout (sans se coucher) les heures de la soirée. He <i>sits up</i> late at night, il se couche tard.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to sit (sûite)	<i>up</i>	To <i>sit up</i> with a sick per'son, veiller un malade. <i>Sit up!</i> 1° tenez-vous assis, le corps droit; 2° levez-vous.
to slide (glisser)	<i>away'</i>	The days <i>slide softly away'</i> , les jours s'écoulent doucement.
	<i>away'</i>	To <i>slip away'</i> (ou <i>off</i>), s'échapper sans bruit.
	<i>down</i>	He <i>slips down</i> , il tombe en glissant.
to slip (glisser)	<i>off</i>	<i>Slip off</i> your coat, ôtez rapidement votre habit.
	<i>on</i>	I <i>slipped on</i> my jac'ket, j'ai passé (enfilé) ma jaquette.
	<i>out</i>	The bone <i>slipped out</i> , l'os s'est débilité.
	<i>off</i>	He <i>snapped off</i> the stick, il brisa la canne d'un seul coup.
to snap (briser, craquer)		He <i>snapped off</i> his ear, il lui enleva l'oreille d'un coup de dent.
	<i>up</i>	He <i>snapped me up</i> , il m'assaillit de reproches.
to sneak (i) (se glisser)	<i>away'</i>	He <i>sneaks away'</i> (ou <i>off</i> , from comp'any, il s'échappe tout honteux (ou furtivement).
to soften (adoucir)	<i>down</i>	The moon <i>softened down</i> the auster'ity of the place, la lune adoucissait la sévérité du paysage.
to speak spoke, spoken (parler)	<i>out</i>	<i>Speak out</i> your mind, dites franchement votre pensée.
to spin , spun ou span, spun (filer)	<i>along'</i>	He <i>spins along'</i> on his bi'cycle, il file rapidement sur son vélocipède.
	<i>out</i>	You <i>spin out</i> your sto'ry, vous allongez démesurément votre histoire.
to spur (éperonner)	<i>on</i>	He <i>spurred</i> his horso <i>on</i> , il excita son cheval (de l'éperon).
to spy (espionner)	<i>out</i>	He <i>spied out</i> the coun'try, il espionna (étudia) le pays.
to squeeze (presser)	<i>out</i>	They <i>squee'ze</i> mon'ey <i>out</i> , ils extorquent de l'argent.
	<i>by</i>	<i>Stand by!</i> (mar.). attention! préparez-vous! He <i>stood by</i> , il était présent.
to stand stood, stood (se tenir debout)	<i>off</i>	<i>Stand off!</i> écartez-vous! The ship <i>stands off</i> and on, le navire loue voie en vue de la côte.
	<i>out</i>	He <i>stands out</i> against' them all, il leur tient tête à tous.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to stand (suite)	<i>out</i>	The letters on'y <i>stood out</i> more vividly; les caractères n'en ressortaient que plus clairement.
	<i>up</i>	<i>Stand up!</i> Levez-vous! He <i>stands up</i> for the Government, il soutient le gouvernement.
		Will you <i>stand up</i> to me or not? voulez-vous vous mesurer avec moi, oui ou non?
		You have <i>stood up</i> against their efforts, vous avez résisté à leurs efforts.
to start (se lever brusquement)	<i>off</i>	He <i>started off</i> in another direction, il partit dans une autre direction.
	<i>up</i>	Star'ting up, 1° se levant brusquement; 2° tres-saillant.
to stay (va.) (supporter)	<i>in</i>	<i>Stay in!</i> restez!
	<i>up</i>	They <i>stayed up</i> his hands, ils lui soutinrent les mains.
to steal (i), stole, sto'len (voler)	<i>away'</i>	That <i>stole away'</i> my atten'tion, cela détourna mon attention. She had been <i>sto'len away'</i> from him, on l'avait dérobée à son affection. She <i>stole away'</i> , elle s'échappa.
	<i>down</i>	He <i>stole down</i> to the room, il descendit furtivement dans la chambre.
	<i>in</i>	The fresh air <i>stole in</i> , l'air frais entra sournoisement.
	<i>on</i>	They <i>steal on</i> , ils avancent à la dérobée.
	<i>up</i>	He <i>stole up</i> to the writing table, il se glissa jusqu'au pupitre.
	<i>aside'</i> <i>forth</i>	<i>Step aside'</i> , passez de côté, écartez-vous. <i>Step forth</i> , avancez.
to step (marcher)	<i>in</i>	<i>Step in</i> , entrez.
	<i>off</i>	Let us <i>step off</i> the dis'tance, mesurons la distance (en pas).
to stick , stuck, stuck (se coller)	<i>out</i>	<i>I step out</i> , je sors un instant.
	<i>out</i>	The gar'rison <i>stuck out</i> (fam.), la garnison tint ferme. His bones <i>stick out</i> , ses os font saillie (collent à la peau).
		To <i>stick a board out</i> (va.), faire dépasser (saillir) une planche.
	<i>up</i>	His hair <i>sticks up</i> , ses cheveux se dressent (se collent en l'air).
		<i>I stick up</i> for my friends (fam.), je défends mes amis.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to stir (remuer)	<i>out</i>	It was impossible to <i>stir out</i> , impossible de sortir.
	<i>up</i>	<i>Stir up</i> the fire, remuez le feu. He <i>stirs up</i> the sedit ⁱ on, il excite la révolte.
to stop (arrêter)	<i>off</i>	To <i>stop off</i> , boucher, fermer.
	<i>out</i>	To <i>stop out</i> the mi ^{ce} , boucher les trous de souris.
	<i>up</i>	The en ^{tr} ance was <i>stop^{ped} up</i> , l'entrée était obstruée.
to stretch (étendre)	<i>out</i>	<i>Stretch out</i> your arms, étendez vos bras.
	<i>in</i>	To <i>strike in</i> : 1° entrer soudain: 2° s'opposer; 3° rentrer (en parlant d'une fièvre éruptive).
to strike , struck, struck (ou) stricken (frapper)	<i>off</i>	I <i>strike in with you</i> , je me joins à vous. <i>Strike off</i> the in ^{ter} ests, déduisez les intérêts. They <i>strike off</i> a thous ^{and} and cop ^{ies} , ils tirent à mille exemplaires. His head was <i>struck off</i> , sa tête fut abattue.
	<i>out</i>	To <i>strike out</i> sparks, faire jaillir des étincelles. <i>Strike this out</i> (ou <i>off</i>), effacez ceci. He has <i>struck out</i> a new plan, il a imaginé un nouveau plan. You <i>strike out into</i> an irreg ^{ular} course of life, vous vous lancez dans une vie irrégulière. He <i>struck out</i> , il frappait de toutes ses forces.
	<i>up</i>	The band <i>struck up</i> a march, la musique attaqua une marche. The drums <i>strike up</i> (vn.), les tambours se mettent à battre. These caps are « <i>struck up</i> », ces capsules sont fabriquées à l'emporte-pièce.
	<i>away</i>	<i>Strip^{ping} away</i> all disguis ^{es} , dépouillant tout déguisement.
	<i>off</i>	They <i>strip^{ped} off</i> the clothes from his back, ils lui arrachèrent ses vêtements.
	<i>in</i>	Plants <i>suck in</i> the nutrit ^{ious} el ^{ements} of air, les plantes s'assimilent (absorbent) les éléments nourriciers de l'air.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to suck (suire)	<i>out</i>	He <i>suck'ed out</i> the juice of the orange, il a sucé tout le jus de l'orange.
	<i>up</i>	The ground <i>suck'ed it up</i> , le sol l'a tout absorbé.
to sum (additionner)	<i>up</i>	These few words <i>sum up</i> the mor'al of the fa'ble, ces quelques mots résument la morale de la fable. Sum <i>up</i> the account', additionnez le compte.
	<i>along'</i>	The pea'cock <i>sweeps along'</i> its tail, le paon promène fièrement sa queue.
to sweep, swept, swept (balayer)	<i>away'</i>	The flood <i>swept away'</i> the dam, la crue a emporté la digue.
	<i>off</i>	A pes'tilence <i>swept off</i> mul'titudes, une peste enleva des milliers de gens. The train <i>swept off</i> , le train fila rapidement.
to swim swam, swum (nager)	<i>across'</i>	He <i>swam across'</i> , down, up, the Ti'ber, il traversa, descendit, remonta le Tibre à la nage.
	<i>down</i>	
to take, took, ta'ken (prendre)	<i>up</i>	
	<i>aback'</i>	Ho was ta'ken <i>aback'</i> , il fut pris à l'impro- viste.
	<i>along'</i>	I'll <i>take you along'</i> with me, je vous em- mènerai avec moi.
	<i>away'</i>	They <i>took his life away'</i> , ils lui enlevèrent (lui prirent) la vie.
	<i>down</i>	Take <i>down</i> that book for me, descendez- moi ce livre. His pride was ta'ken <i>down</i> , son orgueil fut abaissé. Take <i>down</i> that po'tion, avalez cette po- tion.
		They <i>took down</i> the scaffold, ils dé- monterent l'échafaudage.
		Take <i>down</i> his words, notez ces paroles.
	<i>in</i>	The mat'ter ta'kes <i>in</i> a great ma'ny ar- ticles, le sujet comprend (ou embrasse) beau- coup d'articles.
		They <i>took in</i> sail (mar.), ils serrèrent les voiles.
		He <i>took me in</i> : 1° (fam.) il m'a attrapé; 2° il m'a fait entrer.
		The ves'sel is leaky : it will <i>take in</i> wat'er. le vaisseau fuit, il fera eau.
		They <i>took in</i> wat'er and wood, ils firent de l'eau et du bois.



VERBES.

PRÉPOSITIONS.

EXEMPLES.

to ta'ke suite)	in	He took in the let'ter, il porta (entra avec) la lettre. I take in the " <i>Revue universitaire</i> ", je je suis abonné à la R. U.
	off	Take off your hat, ôtez votre chapeau. They took off his head, ils lui coupèrent la tête. He took off a glass of wine, il prit (but) un verre de vin. To take off the force of an arg'ument, détruire (émousser) la force d'un argument. They take off all their mod'els in wood, ils copient tous leurs modèles en bois.
	on	He ta'kes on the respon'sibility, il prend sur lui la responsabilité. She ta'kes on (vn.), elle prend cela très à cœur.
	out	To take out a stain from a dress, enlever une tache à une robe. He took out a patent, il prit un brevet. To take a la'dy out to din'ner, conduire une dame à table.
	o'ver	To take o'ver the man'agement of..., prendre la direction de...
	up	Take that up, 1° levez cela; 2° prenez cela; 3° montez cela. I have ta'ken up goods, j'ai pris (acheté) des marchandises. I took him up to town, je l'ai mené à la ville. To take up a sub'ject, prendre, traiter un sujet. He took up mon'ey at the Bank, il prit (emprunta) de l'argent à la Banque. To take up a wound (chir.), ligaturer une blessure. That will take up a great deal of room, cela prendra beaucoup de place. The thief was ta'ken up, le voleur fut pris (arrêté). I took up the sto'ry after him, je repris l'histoire après lui. His thoughts are enti'roly ta'ken up by one sub'ject, sa pensée est tout entière absorbée par un seul sujet.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to take (suite)	<i>up</i>	Don't <i>take up</i> the quar'el of your neigh'bour, n'épousez pas la querelle de votre voisin. The po'em <i>ta'kes up</i> seven years, le poème embrasse sept années. To <i>take up</i> a tax, lever une taxe. To <i>take up</i> a note at the Bank, payer un billet à la Banque. They <i>took up</i> arms, ils prirent les armes. To <i>take up</i> the gaunt'let, relever le gant. He <i>ta'kes up</i> with plain fare, il s'accommode d'une nourriture simple.
	<i>away'</i>	They <i>tore away'</i> the reluct'ant clust'ers, ils arrachaient les grappes rebelles.
	<i>off</i>	They <i>tore off</i> her rings, on lui arracha ses bagues.
	<i>up</i>	He <i>fell to tearing up</i> whole hand'fuls, il se mit à en arracher par poignées.
	<i>off</i>	He <i>told them off</i> , il les compta.
	<i>up</i>	They <i>tied up</i> the goat, ils attachèrent la chèvre.
	<i>out</i>	Ev'ery word of it had been <i>thought out</i> , tous les mots en avaient été pesés.
to tell, told, told (dire, raconter)	<i>o'ver</i>	I'll <i>think it o'ver</i> , j'y songerai mûrement.
	<i>away'</i>	He <i>throws away'</i> time, mon'ey., il gaspille le temps, l'argent.. He <i>threw away'</i> (on <i>back</i>) my offer, il a rejeté mon offre.
	<i>back</i>	He <i>threw back</i> a sharp reply', il lui jeta une réponse piquante. Throw <i>ing back</i> the light of the moon, réfléchissant la clarté de la lune.
	<i>by</i>	To <i>throw by</i> a gar'ment, abandonner un vêtement.
	<i>down</i>	To <i>throw down</i> a wall, abattre (renverser) une muraille.
	<i>in</i>	To <i>throw in</i> a few drops of..., injecter quelques gouttes de... He was <i>throw'ing in</i> bits of bread to the ducks, il jetait des morceaux de pain aux canards.
to tie (attacher)	<i>up</i>	
to think thought, thought (penser)	<i>out</i>	
to throw, threw, thrown (jeter, lancer)	<i>away'</i>	
	<i>back</i>	
	<i>by</i>	
	<i>down</i>	
	<i>in</i>	



VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to throw (suile)	<i>in</i>	I have <i>thrown in</i> a few pounds to make up that fund, j'ai mis quelques livres pour compléter ce capital.
		He <i>threw in</i> a remark', il glissa une remarque.
	<i>off</i>	To <i>throw off</i> a disease, chasser une maladie.
		He <i>throws off</i> all sense of shame, il rejette tout sentiment de honte.
	<i>out</i>	They had <i>thrown them out</i> , ils les avaient rejetés.
		They <i>throw out</i> remarks', ils font des observations.
		To <i>throw out</i> an abut'ment, jeter un arc-boutant.
		That lamp <i>throws out</i> a brilliant light, cette lampe jette une vive lumière.
		That sud'den ques'tion <i>threw out</i> the or'ator, cette subite question déconcerta l'orateur.
	<i>o'ver</i>	He <i>threw o'ver</i> his friend, il jeta son ami par-dessus bord.
to thrust, thrust (pousser)	<i>up</i>	The ga'mesters <i>threw up</i> their cards, les joueurs jetèrent leurs cartes (en l'air).
		He <i>threw up</i> his din'ner, il rejeta (vomit) son dîner.
to toss (lancer)		The en'e'my <i>threw up</i> a breast-work of earth, l'ennemi construisit un épaulement en terre.
	<i>away'</i>	I <i>thrust it away'</i> (ou <i>off</i>) from me, je le rejette bien loin.
to touch (toucher)	<i>in</i>	He <i>thrusts it in</i> , il le pousse dedans.
	<i>out</i>	He was <i>thrust out</i> , il fut chassé.
to trim (arranger)	<i>about</i>	The ship was <i>toss'ed about'</i> by con'trary winds, le vaisseau était ballotté par des vents contraires.
	<i>up</i>	Let us <i>toss up</i> for it, jouons-le à pile ou face.
to trip (faire trébucher)	<i>up</i>	That wants <i>touching up</i> , cela demande à être un peu retouché.
	<i>in</i>	To <i>trim in</i> a piece of tim'ber in'to..., adapter (ajuster) une pièce de bois à...
	<i>up</i>	To <i>trim up</i> a gar'den, arranger un jardin.
	<i>up</i>	He <i>trip'ped</i> him <i>up</i> in wres'tling, en luttant, il le fit tomber à l'aide d'un croc-en-jambe.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to turn (tourner)	<i>about'</i>	<i>Turn about'</i> (vn.), tournez-vous. <i>Turn these ide'as about'</i> in your mind, méditez ces idées.
	<i>again'</i>	<i>Turn'ing again'</i> (vn.), revenant sur ses pas.
	<i>aside'</i>	<i>He turns aside'</i> (ou <i>away'</i>) his wrath, il détourne sa colère. <i>He turns aside'</i> (ou <i>away'</i>) (vn.), il se détourne.
	<i>away'</i>	<i>She has turn'ed away'</i> (ou <i>off</i>) her maid, elle a renvoyé sa bonne. <i>Turn'ing away'</i> her face, détournant son visage.
	<i>back</i>	<i>He turns back</i> , il revient. <i>I turn'ed him back</i> , je l'ai renvoyé.
	<i>down</i>	<i>Turn your paper down</i> (ou <i>in</i>), pliez votre papier. <i>Turn down your cards</i> , cachez vos cartes. <i>Turn down the gas</i> , baissez le gaz.
	<i>in</i>	<i>He turns his toes in</i> , il marche en dedans. <i>He turn'ed in a large amount'</i> , il a 1° apporté; 2° ramassé, fait rentrer une grosse somme. <i>Turn the gas in</i> , ouvrez le gaz.
	<i>off</i>	<i>To turn in</i> (vn.), 1° se courber en dedans; 2° entrer; 3° (fam.) aller se coucher.
		<i>The road turns off to the left</i> , la route tourne à gauche. <i>Turn off your thoughts from that sub'- ject</i> , détournez vos pensées de cet objet.
		<i>To turn off a work</i> , 1° accomplir un travail; 2° amincir au tour.
		<i>Turn off</i> (ou <i>out</i>) the gas, fermez le gaz.
	<i>on</i>	<i>To turn on steam</i> , ouvrir la vapeur.
	<i>out</i>	<i>To turn a man out of office</i> , chasser un homme de sa place. <i>To turn the cattle out</i> , mettre le bétail aux champs.
		<i>The machine' turns out 7000 bul'lets per hour</i> , la machine produit (fabrique) 7 000 balles à l'heure.
		<i>Turn out your pock'ets</i> , retournez vos poches.
		<i>That bone turns out</i> (vn.), cet os se déplace.



VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to turn (suite)	out	His toes <i>turn out</i> , il marche les pieds en dehors. To <i>turn out</i> (fam.), 1° se lever; 2° paraître, aller; se trouver (par hasard).
	o'ver	To <i>turn o'ver</i> , 1° renverser; 2° (vn.) tomber, tourner. I <i>turned o'ver</i> that business to him, je lui ai transmis (passé) cette affaire. We <i>turn'd o'ver</i> ma'ny books, nous avons lu bien des livres. He <i>turns o'ver</i> mill'ions a year, il remue des millions par an. Turn <i>o'ver</i> a new leaf, tournez la page; (fig.) changez de vie.
	round	<i>Turn'ing round</i> to me, se retournant vers moi.
	un'der	It <i>turns un'der</i> (vn.), c'est replié.
	up	To <i>turn up</i> , 1° (va.) retourner, renverser, retrousser; 2° (vn.) survenir, arriver. <i>Tur'ning up</i> his eyes, levant les yeux (au ciel). He <i>turn'd up</i> a skull in his field, il a découvert un crâne dans son champ (en labourant). With his nose <i>turn'd up</i> , avec son nez en l'air (fam. : en trompette). The room was <i>turn'd upside' down</i> , la chambre était mise sens dessus dessous. It <i>turns up</i> , cela se replie. Som'ething may <i>turn up</i> , il peut survenir quelque chose.
	away'	He <i>walk'd away'</i> from me, il s'éloigna de moi.
	in	Walk <i>in</i> ! entrez !
	off	He <i>walked off</i> , il s'en alla.
	on	She saw him <i>walk'ing on</i> with rap'id strid'es, elle le vit qui marchait à grands pas.
	out	He <i>walk'd out</i> upon' the platform', il sortit sur le quai. He <i>walk'd</i> him <i>out</i> upon' the platform', il l'emmena sur le quai.
to walk (marcher)	o'ver	He <i>walked o'ver</i> , il alla au pas; (fig.) il gagna facilement.
	up	He <i>walked up</i> to me, il s'avança vers moi.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to ward (garder)	{ <i>off</i>	He <i>warded off</i> the blow, il para le coup.
to wash (laver)	{ <i>away'</i>	The tide <i>wash'ed them away'</i> (ou <i>off</i> ou <i>out</i>), le flot les a emportés.
to waste (se gâter)	{ <i>away'</i>	He <i>was'tes away'</i> with grief, il dépérit de chagrin.
	{ <i>away'</i>	Light will <i>wear away'</i> (ou <i>off</i> ou <i>out</i>) that col'our, la lumière affaiblira (ternira) cette couleur.
to wear (é), wore, worn (1° s'user; 2° porter)	{ <i>off</i>	It will <i>wear away'</i> , cela disparaîtra (par l'usure.)
	{ <i>out</i>	The fol'lies of youth <i>wear off</i> with age, les folies de la jeunesse se passent avec l'âge.
	{ <i>out</i>	An old man <i>worn out</i> in military service, un vieux usé au service.
	{ <i>out</i>	Night <i>wore out</i> (ou <i>on</i>), la nuit se passa, s'écoula.
to weath'er (é) (endurer)	{ <i>out</i>	To <i>wea'ther out</i> a storm, supporter bravement une tempête.
to weigh (peser)	{ <i>down</i>	That <i>weighs down</i> the sca'les, cela fait pencher la balance.
	{ <i>down</i>	That <i>weighs your spir'its down</i> , cela déprime votre humeur.
to whip (fouetter)	{ <i>about'</i>	To <i>whip about'</i> (ou <i>around'</i> , ou <i>o'ver</i>), entourer, envelopper.
	{ <i>in</i>	To <i>whip in</i> , rentrer; fig. rassembler.
	{ <i>out</i>	He <i>whips out</i> (ou <i>off</i>) his pock'et-book, il sort vivement son portefeuille.
	{ <i>in</i>	To <i>wind in</i> and out among' trees, tourner (serpenter) au milieu des arbres.
	{ <i>off</i>	To <i>wind off</i> the ca'ble, dérouler (dévider) le cable.
	{ <i>out</i>	The stream <i>wound out</i> , le ruisseau serpentait.
to wind (ai), wound, wound (tourner)	{ <i>up</i>	To <i>wind up</i> a skein of thread, rouler une pelote de fil.
	{ <i>up</i>	To <i>wind up</i> an affair', régler une affaire.
	{ <i>up</i>	It will <i>wind up</i> with..., cela se terminera par...
	{ <i>up</i>	<i>Wind up</i> your watch..., the strings of your violin, remontez votre montre, tendez les cordes de votre violon.

VERBES.	PRÉPOSITIONS.	EXEMPLES.
to work (travailler)	<i>off</i>	<i>Work off</i> (ou <i>out</i>) <i>your debt</i> , rachez votre dette par le travail. <i>To work off</i> (ou <i>out</i>) <i>a problem</i> , résoudre un problème;... <i>a mine</i> , épuiser une mine. <i>Beer works off</i> impurities in fermenting, la bière élimine ses impuretés par la fermentation.
	<i>out</i>	<i>His scheme works out</i> by degrees, son plan opère petit à petit. <i>This is the programme to work out</i> during the term, voici le programme à remplir pendant le trimestre.
	<i>up</i>	<i>He worked up</i> his passions to rage, il excita ses passions jusqu'à la rage. <i>They have worked up</i> all the stock, ils ont employé tout le stock. <i>To work up</i> a crew, punir un équipage (par un travail supplémentaire).
to wring , wring, wring (tordre)	<i>off</i>	<i>Upon which he wrung off</i> his head, là-dessus il lui tordit le cou.
to worry (harcéler)	<i>out</i>	<i>He worried me out</i> of my usual composure, il m'a tourmenté au point de me faire perdre mon sang-froid habituel.
to write , wrote, written (écrire)	<i>down</i>	<i>Write down</i> his words, notez, inscrivez ses paroles.
	<i>out</i>	<i>Write it out</i> a dozen times, copiez-le une douzaine de fois.
to wrap (envelopper)	<i>up</i>	<i>Wrap it up</i> in paper, enveloppez-le dans du papier.
to yield (céder)	<i>up</i>	<i>He yielded up</i> the ghost, il rendit l'âme. <i>They yield themselves up</i> , ils se rendent.

PRINCIPAUX VERBES-FRANÇAIS

traduits en Anglais par un verbe suivi d'une préposition-adverbe.

A

abaissar.	Son orgueil fut <i>abaissé</i> .	His pride was <i>ta'ken down</i> (ou <i>brought down</i>).
	Il <i>l'abaissa</i> (le descendit).	He <i>let it down</i> .
abandon-ner.	Il <i>abandonna</i> la poursuite de la vache.	He <i>gave up</i> cha'sing the cow.
	Il fut <i>abandonné</i> de tous.	He was <i>cast off</i> by all.
	Ils <i>abandonnent</i> (ne se font pas payer) le travail de quelq. jours.	They <i>fling in</i> a few days' work.
	Il a <i>abandonné</i> son dessein.	He has <i>flung up</i> his design.
	Je vous <i>l'abandonne</i> .	I <i>give it away</i> to you.
	N' <i>abandonnons</i> pas tout espoir.	Let us not <i>give up</i> all hope.
	Il <i>abandonne</i> son travail.	He <i>knocks off</i> .
	<i>Abandonner</i> un vêtement.	To <i>throw by</i> a gar'ment.
abattre.	Il <i>abattait</i> la tête des fleurs à coups de canne.	He was <i>cut'ting off</i> (ou <i>whis'king off</i>) the heads of the flow'ers with his cane.
	Il se débattit furieusement jusqu'à ce qu'on l'eût <i>abattu</i> .	He <i>strug'gled</i> fu'riously until' he was <i>brought down</i> .
	L'ennemi <i>abattit</i> nos murailles.	The en'emy <i>beat down</i> our walls.
	La tempête a <i>abattu</i> ce gros arbre.	The tem'pest has <i>blown down</i> that big tree.
	Il <i>abattr</i> a votre orgueil.	He will <i>bring down</i> your pride.
	Son âme est <i>abattue</i> .	His soul is <i>cast down</i> .



abattre (ouïle).	Il lui <i>abattit</i> la main	He <i>chopped off</i> his hand
	d'un coup de hache.	with a stroke of his axe.
	Cet arbre a été <i>abattu</i>	That tree was <i>cut down</i>
	en Norvège.	in Nor'way.
	Les tireurs <i>abattaient</i>	The sharp shoos'ters <i>pic-</i>
abonner.	les ennemis un par un.	<i>ked off</i> the en'emy.
	Sa tête fut <i>abattue</i> .	His head was <i>struck off</i> .
	Il est si <i>abattu</i> .	He is so <i>brok'en down</i>
		(ou <i>run down</i> (fam.).
absorber.	Je suis <i>abonné</i> à la « Re-	I <i>take in</i> the " R. U. ".
	vue universitaire ».	
	Sa pensée est tout en-	His thoughts are enti'rely
	tière <i>absorbée</i> par un	<i>ta'ken up</i> by one sub'-
	seul objet.	ject.
accabler.	Le sol l'a complètement	The ground <i>sucked it up</i> .
	<i>absorbé</i> .	
	Ils <i>accablèrent</i> l'ennemi.	They <i>bore down</i> the
		en'emy.
accaparer.	Ils <i>accaparèrent</i> tout le	They <i>bought out</i> (ou <i>up</i>)
	stock disponible.	the enti're stock in
		tra'de.
	Il <i>s'accroche</i> à la	He <i>hooks himself on</i> to
	branche.	the branch.
s'accrocher.	Il <i>s'accabmode</i> d'une	Ho <i>takes up</i> with plain
	nourriture simple.	fare.
	Il <i>acheta</i> ce qu'il put	He <i>bought up</i> corn in
	trouver de blé en	Rus'sia.
	Russie.	
s'accorder.	J' <i>achèterai</i> une bonne	I'll <i>buy in</i> an ample sup'-
	provision de mar-	ply of goods.
	chandises.	
acheter.	J'ai <i>achevé</i> mes calculs.	I have <i>gone through</i> with
		my calcula'tions.
	Les ressorts sont <i>action-</i>	The springs are <i>acted on</i>
	<i>nés</i> par une sorte de	by a sort of pist'on-rod.
	tige de piston.	
actionner.	Les roues <i>s'adaptent</i>	The wheels <i>exac'tly fit in</i>
	bien aux rails.	between the rails.
	Les roues <i>s'adaptent</i>	
	bien aux rails.	
s'adapter.	Additionnez le compte.	Sum up the account.
	On me l'a <i>adjudé</i> .	It was <i>knocked down</i> (ou
		<i>off</i>) to me.
	J'espère qu'il <i>adoptera</i>	I hope he will <i>fall in</i>
	mon projet.	with my proj'ect.
adjuder.		
adopter.		

adonner.	{ Il s'est <i>adonné</i> à tous les vices.	He has <i>giv'en</i> himself o'ver to all man'ner of vice.
adresser.	<i>Adresser</i> une prière.	To <i>put up</i> a pray'er.
affaiblir.	{ La lumière <i>affaiblira</i> cette couleur.	Light will <i>wear away'</i> (ou <i>off</i> , ou <i>out</i>) that col'our.
affecter.	{ La mort de son ami l'a terriblement <i>affecté</i> .	The death of his friend <i>cut him up</i> dread'fully.
affermer.	{ Il a <i>afferme</i> sa terre.	He has <i>farm'ed out</i> his land.
s'agenouiller.	{ Il <i>s'agenouilla</i> devant eux.	He <i>kneelt down</i> before them.
agiter.	{ La femelle <i>agitait</i> ses ailes.	The moth'er bird <i>mo'ved</i> her wings <i>about'</i> .
ajouter.	{ <i>Ajoutez</i> ce total à l'autre.	<i>Add up</i> this sum to the other.
ajuster.	{ <i>Ajuster</i> une pièce de bois à...	To <i>trim in</i> a piece of tim'ber into'...
aider.	Cela <i>aidera</i> à passer le temps.	That will <i>help</i> time <i>off</i> .
	<i>Aidez-le</i> à avancer.	<i>Help</i> him <i>on</i> (ou <i>forward</i>).
	Ils y <i>aident</i> .	They <i>helped out</i> .
	<i>Aidez-le</i> à franchir l'obstacle.	<i>Help</i> him o'ver.
	<i>Aidez-le</i> à se relever.	<i>Help</i> him <i>up</i> .
aller.	Cet élève ne peut <i>aller</i> aussi vite quo ses camarades.	That boy can't <i>keep up</i> with his school fel'lows.
	Il s'en <i>alla</i> (à pied).	He <i>walked away'</i> (ou <i>off</i>) (ou <i>went away</i>).
	Les deux enfants s'en <i>allèrent</i> à l'école.	The two child ren <i>walked off</i> to school.
	On pouvait le voir s'en <i>allant</i> gravement vers la ville.	He might be seen <i>march'ing off</i> to the town.
	Il s'en <i>alla</i> tranquille-ment en prison.	He <i>walked qui'etly off</i> to pris'on.
	Et toujours il <i>allait</i> .	<i>On and on</i> he went.
	Vous voulez me faire <i>aller</i> (fam.).	You are try'ing to <i>draw me out</i> .
	Les convives s'en <i>allèrent</i> précipitamment.	The guosts <i>flew off</i> .
	Ils s'en <i>alla</i> avec le butin.	He <i>got away'</i> with the boo'ty.

aller (suite).	<i>Allons donc !</i>	<i>Go to !</i>
	<i>Ils vont s'imaginant.</i>	<i>They go about fanc'ying.</i>
	<i>Allez-vous-en !</i>	<i>Go away' ou get away' !</i>
	<i>Nos pères allaient leur petit train en sécurité.</i>	<i>Our si res jog'ged sa fely o' ver.</i>
	<i>Il allait et venait.</i>	<i>He was pa'cing up and down.</i>
	<i>Il alla au pas (fig. : il gagna facilement).</i>	<i>He walk'ed o' ver.</i>
	<i>Un éléphant avait l'habitude d'aller par là.</i>	<i>An el'ephant u'sed to go by.</i>
ailonger.	<i>Cela va de travers.</i>	<i>It goes wrong.</i>
	<i>Et comment ça va-t-il, la bicyclette ? (fam.)</i>	<i>How are you get'ting along' with your bi-cycle ri'ding.</i>
	<i>Vous allongez démesurément votre histoire.</i>	<i>You spin out your sto'ry.</i>
allumer.	<i>Allumez une autre lampe.</i>	<i>Light up anothe'r lamp.</i>
amasser.	<i>Amasser de l'argent.</i>	<i>To scrape up (ou to lay up) mon'ey.</i>
amincir.	<i>Amincir au tour un morceau de bois.</i>	<i>To turn off a piece of wood.</i>
amener.	<i>Cela amènera un changement.</i>	<i>It will bring about' a change.</i>
	<i>Cela amena une maladie.</i>	<i>That brought on a disea'se.</i>
	<i>Amenant (conduisant) l'arrière-garde.</i>	<i>Bringing up the rear.</i>
apaiser.	<i>Il amena la conversation sur ce sujet.</i>	<i>He led the conversa'tion round to that top'ic.</i>
	<i>Il apaisa la révolte.</i>	<i>He put down the revolt'.</i>
appeler.	<i>Appelez les élèves pour qu'ils récitent leurs leçons.</i>	<i>Call up the boys to repeat' their les'sons.</i>
	<i>Il appela son chien.</i>	<i>He cal'led out to his dog.</i>
	<i>Il appela sur eux les bénédictions du ciel.</i>	<i>He cal'led down the bles'sings of Heav'en upon' them.</i>
	<i>Faites appel à toutes vos facultés.</i>	<i>Call forth all your fac'ul-ties.</i>
	<i>Mon attention fut appelée ailleurs.</i>	<i>My atten'tion was cal'led off.</i>
	<i>Appelez les noms.</i>	<i>Call o' ver the na'mes.</i>

appuyer.	{ J'espère que vous m'appuieriez.	I hope you will bear me out.
arborer	{ Ils <i>arborèrent</i> leur étendard.	They <i>hung up</i> (ou <i>out</i> their ban'ner.
armer.	{ Ils <i>armèrent</i> un corsaire.	They <i>fitted out</i> a privateer'.
arracher.	Ils <i>arrachent</i> les feuilles et les jettent dans des paniers.	They <i>pull off</i> the lea'ves and throw them into' bas kets.
	Il <i>arrache</i> la barrière.	He <i>tears down</i> the fence.
	L'éléphant <i>arrache</i> des arbres avec sa trompe.	The el'ephant <i>pulls up</i> trees with its trunk.
	Il <i>arrache</i> les plumes.	He <i>plucks</i> the feath'ers away' (ou <i>off</i>).
	Nous l' <i>arrachons</i> .	We <i>pluck</i> it down.
	<i>Arracher</i> une plante.	To <i>pluck up</i> a plant.
	Ils lui <i>arrachèrent</i> ses vêtements.	They <i>strip'ped</i> off the cloth'es from his back.
s'arrête.	On lui <i>arracha</i> ses bagues.	They <i>tore off</i> her rings
	Ma montre s'est <i>arrêtée</i> (faute d'être remontée).	My watch has <i>run down</i> .
	Le train s' <i>arrêta</i> .	The train <i>drew up</i> .
	Les auteurs devraient savoir quand s' <i>arrêter</i> .	Auth'ors should know when to <i>giv'e o'ver</i> .
arranger.	<i>Arrêtez!</i>	<i>Hold on!</i> (ou <i>up</i>), ou <i>pull up!</i> (voiture.)
	<i>Arranger</i> une querelle.	To <i>make up</i> a quar'el.
	<i>Arranger</i> (inventer) une histoire.	To <i>make up</i> a sto'ry.
	Il <i>arrangera</i> votre jardin.	He will <i>trim up</i> your gar'den.
arrière!	Nous ferons <i>arranger</i> toute la maison.	We shall have the who'le house <i>done up</i> .
		<i>Keep off!</i>
arriver.	La tempête <i>arriva</i> (survint) avant son heure.	The storm came <i>on before'</i> its time.
	Des quatre points cardinaux lui <i>arrivent</i> de nombreux prétendants.	The four winds <i>blow in</i> nu'merous sui'tors.

arriver (<i>suite</i>).	Comment ces choses sont-elles <i>arrivées</i> ?	How did these things come about?
	Quand j' <i>arrivai</i> à cet endroit.	When I got up to that place.
	Quand le bill <i>arrivera</i> en discussion.	When the bill comes round.
aspirer.	L'éléphant <i>aspire</i> l'eau avec sa trompe.	The el'ephant sucks up (the) wat'or with his trunk.
assaillir.	Il m' <i>assaillit</i> de repro- ches.	He snapped me up.
	On l'a <i>assailli</i> dans l'obscurité.	He was set upon' (ou on) in the dark.
s'asseoir.	Il s' <i>assit</i> sur une pierre.	He sat down on a stone.
	Il s' <i>assit</i> à table.	He sat down (ou set down) to table.
s'assimi- ler.	Les plantes <i>s'assimilent</i> les éléments nourri- ciers de l'air.	Plants suck in the nutri- tious elements of air.
attacher.	Leur sandale était <i>atta- chée</i> à l'aide d'une lanière de cuir.	Their sand'al was fast'e- ned on with a leath'er thong.
attaquer.	Allons ! <i>attaquez</i> les mets ! Essayez votre appétit.	Fall on ! (ou fall to !), try your ap'petite.
	La musique <i>attaqua</i> une marche.	The band struck up a march.
atteler.	<i>Attalez</i> les chevaux !	Put the hor'ses to.
attraper.	Il m'a <i>attrapé</i> (joné).	He took me in.
attendre.	<i>Attendez-le</i> (surveillez l'arrivée).	Look out for it.
augmen- ter.	Il <i>augmentait</i> son mai- gre revenu par ses saillies. (C'était un convive recherché.)	He ek'ed out his small in'come by his wits.
avalier.	<i>Avez</i> cette potion.	Take down that po'tion.
avancer.	<i>Avance-t-il</i> ? (fait-il des progrès ?)	Is he get'ting on (ou for'- ward).
	Il a fait <i>avancer</i> son fils.	He set his son forward.
	Ils <i>avancent</i> à la déro- bée.	They steal on.
	<i>Avancez !</i>	Step forth !

avancer (suite).	{ Il <i>avançait</i> la tête pour le prendre.	He <i>stret'ched</i> out his head to take it.
	{ Il <i>s'avança</i> vers moi.	He <i>walked</i> up to me.
avoir.	{ Il veut <i>avoir</i> (remporter) le prix de dessin.	He wants to <i>car'ry off</i> the prize for drawing.
	{ Il <i>avait</i> son chapeau (sur la tête).	He <i>had</i> his hat on.
	{ J'en <i>ai</i> assez ! je m'en vais.	I <i>decla're</i> off.
	{ C'est lui qui <i>aura</i> le plus beau cadeau.	He <i>will come in</i> for the best gift.

B

bâcler.	{ La chose <i>a été bâclée</i> .	The thing was <i>pat'ched</i> up.
baisser.	{ Baissez le gaz.	Turn down the gas.
	{ Il <i>baissa</i> la tête.	He <i>bowed</i> his head down.
	{ Il <i>baissa</i> son épée.	He <i>laid</i> down his sword.
	{ Il <i>baissa</i> les yeux.	He <i>looked</i> down.
	{ Baissez la vitre, s. v. p.	Let down the glass, (if you) please.
balayer.	{ Baisser les prix.	To <i>put</i> down prices.
	{ Il font <i>baisser</i> nos marchandises.	They <i>beat</i> down our goods.
	{ <i>Baissant</i> les yeux sur elle.	<i>Looking</i> down into' her face.
	{ Le vent <i>a balayé</i> les nuages.	The wind has <i>blown</i> the clouds away.
balayer.	{ Le vent <i>balaie</i> la plaine.	The wind <i>sweeps</i> across the plain.
barricader.	{ Ils <i>barricadent</i> les entrées.	They <i>bar</i> up the doorways.
battre.	{ Ils <i>battent</i> l'argile molle avec leurs pattes.	They <i>tramp'le</i> down the soft clay with their paws.
	{ <i>Battre</i> le blé.	To <i>beat</i> out corn.
	{ <i>Battre</i> une forêt.	To <i>beat</i> up a wood.
	{ Les tambours se mirent à <i>battre</i> .	The drums <i>struck</i> up.
bifurquer	{ La ligne (se) <i>bifurque</i> dans plusieurs directions.	The line <i>branch'es</i> off to different parts.

boire.	<i>Buvons</i> pour oublier	Let us <i>drink down</i> our
	notre querelle.	quarrel.
	Il a toute honte <i>bue</i> .	He has <i>thrown off</i> all
		sense of shame.
bomber.	Le mur <i>bombe</i> (fait saillie).	The wall <i>bulges out</i> .
bondir.	Il <i>bondit</i> et s'élança dans le bois.	He <i>sprang up</i> and dart'ed away' into' the wood.
border.	La nourrice <i>borda</i> gentiment l'enfant dans son lit.	The nurse <i>snugly tucked</i> the child in.
boucher.	<i>Bouchez-le</i> .	<i>Stop it off</i> .
	L'entrée était <i>bouchée</i> par une grosse pierre.	The entrance was <i>stop-ped up</i> by a big stone.
	Il se <i>boucha</i> les oreilles.	He <i>stop'ped up</i> his ears.
	<i>Boucher</i> les trous de souris.	To <i>stop out</i> the mice.
bonillir.	On fait <i>bouillir</i> le corps de la baleine pour en faire de l'huile.	The bod'y of the whale is <i>boil'ed down</i> into' oil.
briller.	Ses yeux <i>brillèrent</i> de joie.	Her eyes <i>light'ed up</i> with joy.
briser.	La voiture se <i>brisa</i> en tombant.	The coach <i>broke down</i> (v. n.).
	Il <i>brisa</i> toutes les oppositions.	He <i>broke down</i> (v. a.) all opposition.
	Elle <i>brisa</i> la vitre.	She <i>broke out</i> the pane of glass.
	Il <i>brisa</i> ses chaînes.	He <i>knock'ed off</i> his fet-ters.
	Il lui <i>brisa</i> la tête.	He <i>knock'ed</i> out his brains.
	Il <i>brisa</i> la canne d'un coup sec.	He <i>snapp'ed off</i> the stick.
brosser.	<i>Brossez</i> cette tache.	<i>Brush</i> that stain away'.
se brouiller.	Il se <i>brouilla</i> avec son ami.	He <i>fell out</i> with his friend.
brûler.	Il a été complètement <i>brûlé</i> (il a tout perdu dans un incendie).	He has been <i>burn'ed out</i> .
	C'est entièrement <i>brûlé</i> .	It is <i>burn'ed out</i> ou down.
	La fièvre le <i>brûle</i> .	The fe'ver <i>burns</i> him up.

C

cacher.	{ Cachez vos cartes. Je ne vous <i>cacherais</i> (ou refuserai) rien.	Turn down your cards. I'll keep nothing back from you.
cacheter.	{ Cachez votre lettre.	Seal up your letter.
se calmer.	{ Il <i>se calmera</i> . Quand la tempête <i>se calmera</i> .	He will come round. When the storm lets up (fam.).
casser.	{ Ne cassez pas cette branche.	Don't break off that bough.
céder.	{ Il <i>céda</i> sa propriété à son créancier. Il vous faut <i>céder</i> tant pour cent. Ne <i>cédez</i> pas. L'enfant ne voulut pas <i>céder</i> .	He made o' ver his estate to his creditor. You must give in so much per cent. Don't give up (ou give in). The child would not give in.
cerner.	{ Il furent <i>cernés</i> de tous côtés.	They were hem'med in (ou about. ou around) on all sides.
cesser.	{ Le bruit des pas <i>cessa</i> . Ils <i>cessent</i> le travail à 6 heures. <i>Cessez</i> de jouer. L'orage avait <i>cessé</i> .	The noise of the steps died away' (ou out). They leave off work at six. Leave off playing. The storm had pas'sed o' ver.
changer.	{ Le vent <i>changea</i> . Le vent <i>change</i> à tous moments. Il faut faire <i>changer</i> la machine de voie (chi. de fer).	The wind ca'me round. The wind flies about (mar.). The engine has to be turned on to another track.
chasser.	{ L'éléphant secoue ses oreilles pour <i>chasser</i> les mouches. Ils le <i>chassèrent</i> (en le frappant). Le vent a <i>chassé</i> les nuages. Il fut <i>chassé</i> de partout.	The el'ephant flaps his ears to drive away' the flies. They beat him away' (ou back ou off). The wind has blown the clouds away'. He was cast away' from everywhere.

chasser (suite).	<i>Chassé de la maison.</i>	<i>Cast out from the house.</i>
	<i>L'ennemi fut chassé.</i>	<i>The en'emy was driv'en out.</i>
chémuer.	<i>Chasser un mal.</i>	<i>To throw off a disea'se</i>
	<i>Il fut chassé.</i>	<i>He was thrust out.</i>
chercher.	<i>Il chemine lentement.</i>	<i>He jogs on (ou along').</i>
	<i>Cherchez des amis de bonne réputation.</i>	<i>Look out friends of good reputa'tion.</i>
chercher.	<i>Le marin cherche à reconnaître les brisants.</i>	<i>The sea'man looks out for break'ers.</i>
	<i>Chercher avec soin.</i>	<i>To beat about (ou up).</i>
chercher.	<i>Il cherchait des nids dans la haie.</i>	<i>He looked out for birds'-nests in the hedge.</i>
	<i>Ils vont chercher les rennes pour les traire, matin et soir.</i>	<i>Ev'ry morn'ing and e've-ning the rein'deer are fetched out to be milk'ed.</i>
chercher.	<i>Il cherchait à voir sa figure.</i>	<i>He spied out her face.</i>
	<i>Sa devise est de toujours chercher querelle.</i>	<i>His motto is always to hunt up a "casus belli".</i>
choisir.	<i>Un homme choisi entre dix mille.</i>	<i>One man pick'ed out of ten thous and.</i>
	<i>On l'a choisi entre mille.</i>	<i>They sing'led him out from a thous'and.</i>
choisir.	<i>Choisir des soldats.</i>	<i>To prick off sold'iers.</i>
circuler.	<i>Circulez!</i>	<i>Pass on!</i>
combat- tre.	<i>Il combat leur fatuité (par ses remontrances).</i>	<i>He preach'es their fop'-pishness down.</i>
	commen- cer.	<i>L'hiver commença de bonne heure.</i>
compenser	<i>Compenser une perte.</i>	<i>Winter set in ear'ly.</i>
compléter	<i>Compenser une perte.</i>	<i>To make up for a loss.</i>
	<i>Il ne put compléter la somme.</i>	<i>He was not able to make out the mon'ey.</i>
compre- dre.	<i>Le sujet comprend (ou embrasse) beaucoup d'articles.</i>	<i>The mat'ter takes in a great many articles.</i>
	compter.	<i>Il les compta.</i>
conclure.	<i>Il les compta.</i>	<i>He told them off.</i>
	<i>Je vais conclure mon discours en disant...</i>	<i>I will wind up my speech by say'ing...</i>

conduire.	{	Conduire une dame à table.	To take a la'dy out to din'ner.
	{	Les escaliers condui- saient à un portique.	The steps led up to a port'ico.
	{	Elle le conduisit.	She led him on.
	{	Voulez-vous conduire le cortège	Will you lead off the pro- ces'sion.
	{	Conduisant l'arrière- garde.	Bring'ing up the ear.
confondre	{	Il confondit son adver- saire.	He fa'ced down his oppo- nent.
congédier	{	L'équipage fut congédié (licencié).	The crew were paid off.
construi- re.	{	L'ennemi construisit un épaulement en terre.	The en'emy threw up a breast-work.
consumer	{	Le feu se consume len- tement.	The fire burns away' slow'ly.
continuer	{	Il n'avait plus d'argent pour continuer la guerre.	He had no more mon'ey to car'ry on the war.
	{	Continuez!	Pass on! Keep on! Go on!
	{	Elle continua son che- min.	She went on her way.
convo- quer.	{	Continuez à lire.	Read on (ou go on rea'- ding).
	{	La milice fut convo- quée.	The milit'ia was called out.
copier.	{	Il a copié le thème de son voisin.	Ho cop'ied out his neigh- bour's exer'cise.
	{	Il a copié son devoir sur moi.	He cop'ied out his task from me.
	{	Vous me le copierez dix fois.	You shall write it out ten times.
se coucher	{	Il se coucha par terre pour se reposer.	He lay down to rest.
	{	Il se couche tard.	He sits up la'te at night.
	{	Le soleil se couche.	The sun goes und'er.
	{	Elle est en couches.	She is ly'ing in
couper.	{	Il est allé se coucher.	He has turn'ed in (fam.).
	{	La main du coupable fut coupée (abattue).	The cul'prit's hand was chop'ped off.

couper (suite).	Le castor <i>coupe</i> un arbre avec ses dents tranchantes.	The bea'ver <i>cuts down</i> a tree with its sharp teeth
	Il lui <i>coupèrent</i> la tête.	They <i>cut off</i> (ou <i>took off</i>) his head.
	<i>Coupez</i> les branches.	<i>Cut the branch'es away'.</i>
	Ils <i>coupèrent</i> la retraite de l'ennemi.	They <i>cut off</i> tho en'emy's retreat'.
	Vous avez <i>coupé</i> un morceau de cette planche.	You have <i>cut out</i> a piece from that board.
	Elle <i>coupe</i> (taille) ses robes elle-même.	She <i>cuts out</i> her dres'ses herself'.
	Il n'est pas très loyal de <i>couper</i> l'herbe sous le pied d'un compétiteur.	It is hardly fair to <i>cut under</i> a compet'itor.
courage (avoir)	<i>Courage!</i>	<i>Cheer up!</i>
courber.	Le cœur <i>courbé</i> par l'affliction.	With heart <i>bow'ed down</i> with sad'ness.
	Se <i>courber</i> en dedans.	To <i>turn in</i> .
courir.	Elle <i>courut</i> à lui avec empressement.	She <i>ran eag'erly</i> up to him.
	L'autruche <i>court</i> très vite.	The ost'rich <i>runs along'</i> with great speed.
	Il entra, sortit, etc., en <i>courant</i> .	He <i>ran in, out, etc.</i>
	Voilà un an ou deux que son compte <i>court</i> .	His account' has <i>run on</i> for a year or two.
	Cet insecte est (<i>court</i>) tout en pattes.	The insect <i>runs all out</i> into' legs.
couvrir.	L'arbre se <i>couvre</i> de feuilles.	The tree <i>puts forth</i> (ou <i>out</i>) lea ves.
	La plante se <i>couvre</i> de boutons.	The plant <i>shoots out</i> buds.
créer.	<i>Créer</i> une agitation.	To <i>get up</i> an agita'tion.
creuser.	Les enfants s'amusaient à <i>creuser</i> des trous dans le sable.	The child'ren had great fun <i>dig'ging</i> away in the sand.
	Il se <i>creuse</i> un trou près d'un ruisseau.	He <i>digs out</i> his bur'row near a stream.
	Il se <i>creusa</i> un abri dans le creux d'un arbre.	He <i>scoo'ped out</i> a shel'ter for himself in the hol'low of a tree.

crier.	{ Il <i>crie</i> d'abominables jurons.	He <i>blust'ers</i> out abominable oaths.
	{ Il nous <i>cria</i> : Courage, mes enfants !	He <i>called</i> out to us : cheer up, lads !
	{ Il lui <i>cria</i> à plein gosier.	He <i>hawled</i> out to him.
	{ Il me <i>cria</i> de venir.	He <i>cried</i> out to me to come.
croître.	{ Tous <i>crurent</i> l'enfant perdu.	They all <i>gave</i> the child up for lost.

D

danser.	{ Vous chantiez ! eh bien, <i>dansez</i> maintenant jusqu'à la fin de l'hiver !	You sang, did you? well, <i>dance</i> winter away now !
se débarrasser.	{ Vous ne pouvez vous en <i>débarrasser</i> . Il s'en <i>débarrassa</i> vivement.	You can't <i>shift</i> it off (ou <i>cast</i> it off). He <i>flung</i> them off.
se déboîter.	{ L'os s'est <i>déboîté</i> .	The bone <i>slip'ped</i> out from its place.
déborder.	{ Votre verre (ou votre vin) <i>déborde</i> .	Your glass (ou your wine) <i>runs</i> (ou <i>flows</i>) o' ver.
debout.	{ Il est <i>debout</i> . Il <i>déchargea</i> son fusil.	He is up (ou <i>standing</i> up). He <i>let</i> off (ou <i>fired</i> off) his gun.
décharger.	{ Il <i>déchargea</i> son arc. Il se <i>décharge</i> de sa responsabilité sur d'autres.	He <i>shot</i> off his bow. He <i>shifts</i> his responsibility on to other should'ers.
déchiffrer.	{ Je ne puis <i>déchiffrer</i> le sens de cette lettre.	I can't <i>make</i> out the meaning of that letter.
déconcerter.	{ Cette subite question <i>déconcerta</i> l'orateur. Il espérait me <i>déconcerter</i> par sa réponse.	That sud'den question <i>threw</i> out the or'ator (ou <i>threw</i> the or'ator off his guard). He <i>hoped</i> to put me off with his answer.
découper.	{ Voulez-vous <i>découper</i> le morceau de chevreuil.	Will you <i>cut</i> up the piece of ven'ison.

découra- ger.	{ Il est <i>découragé</i> .	He is <i>down</i> in the mouth (fam.).
	{ Il a <i>découvert</i> un crâne dans son champ (en labourant).	He <i>turn'ed up</i> a skull in his field.
découvrir	{ Je finirai par <i>découvrir</i> la vérité.	I'll <i>search out</i> the truth.
	{ Elle les <i>découvre</i> .	She <i>spies</i> them out.
	{ Il <i>découvrit</i> celui qui les avait aidés.	He <i>found out</i> who it was who had help'ed them.
décrier. dénigrer.	{ Ils <i>décrient</i> la religion.	They <i>cry down</i> Relig'ion.
se dédire.	{ Je ne m'en <i>dédirai</i> pas.	I won't <i>call back</i> my words.
déduire.	{ <i>Déduisez</i> les intérêts.	<i>Strike off</i> the int'erests.
se défaire.	{ Il se <i>défera</i> de son habitude.	He'll <i>break off</i> from his hab'it.
défendre.	{ Je <i>défends</i> mes amis.	I <i>stick up</i> for my friends (fam.).
démante- ler.	{ Le navire fut <i>démante- lé</i> .	The ship was <i>laid up</i> .
démas- quer.	{ Je le <i>démasquerai</i> publi- quement comme un imposteur qu'il est.	I'll <i>show him up</i> as the impos'tor he is.
démettre.	{ Il a eu la cheville <i>démise</i> .	His ank'le was <i>put out</i> .
démolir.	{ <i>Démolir</i> une maison.	To <i>pull down</i> a house.
démonter	{ Ils <i>démontèrent</i> l'écha- faudage.	They <i>took down</i> the scaf- fold.
dépenser.	{ Il <i>dépense</i> (emploie) toute sa force.	He <i>lays out</i> all his strength.
dépérir.	{ Il <i>dépérissait</i> à vue d'œil par suite de chagrin.	He might be seen to <i>waste away</i> (ou <i>pine away</i>) with grief.
se déplacer.	{ Cet os se <i>déplace</i> .	That bone <i>turns out</i> .
déployer.	{ L'autruche <i>déploie</i> ses ailes en courant.	The ostrich in running <i>spreads</i> (ou <i>stret'ches</i>) its wings out.
déprimer.	{ Cela <i>déprime</i> votre humeur.	That <i>weighs</i> your spir'its down.
déposer.	{ Il le <i>dépôsa</i> .	He <i>set</i> him down.
	{ Ils <i>dépôserent</i> les armes.	They <i>laid down</i> their arms.

dépouil- ler.	{ Dépouillant tout déguisement.	Strip'ping away' all disguis'es.
déranger.	{ Il n'y a pas à craindre que ça se déränge.	There is no fear of its fall'ing out.
dérouler.	{ Déroulez le câble.	Wind off (ou let out) the cable.
désagréger.	La glace se désagrége.	The ice breaks up.
descen- dre.	Il descendit furtive- ment dans la cham- bre.	He stole down into' the room.
	Faites-le descendre (ap- pelez-le).	Call him down.
	Ils descendirent.	They went down (ou came down ou got down).
	Aidez-moi à descendre.	Help me down.
	Il descendit de voiture.	Ho got off from the car'- riage.
	Il descendit la colline.	He went down the hill.
	Descendez-moi ce livre.	Take down that book for me.
	Descendez-moi au coin de Riccadilly.	Put me down at the corn'er of Pic'cadilly.
désespé- rer.	J'en désespère.	I give it o'ver.
	Il ne désespérail ja- mais.	He would nev'er give up.
dessiner.	{ Qui a dessiné votre jardin?	Who laid out your gar- d'en?
détacher.	On le détacha de son parti (à prix d'ar- gent).	He was bought off (ou over, ou out) from his part'y.
	Les amis se détachent de nous dans l'adver- sité.	Friends fall off in adver'- sity.
	Faute d'un clou, la roue se détacha.	For want of a nail, the wheel ca'm'e off.
	Il ne voulait pas en détacher sa main.	He would not lay his fing'ers off (it).
détour.	{ Elle fait des crochets et des détours.	She goes wind'ing and doubl'ing about'.

détour- ner.	Il se <i>détourne</i> .	He turns <i>aside</i> (ou <i>away</i>).
	<i>Détournez</i> vos pensées de cet objet.	Turn off your thoughts from that object.
	Cela <i>détourna</i> mon attention.	That stole away my atten'tion.
détruire.	Ces paroles <i>détournèrent</i> sa colère.	These words turn'ed <i>aside</i> (ou <i>away</i>) his wrath.
	Cela <i>détruisit</i> (émoussa) la force de son argument.	That took off the force of his argu'ment.
devoir.	La traite reste <i>due</i> .	The bill lies o'ver.
dévorer.	Ils <i>dévorèrent</i> tout.	They a'te off (ou out) all.
dire.	<i>Dites</i> tout sans plus tarder.	Say it out at once
	J'ai senti une voix qui me <i>disait</i> .	I felt it <i>borne in</i> upon' me.
se diriger.	L'ours se <i>dirigea</i> de suite vers le chasseur.	The bear <i>ma'de</i> up to the hunt'er at once.
	<i>Se diriger vers</i> (mar.).	To bear <i>towards</i> '.
	Les rameurs <i>dirigent</i> le bateau vers la baleine.	The boat is rowed up to the whale.
discuter.	Nous <i>discuterons</i> notre projet.	We'll talk o'ver our plan.
	Le bill vint en <i>discussion</i> .	The bill was called up.
détour- ner.	Il fit <i>disparaître</i> l'enfant.	He made the child away' (ou he made away' with the child).
	Ils <i>disparurent</i> .	They made off.
dissimu- ier.	Il <i>dissimula</i> son émotion en toussant.	He coughed his emo'tion down.
	Le brouillard se <i>dissipe</i> .	The fog melts away'.
	L'agitation se <i>dissipera</i> .	The agita'tion will pass off.
dissoudre	La Chambre fut <i>dissoute</i> .	The House was bro'ken up.
	Ils <i>distribuent</i> récompenses et punitions.	They me'te out rewards and pun'ishments.
	Ils <i>distribuent</i> des rations.	They serve out ra'tions.



divulguer.	Il a <i>divulgué</i> l'affaire.	He <i>let</i> the thing out.
	On lui a <i>donné</i> un pont à construire.	They have <i>let out</i> to him the building of a bridge.
donner.	On lui <i>donna</i> une paire de gants de chevreau.	A pair of kid glo'ves were <i>giv'en out</i> to him.
	La flamme en passant dans le tube <i>donne</i> une grande chaleur.	The fla'me by pas'sing through the tube <i>gives out</i> a great amount' of heat.
dresser.	Le chien <i>dressa</i> les oreilles.	The dog <i>prick'ed up</i> his ears.
	Un cheval bien <i>dressé</i> .	A horse well <i>bro'ken in</i> .
	Il <i>se dressa</i> sur ses pattes de derrière.	He <i>reach'ed up</i> on its hind legs.
	Ses cheveux <i>se dressent</i> .	His hair <i>sticks up</i> .
durer.	Le commerce <i>dura</i> (tint) longtemps.	The trade <i>held on</i> for ma'ny years.
	Cela ne <i>durera</i> pas.	It won't <i>hold out</i> .

E

écarter.	Ils l'ont <i>écarté</i> (enlevé), <i>Écartez-vous</i> (arrière!)	They got him <i>off</i> . <i>Stand off!</i>
	Il <i>s'échappe</i> tout hon- teux (ou furtivement). <i>S'échapper</i> sans bruit.	He <i>sneaks away'</i> (ou <i>off</i>) from comp'any. To <i>slip away'</i> (ou <i>off</i>), to <i>steal away'</i> .
échapper (s').	Une déchirure par laquelle le blé <i>s'é-</i> <i>chappait</i> . Il <i>s'échappa</i> vivement de mon étreinte. <i>S'échappant</i> des mains de ses bourreaux. Il <i>s'échappa</i> de prison.	A rent from which the corn was <i>drop'ping out</i> . He <i>burst away'</i> from my arms (ou he <i>slip'ped</i> <i>away'</i> from my grasp). <i>Break'ing away'</i> from his tor'mentors. He <i>broke out</i> from pris'on.
échouer.	Le projet de mariage a <i>échoué</i> .	The enga'gement has <i>fal'-</i> <i>len through</i> .
s'éclaircir	Le temps <i>s'éclaircit</i> .	The weath'er is <i>clear'ing</i> <i>up</i> .



éclairer.	{	La chambre était <i>éclairée</i> à la bougie.	The room was <i>lit up</i> with candles (ou <i>light'ed up</i>).
		Voyez comme sa physionomie <i>s'éclaire</i> (s'anime).	See how his coun'tenance <i>lights up</i> !
éclater.	{	Il <i>éclata</i> en grands cris.	He <i>broke forth</i> into' loud cries.
		La fusillade <i>éclata</i> de tous côtés.	The mus'kets <i>pop'ped</i> away' on all sides.
		La peste <i>éclata</i> soudain.	The plague <i>broke out</i> suddenly.
		Il <i>éclata</i> de rire.	He <i>burst out</i> laugh'ing (ou <i>ho laugh'ed out</i>).
s'écouler.	{	Le temps <i>s'écoulait</i> tristement.	The time <i>drag'ged</i> wear'ily on.
		Les jours <i>s'écoulent</i> doucement.	The days <i>slide</i> soft'ly away'
écouter.	{	Écoutez-moi jusqu'au bout.	Hear me out.
écraser.	{	Il <i>écrasait</i> tout sur son passage.	He <i>trampled down</i> ev'ery-thing before' him.
		L'enfant a été <i>écrasé</i> (par une voiture).	The child was run o'ver.
s'écrier.	{	Il <i>s'écria</i> .	He <i>cried out</i> .
effacer.	{	<i>Effacez</i> ceci.	<i>Strike this out</i> (ou <i>off</i>).
		<i>Effacez</i> son nom.	<i>Scratch</i> his name out.
s'effondrer.	{	La toiture <i>s'effondra</i> .	The roof <i>fell in</i> .
s'égarer.	{	Ils <i>s'égarèrent</i> en une longue discussion.	They <i>branched out</i> into' a long disputa'tion.
		Il <i>s'égare</i> .	He <i>gets</i> (ou <i>goes</i>) astray'.
		On l'avait <i>égaré</i> sur une fausse piste.	He had <i>been got off</i> on a wrong scent.
s'élançer.	{	Il bondit et <i>s'élança</i> dans le bois.	He <i>sprang up and dart'ed</i> away' into' the wood.
élever.	{	Elle a <i>élevé</i> une nombreuse famille.	She has <i>brought up</i> a large family.
		La neige <i>s'élevait</i> en l'air comme une fumée.	The snow <i>rose up</i> into the air like smo'ko.
		Il <i>s'éleva</i> contre les nouveaux tarifs.	He <i>came out</i> against' the now tar'iffs.
		Comme la question <i>s'élevait</i> (se posait).	As the ques'tion was <i>com'ing up</i> .

élever (suite).	{	<i>Élevons une tente.</i>	Let us put up a tent.
		<i>Les loyers ont été élevés à l'excès.</i>	The rents have been screw'ed up.
		<i>Élever un édifice.</i>	To set up a build'ing.
éliminer.	{	<i>La bière élimine ses impuretés par la fermentation.</i>	Beer works off impurities in ferment'ing.
		<i>Il s'éloigna de moi.</i>	He walked away' (ou got away') from me.
s'éloigner	{	<i>S'éloigner (mar).</i>	To bear away'.
		<i>Il s'éloigna (en voiture).</i>	He drove off.
		<i>Elle se sert de son éventail pour éloigner les mouches.</i>	She uses her fan to keep off the flies.
		<i>Il l'éloigna de force.</i>	He forc'ed her away'.
éluder.	{	<i>Éludiez (détournez) la question.</i>	Put the ques'tion by.
emballer.		<i>Emballer vos effets.</i>	Pack up your things.
embrasser.	{	<i>Le poème embrasse sept années.</i>	The po'em takes up sev'en years.
		<i>Il embrassera notre cause.</i>	He will come o'ver to us.
émettre.	{	<i>Ils émettent des prétentions extravagantes.</i>	They put for'ward extravagant demands'.
		<i>Il l'emmena de force.</i>	He forc'ed him along' (ou away').
		<i>On l'emmena à Alger.</i>	He was car'ried off to Al'giers.
		<i>Je l'emmènerai.</i>	I'll get him away'.
emmener.	{	<i>Emmenez-le sur le quai.</i>	Walk him out upon' the platform'.
		<i>On l'emmena chargé de chaînes.</i>	He was led away' in chains.
		<i>Emmenez-le.</i>	Bring him off.
		<i>Je vous emmènerai avec moi.</i>	I'll take you along' with me.
empêcher.		<i>Il m'empêcha d'entrer.</i>	He shut me out.
	{	<i>Employant toutes ses forces.</i>	Putting forth' all his strength.
employer.	{	<i>La soie n'a été employée (connue) que tard.</i>	Silk did not come in till la'to.
		<i>Ils ont employé (utilisé) tout le stock.</i>	They have work'ed up all the stock.

	<i>Emportons-le.</i>	Let us take him off.
	La vaillante mère <i>emporta</i> son petit triomphalement.	The bra've moth'er bore her young ono off in triumph.
	Il <i>s'emporta</i> sur-le-champ.	He flew out in a mo'ment.
emporter.	Le flot les <i>emporta</i> .	The tide washed them away' (ou off).
	Le cheval <i>s'emporta</i> .	The horse ran away'.
	La crue a <i>emporté</i> la digue.	The flood swept away' the dam.
	Le tigre <i>emporte</i> les bestiaux des Hindous.	The ti'ger car'ries away' the Hindoos' cattle.
encourager.	Il <i>encouragea</i> ses hommes.	He cheered up his men.
s'endormir.	Il <i>s'endormit</i> doucement.	He dropped off (fam. : il mourut).
enduire.	Le bateau fut <i>enduit</i> de goudron.	The boat was done o'ver with tar.
	Il ne put <i>endurer</i> longtemps ces tortures.	He could not long hold out these pangs.
endurer.	De tels outrages ne sont pas de ceux qu'on <i>endure</i> .	Such indignities are not to be put up with.
	Vous <i>m'enfermez</i> .	You shut me in.
	Les bêtes sont <i>enfermées</i> (dedans).	The beasts are pen'ned in.
	Dans le bouton est <i>enfermée</i> la fleur qui doit <i>s'épanouir</i> au printemps suivant.	In the bud is locked up the flow'er that is to come out in the ensu'ing Spring.
enfermer.	On l'avait <i>enfermé</i> .	He had been shut in (ou lock'ed in).
	Le prisonnier fut <i>enfermé</i> (mis sous clef).	The pris'on'er was lock'ed up.
	<i>Enfermez-le.</i>	Shut him up.
enfoncer.	Il <i>enfonça</i> la porte.	He broke in the door.
	Le chien <i>s'enfuit</i> .	The dog ran away'.
s'enfuir.	La baleine <i>s'enfuit</i> à la nage.	The whale swims away'.
	<i>Enlevez</i> la tache.	Rub out the stain.
enlever.	<i>Enlever</i> une tache d'une robe.	To take out a stain from a dress.

enlever (suite).	La peste <i>enleva</i> des milliers de gens.	The plague <i>car'ried off</i> thous'ands (ou <i>swept off</i> mul'titudes)
	La tempête <i>enleva</i> le petit mât de hune.	The storm <i>car'ried away</i> the fore'top mast.
	<i>Enlevez</i> cela vivement.	<i>Brush</i> that off.
	Vous <i>m'enlevez</i> mes amis.	You draw away' my friends.
	Il lui <i>enleva</i> l'oreille d'un coup de dent.	He <i>snap'ped</i> off his ear.
enrouler.	Ils lui <i>enlevèrent</i> la vie.	They took his li'fé away'
	La corde est <i>enroulée</i> à l'avant du navire.	The rope is <i>coi'led up</i> in the bow of the boat.
	Il <i>s'enroula</i> paresseusement dans les couvertures.	He la'zily <i>rolled</i> himself up in the cloth'es.
entasser.	<i>Enrouler</i> une pelote de fil.	To <i>wind up</i> a skein of thread.
	Ils <i>entassaient</i> les bûches.	They <i>hea'ped up</i> the logs.
entendre.	C'est un garçon avec lequel il est facile de <i>s'entendre</i> .	He is an eas'y fel'low to <i>get on with</i> .
entourer.	(Envelopper).	To <i>whip about'</i> (ou <i>around'</i> , ou <i>o'ver</i>).
entraîner	Le courant <i>entraînait</i> les morceaux de bois.	The stream <i>car'ried down</i> the pieces of wood.
	Le vent nous <i>entraînait</i> .	The wind <i>drove us on</i> .
entrer.	Il <i>entre</i> .	He comes <i>in</i> (ou <i>goes in</i> , ou <i>turns in</i>).
	Il est <i>entré</i> dans les affaires.	He <i>set out</i> in bus'iness.
	Nous <i>entrons en vacances</i> le 1 ^{er} août.	We <i>break up</i> on the 1 st of Aug'ust.
	Quand fera-t-elle son <i>entrée</i> dans le monde?	When is she to <i>come out</i> ?
	<i>Entrez!</i>	Go <i>in!</i> come <i>in!</i> get <i>in!</i> walk <i>in!</i> step <i>in!</i>
	Voulez-vous <i>entrer</i> un moment?	Will you <i>step in</i> one mo'ment.
	Essayez vos pieds avant d' <i>entrer</i> .	Wipe your feet before you <i>come in</i> .
	Il <i>entra</i> , sortit... sou-	He <i>pop'ped in</i> , out... (ou

	daïn.	<i>struck in</i>).
entrer (suite).	{ L'air frais <i>entra</i> sour- noisement. il <i>entra en courant</i> . Il me fit <i>entrer</i> .	The fresh air <i>stole in</i> . He <i>ran in</i> . He <i>took me in</i> .
envelop- per.	{ Enveloppez-le dans du papier.	Wrap it up in pa per.
envoler (s').	L'oiseau s'est <i>envolé</i> .	The bird has <i>flown away</i> '.
	On <i>envoya</i> le marquis do Wellesley en Por- tugal.	The mar'quis of Welles- ley was <i>sent o' ver</i> to Por'tugal.
	L'Angleterre <i>envoya</i> des hommes et des vaisseaux.	England <i>sent out</i> ships and men.
envoyer.	{ Il m' <i>envoya</i> me prome- ner avec un refus. Je vais vous <i>l'envoyer</i> de suite. On <i>l'envoya</i> (en haut) dans sa chambre à coucher. On <i>l'envoya</i> à Bombay.	He <i>pop'ped</i> me off with a deni'al. I'll <i>send</i> him in to see you pres'ently, He was <i>sent off</i> up to his bed'room. He was <i>sent out</i> (ou en) to Bom'bay.
éperon- ner.	{ Il <i>éperonna</i> sa mon- ture.	He <i>spur'ed</i> his horse on.
épouser.	{ N'épousez pas la que- relle de vos voisins.	Don't <i>take up</i> the quar- rel of your neigh bours
épousse- ter.	{ Époussez la table.	Brush off the dust from the ta'ble.
épuiser.	{ Épuiser la mine. Le pauvre chien était épuisé.	To <i>work out</i> a mi'ne. The poer deg was <i>tired</i> out (ou worn out).
espionner	Il <i>espionna</i> le pays.	He <i>spied out</i> the count'ry.
essayer.	{ Ce sont les lunettes de grand'mère; je vais les <i>essayer</i> .	These are grandmamma's spectacles. I'll try them on.
établir.	{ Établissez la moyenne. Il a <i>établi</i> son fils dans lo commerce. Établissez clairement votre cas.	Lev'el up the av'rage. He <i>set up</i> (ou forth) his son in tra'de. Make out your case.

éteindre.	L'espoir <i>s'éteignit</i> dans leur cœur.	Hope <i>died out</i> in their hearts.
	La lumière <i>s'est éteinte</i> .	The light has <i>gone out</i> .
	Il courut chercher un seau d'eau pour <i>éteindre</i> le feu.	He ran to fetch a bucket of water to <i>put the fire out</i> .
	A sa mort sa pension <i>s'éteindra</i> .	After his death his pension will <i>fall in</i> .
étendre.	L'eau <i>s'étendait</i> devant eux à perte de vue.	The waters <i>stretched away</i> as far as they could see.
	Voudras-tu <i>étendre</i> ta colère jusqu'à eux?	Wilt thou <i>draw out</i> thine anger to them?
	Il <i>s'étend</i> sur l'herbe.	He <i>lies down</i> on the grass.
	<i>Étendez</i> la main.	<i>Put out</i> your hand.
être.	<i>Étendez</i> vos bras.	<i>Stretch out</i> your arms.
	Il <i>est</i> à son aise.	He <i>is</i> well off.
	Il <i>est</i> capable de tout.	He <i>is up to</i> a'nything.
	Il <i>est</i> sorti.	He <i>is out</i> .
étriller.	Il <i>est</i> parti.	He <i>is away</i> (ou off).
	Il <i>étrillait</i> son cheval.	He was <i>rubbing down</i> his horse.
s'évanouir.	Elle <i>s'évanouit</i> .	She <i>faint'ed away</i> '.
éveiller.	Ils <i>s'éveillent</i> quand le soleil est couché.	They <i>wake up</i> when the sun is down.
	<i>Éveillez-moi</i> à 6 heures.	<i>Wake me up</i> at 6.
	Il <i>m'éveilla</i> en frappant.	He <i>knock'ed me up</i> .
évoquer.	<i>J'évoque</i> l'image de mon ami défunt.	I <i>call up</i> the image of my deceased friend.
	Il <i>évoqua</i> mon courage.	He <i>conjured up</i> my spirit.
examiner.	<i>Examinez</i> les détails de ce compte.	<i>Look up</i> the items of this account'.
	Il <i>excite</i> la révolte.	He <i>stirs up</i> the sedition.
	Il l'a <i>excité</i> contre moi.	He <i>set him on against</i> me.
exciter.	Elle <i>excita</i> des braves frénétiques.	She <i>brought down</i> the House.
	Il <i>excita</i> sa colère.	He <i>work'ed up</i> his passion to rage.
exécuter.	<i>J'exécuterai</i> mon dessein	I'll <i>car'ry out my</i> des gn'.



exercer.	<i>Exercer un commerce.</i>	To <i>car'ry on</i> a trade
expédier.	L'enfant fut <i>expédié</i> en pension.	The boy was <i>pack'ed off</i> to school.
expirer.	Mon bail <i>expire</i> à la Saint-Michel.	My lease <i>runs out</i> at Mich'aemas.
exposer.	<i>J'exposerai</i> sa culpabilité.	I'll <i>bring</i> his guilt out.
	<i>Exposez vos vues.</i>	<i>Set forth</i> your views.

F

fâcher.	Ma réponse le <i>fâcha</i> (le déconcerta).	He was <i>put out</i> by my reply.
faiblir.	Son affection n'a pas <i>faibli</i> .	His love has not <i>fa'ded away</i> .
	Le cheval commençait à <i>faiblir</i> .	The horse was begin'ning to <i>knock up</i> .
	Faites le paquet.	<i>Make up</i> (ou <i>do up</i>) the bund'le.
	Elle peut lui <i>faire</i> toutes ses confidences.	She can <i>pour forth</i> her confidences to him.
	Qu'est-ce que vous <i>faites</i> maintenant?	What are you <i>at</i> now?
	Qu'est-ce qu'il a encore <i>fait</i> ?	What has he <i>been up to</i> ? (fam.)
	Quel métier <i>faites-vous</i> ?	What trade do you <i>car'ry on</i> ?
	Il lui <i>fait</i> la cour.	He <i>ma'kes up</i> to her.
	Il <i>fit</i> sa prière mentalement.	He <i>off'ered up</i> a prayer in thought.
faire.	Il faut le <i>faire</i> complètement.	You must <i>do it up</i> .
	Vous <i>faites</i> un tel tapage.	You <i>kick up</i> such a row (fam.).
	La machine <i>fait</i> beaucoup de fumée.	The machine <i>gives off</i> much smoke.
	La bonne a <i>fait</i> le salon à fond.	The maid <i>swept through</i> the draw'ing-room.
	Le vaisseau fuit; il <i>fera</i> eau.	The ves'sel is <i>lea'ky</i> ; it will <i>ta'ke in</i> water.
	Ils <i>firent</i> du bois et de l'eau.	They <i>took in</i> wood and water.
	J'ai <i>fait</i> disparaître la rouille.	I have <i>rub'bed off</i> the rust.

faire (suite).	<i>Faire taire</i> un orateur (avec un bruit de pieds).	To scrape down an or'a- tor.
	<i>Faites-le</i> (ou laissez-le) entrer.	Let him in.
	<i>Faire lever</i> un lièvre. Il <i>fit observer</i> en pas- sant.	To put up a hare. He threw out a remark'.
fatiguer.	Il est <i>fatigué</i> .	He is tired out.
fermer.	<i>Fermez</i> le gaz.	Turn off (ou out) the gas.
	Quelques fleurs se <i>fer- ment</i> pendant la nuit.	Some flow'ers shut them- selves up at night.
	Permettez-moi de <i>fer- mer</i> cette fenêtre.	Allow' me to have this window up (ch. de f.).
	<i>Fermez</i> ma malle, à clef.	Lock up my trunk.
filer.	Bien <i>fermer</i> une mai- son.	To shut up a house.
	Il lui <i>ferma</i> la porte au nez.	He shut him out.
	<i>Filez</i> plus de câble (mar.).	Pay out more cable.
	Il <i>file</i> rapidement sur son vélo (fam.).	He spins along' on his bi'cycle.
finir.	Il <i>fila</i> comme le vent (fam.).	He brushed off (ou away') like the wind.
	<i>Finissons-en</i> .	Have it out.
	Il est <i>fini</i> (épulsé).	He is played out (ou done up (fam.).
fixer.	<i>Fixez</i> la part de cha- cun.	Set out the share of each.
	Quand l'emplacement eut été <i>fixé</i> .	When the site was mar- ked out.
	Il <i>flânait</i> par la ville.	He strol'ed along' about the town.
flâner.	Il <i>flâne</i> ça et là.	He is hang'ing around.
	Il <i>flâne</i> aux abords de la gare.	He hangs about near the sta'tion.
fonder.	Il <i>fonda</i> (monta) une école.	He set up a school.
fondre.	Faire <i>fondre</i> du plomb.	To melt down lead.
forcer.	Le chasseur <i>força</i> le cerf	The hun'ter ran down the stag.



fortifier.	{ Cet exercice <i>fortifie</i> (ra- franchit) la mémoire.	This exercise <i>rubs up</i> the memory.
fournir.	{ Il a <i>fourni</i> une bonne somme de travail.	He has <i>turned out</i> a good amount of work.
frapper.	{ <i>Frappez</i> doucement, dit le seigneur à ses va- lets.	<i>Lay on</i> gently, said the nobleman to his valets.
	{ Il <i>frappait</i> à droite et à gauche.	He was <i>lay'ing about</i>
	{ <i>Frapper</i> des coups. Il <i>frappait</i> de toutes ses forces.	To <i>lay on</i> blows He <i>struck out</i> .

G

gâcher.	Il a <i>gâché</i> sa vie.	He has <i>cast away</i> his life.
gagner.	{ Elle l'a <i>gagné</i> à son parti.	She <i>brought him o'er</i> (ou <i>drew him o'er</i>) to her side.
garder.	{ Pourquoi <i>gardez-vous</i> votre chapeau (sur votre tête)?	Why do you <i>keep</i> your hat on?
gaspiller.	{ Il <i>gaspille</i> temps et ar- gent.	He <i>throws away</i> time and money.
glisser.	{ Il <i>glissa</i> une remarque.	He <i>threw in</i> a remark.
	{ Il se <i>glissa</i> jusqu'au pu- pitre.	He <i>stole up</i> to the wri- ting desk.
	{ Elle fit <i>glisser</i> le collier dehors en un instant.	She <i>slip'ped</i> the collar off in a moment.
gonfler.	{ <i>Gonflé</i> de son succès.	<i>Puffed up</i> with his suc- cess.
grandir.	{ Il <i>grandit</i> à vue d'œil.	He <i>shoots up</i> rapidly.
	{ Il était paresseux dans dans sa jeunesse, il resta tel en <i>grandis- sant</i> .	He was a la'zy boy and <i>grew up</i> to be a la'zy man.
gratter.	{ Ils <i>grattent</i> la neige avec leurs pattes.	They <i>scratch up</i> the snow with their feet.
gravir.	{ Il <i>gravissait</i> la monta- gne.	He was <i>going up</i> (ou <i>get'- ting up</i>) the mount'ain.
grimer.	{ L'acteur était parfaite- ment <i>grimé</i> .	The actor was ver'y <i>cleverly made up</i> .

grimper.	{	L'écureuil <i>grimpa</i> à l'arbre.	The squir'el climbed up the tree.
		Voyez-vous l'escargot <i>grimper</i> à la muraille?	Do you see the snail crawl up the wall.
grossir.		Il <i>grossit</i> son compte.	He runs up an account'.
guérir.	{	Il ne tardera pas à <i>guérir</i> .	He'll soon come round.
		La blessure se <i>guérira</i> .	The wound will heal up (ou o'ver).

H

hésiter.	{	Si l'un de vous <i>hésite</i> et reste en arrière.	If a'ny one among' you hang back.
hurler.	{	Il se mit à <i>hurler</i> comme un beau diable.	He began' to roar out like a bull (taureau).

I

imaginer.	{	Il a <i>imaginé</i> un plan nouveau.	He has struck out a new plan.
		Il <i>imagina</i> une histoire.	He made up a sto'ry.
indiquer.	{	La direction <i>indiquée</i> .	The direction marked out.
inciter.	{	Il a <i>incité</i> le jeune homme au mal.	He put the lad up to mis'-chief.
injecter.	{	Il <i>injecta</i> quelques gouttes.	He threw in a few drops.
inscrire.	{	<i>Inscrivez</i> cela à mon compte.	Put that down (ou set it down) to my account'.
interrompre.	{	Il <i>interrompit</i> soudain notre conversation.	He broke in upon' our meet'ing.
		Vous <i>m'interrompez</i> si à l'improviste.	You catch me up so ver'y short.
		Le courant est <i>interrompu</i> .	The cur'rent is cut off.
inviter.	{	Il fut <i>invité</i> à faire un discours.	He was called upon' to make a speech.
invoker.	{	Quel saint <i>invokerons-nous</i> ?	What saint shall we cry on (ou unto').

J

jaillir.	{	Faire jaillir des étin- celles.	To strike out sparks.
	{	Ses pleurs jaillissent.	His tears burst forth.
	{	Cette lampe jette une vive lueur.	That lamp throws out a brilliant light.
	{	Jetant leurs armes (à terre).	Flinging down their arms.
jeter.	{	Jetez-le à terre (terras- sez-le).	Knock him down.
	{	Il jeta les livres de tous côtés.	He flung the books about.
	{	Jeter (construire) un arc-boutant.	To throw out an abut- ment
	{	Il jeta son chapeau sur l'herbe.	He threw down his hat on the grass.
	{	Elle jeta au loin le mor- ceau de bois.	She threw away the piece of wood.
	{	Je lui jettai son men- songe à la figure.	I'll cast up his lie in his teeth.
	{	Il jeta un coup d'œil (il entra un moment).	He looked in.
	{	Il jeta son ami par-des- sus bord.	He threw o' ver his friend.
	{	Les joueurs jetèrent leurs cartes en l'air.	The ga'mesters threw up their cards.
	{	Il jeta des morceaux de pain aux canards.	He threw in bits of bread to the ducks.
	{	Il se mit à jouer gaie- ment avec les autres.	He played away with the rest.
	{	Il joua sa vie.	He laid down his life.
jouer.	{	Il ne joue pas franc jeu.	He his play'ing off.
	{	Jouer des tours.	To play off tricks.
	{	Jouez la partie jusqu'au bout.	Play out the ga'me.

L

laisser.	{	Il lui ordonna de laisser son ami en liberté.	Ho ord'ered him to let his friend off.
	{	Son père ne lui a laissé qu'un shilling.	His father cut him off with a shil'ling.



laisser (suite).	{ Je vous <i>laisserai</i> aller (je vous tiens quitte). Il <i>laissa aller</i> la corde. <i>Laisser arriver</i> (mar.).	I'll <i>let</i> you off. He <i>let</i> out the cord. To <i>pay off</i> .
lancer.	{ Elle <i>lança</i> les lunettes bien loin. Ils se <i>lancèrent</i> de dures paroles. Vous <i>vous lancez</i> dans un train de vie peu régulier. Il lui <i>lança</i> une répara- tie piquante. Ils <i>lançaient</i> leurs bon- nets en l'air.	She <i>dashed</i> the spec'ta- cles away'. They <i>flung</i> out hard words against' each oth'er. You <i>strike</i> out into' an irreg'ular course of life. He <i>threw</i> back a sharp reply'. They <i>threw</i> up their night'caps.
lapper.	{ « Et le drôle eut <i>lapé</i> le tout en un mo- ment. »	The rogue <i>lapped</i> up the food in no time.
laver.	{ Il lui a <i>lavé</i> la tête (fam.). Dites à la cuisinière de <i>laver</i> la vaisselle.	He <i>blew</i> him up (fam.). Tell the cook to <i>wash</i> up the pla'tes and dish'es.
lever.	{ <i>Levant</i> les yeux. Sans <i>lever</i> les yeux de dessus son assiette. <i>Lever</i> un impôt. <i>Levez-vous!</i> <i>Se levant brusquement.</i> Il <i>se leva</i> . <i>Levez</i> cela. <i>Levant</i> les yeux sur elle. Tout à coup le bras de l'homme <i>se leva</i> . Les fleurs <i>lèvent</i> la tête le matin. <i>Levez</i> la tête!	<i>Turn'ing</i> up his eyes. Without <i>look'ing</i> up from his plate. To <i>take</i> up a tax. <i>Stand</i> up! <i>Start'ing</i> up. He <i>got</i> up. Take that up. <i>Look'ing</i> up into' her face. Up <i>went</i> the arm of the man. In the morn'ing flow'ers <i>lift</i> up their head. <i>Hold</i> up your head!
lier.	Ils le <i>lièrent</i> .	They <i>tied</i> him down.
ligaturer.	Il <i>ligatura</i> la blessure.	He <i>took</i> up the wound.
limer.	{ <i>Limez</i> les rugosités.	Rub down the rough- points.
lire.	{ J'ai <i>lu</i> le livre rapide- ment.	I ran o'ver (ou <i>through</i>) the book.

lire (suite).	Nous avons lu bien des livres.	We turn'ed o'ver ma'ny books.
	Lisez tout haut.	Read out!
	Je l'ai lu d'un bout à l'autre.	I've read it through.
	On lut tout haut les noms des lauréats.	The na'mes of the prize-win'ners were read out.
livrer.	Cela se lit facilement.	It reads off with facility.
	On le livra à ses ennemis.	He was hand'ed o'ver to his en'emies.
loger.	Loger des voyageurs.	To put up trav'ellers.
	Où logez-vous?	Where do you put up?
louer.	Il m'a loué (donné en location) un cheval.	He has let me out a horse.
louvoyer.	Le navire louvoie en vue de la côte.	The ship stands off and on.
lutter.	Luttez jusqu'au bout.	Fight it out.

M

malgrir.	Le pauvre vieux maigrir.	The poor old man is fall'ing away'.
maintenir.	Ils maintiennent le prix des marchandises.	They keep up the price of goods.
un malade.	Elle est au lit, malade.	She his laid up.
manger.	Mangez toute votre soupe.	Eat up your soup.
manquer.	Les jambes commencent à me manquer.	My feet begin' to giv'e out.
marchander.	Ils marchendent nos prix.	They beat down our goods.
marcher.	Elle le vit qui marchait à grands pas.	She saw him walking on with rap'id strides.
	Il marcha sur Paris.	He march'ed up to Paris.
	Il marche, les pieds en dedans.	He turns his toes in.
	Il marche, les pieds en dehors.	His toes turn out.
marquer.	L'étoffe était marquée de points brillants.	The stuff was pick'ed out with bright spots.



médire.	{ Il est toujours à <i>médire</i> des gens.	He is al'ways <i>run'ning</i> peo'ple down.
méditer.	{ Méditez ces idées.	Turn these ide'as about' in your mind.
	{ Je l'ai <i>mené</i> en ville.	I took him up (ou out) to town.
mener.	{ Il a <i>mené</i> l'affaire à bonne fin.	He <i>put through</i> the en'terprise.
	{ Son audace le <i>mènera</i> au bout de son entreprise.	His pluck will <i>car'ry</i> him <i>through</i> .
mesurer.	{ Voulez-vous vous <i>mesurer</i> avec moi, oui ou non?	Will you <i>stand up</i> to me, or not?
	{ <i>Mesurons</i> la distance (en pas).	Let us <i>step off</i> the dis'tance.
	{ J'ai <i>mis</i> quelques centaines de francs pour compléter ce capital.	I've <i>thrown in</i> a few hund'reds of francs to make up that fund.
	{ <i>Mettez</i> simplement cela sur le compte de la timidité.	<i>Set it down</i> to me're timid'ity.
	{ <i>Mettre</i> des marchandises en vente.	To <i>put up</i> goods for sale.
	{ Il <i>s'est mis</i> à son compte.	He <i>set up</i> (in trade) for himself.
	{ Ils <i>mirent</i> le canot à la mer.	They <i>put off</i> the boat.
mettre.	{ Il se <i>mit</i> tout à coup à déclamer les vers anciens.	He <i>broke out</i> into' the old li'nes.
	{ Ils <i>mettent</i> les criminels à la charge des municipalités.	They <i>farm out</i> crim'inals to munic'ipal gov'ernments.
	{ <i>Mettez</i> votre chapeau.	<i>Put</i> your hat on.
	{ Comment pouvez-vous <i>mettre</i> ses services en balance avec les miens?	How can you <i>set off</i> his services against' mine?
	{ Qu'avez-vous <i>mis</i> de côté au temps chaud?	What did you <i>lay by</i> (ou <i>in</i> , ou <i>put by</i>) when the weath'er was warm?
	{ On ne peut pas <i>mettre</i> un animal dehors par un froid pareil.	You can't <i>turn</i> an an'i-mal out in such a frost.

mettre
(suite).

monter.

Les soldats <i>se mettent</i>	The soldiers <i>fall in on</i>
en position sur la droite.	the right.
Mettez votre habit.	Get your coat on.
Mettre du bœuf en conserve.	To put up beef.
Ils se <i> mirent </i> en devoir de le tuer.	They went about' to slay him.
Il se <i> mit </i> en route.	He set for'ward (ou forth ou off ou out) on his journ'ey.
Il <i> mettait </i> son journal à jour.	He was no'ting up his di'ary.
Mettez ces choses-là de côté.	Put those things away' (ou set by ou asi'de).
Mettez-y plus d'ouvriers.	Put on more hands to it.
Il a <i> mis </i> à part une partie de son bien.	He set off a portion of his esta'to.
Mettez l'intrus dehors.	Put out the intru'der.
Il <i> met </i> son cheval en loterie.	He raf'fles off his horse.
Mettre le bétail aux champs.	To turn out the cat'tle.
La chambre fut <i> mise </i> sens dessus dessous.	The room was turn'ed upside' down.
Montez!	Go up (ou come up ou get up).
Monter (rapidement) un hangar.	To run up a shed.
Monter une machine.	To get up a machine'.
On vous <i> montera </i> votre déjeuner.	Your break'fast will be sent up to you.
Il <i> avait </i> monté (en voiture) la pente rapide.	He had driv'en up the sharp incli'ne.
Je vous <i> aiderai </i> à <i> monter </i> la colline.	I'll help you up the hill.
Montez cette lettre.	Take up that let'ter.
L'aigle <i> monte </i> très haut dans les airs.	The ea'gle soars up vory high in the air.
Faites-le <i> monter </i> de suite.	Bring him up at onco.
Ils <i> montent </i> leur nourriture au fur et à mesuro de leurs besoins.	They bring up their food as it is want'ed.



montrer.	{ Montrez-moi la per- sonne qui a fait cela.	Point mo out the per'son who did it.
se moquer	{ En se moquant de lui, on le fit renoncer à son projet.	He. was laugh'ed out of his project.
morceler.	{ Le champ fut morcelé en petites fractions.	The field was par'celled out into' small pie'ces.
mourir.	{ Les prisonniers mou- rurent en grand nombre.	The pris'oners died off at a high rate.
	{ Les mots meurent faute d'emploi.	Words fall off by disu'se.
se mouvoir	{ Il peut à peine se mou- voir, tant il a faim.	He can hard'ly move about' from hung'er.

N

naître.	{ Les guerres sont nées de considérations com- merciales.	Wars have grown out of commer'cial considera- tions.
naviguer.	{ Colomb croyait qu'en naviguant toujours droit devant lui, il finirait par arriver aux Indes.	Columb'us thought that if he sailed on and on he would at last come to India.
nettoyer.	{ Nettoyer de l'argente- rie.	To rub up (ou o'vèr) silv'er.
noter.	{ Chaque mot fut noté. Notez ses paroles.	Ev'ery word was no'ted down. Take down his words (ou write down).
noyer.	{ Noyons notre querelle (dans le vin).	Let us drink down our quar'el.

O

obstruer.	{ L'entrée du port était obstruée.	The en'trance of the ha'ven was stopped up.
obtenir	{ Elle a obtenu que vous ne soyez pas renvoyé.	She beg'ged you off from being expelled.
occasion- ner.	{ Sa négligence occa- sionna la guerre.	His neg'lige'nce drew on war.
offrir.	{ J'offre mon adhésion.	I giv'e in my adhe'sion.



omettre.	{ Vous avez <i>omis</i> une lettre.	You have <i>left out</i> a let'ter.
opérer.	{ Un grand changement s' <i>opéra</i> (ou <i>survint</i>). Son plan <i>opère</i> (réussit) petit à petit.	A great change came on. His sche'me <i>works out</i> by degrees'.
oser.	{ Il <i>paya d'audace</i> devant elle.	He <i>bra'zened</i> it out before' her.
ôter.	{ <i>Otez</i> (tirez) vos bottes. Il <i>ôta</i> son vêtement. <i>Otez-le</i> , bien vite. <i>Otez</i> rapidement votre habit. <i>Otez</i> votre chapeau.	<i>Pull off</i> your boots. He <i>pulled off</i> his garm'ent. <i>Pull it off</i> quick. <i>Slip off</i> your coat. <i>Take off</i> your hat.
oublier.	{ N'essayez pas de <i>faire oublier</i> la chose par une plaisanterie.	Don't try to <i>pass off</i> the thing with a joke.
ouvrir.	{ Ouvrez le gaz, la vapeur. Le pays fut <i>ouvert</i> à la civilisation. <i>Ouvrir</i> des jours (dans un mur). Ouvrez vos rangs.	Turn the gas, the steam on (ou in). The count ry was o'pene'd up to civiliza'tion. To put out lights. <i>Open out</i> your ranks.

P

être en panne.	{ Le vaisseau était en panne.	The ship was ly'ing to.
paraître.	{ Le livre <i>parut</i> en 65.	The book was brought out (on came out) in sixty-five.
parcourir.	{ Je l'ai <i>parcouru</i> .	I've read it o'ver.
parer.	{ Je saurai <i>parer</i> le coup. Elle se <i>pare</i> pour le bal.	I know how to ward off the blow. She <i>dresses</i> herself up for the ball.
parfaire.	{ Il manque une livre pour <i>parfaire</i> la somme.	A pound is wanted to make up the sum.
parler.	{ Il <i>parle, parle...</i>	He <i>runs on</i> (ou <i>rat'tles on</i>).
parquer.	{ <i>Parquez</i> vos moutons.	<i>Pen up</i> your sheep.

partir.

Je <i>pars!</i>	<i>I'm off!</i>
Il <i>partit</i> pour Londres.	He <i>set out</i> for London.
Il <i>partit</i> à toute vitesse.	He <i>went away</i> full dash.
Son fusil <i>partit</i> .	His gun <i>went off</i> .
Il <i>est parti</i> .	He <i>is away</i> '.
Il <i>partit</i> pour l'école.	He <i>walked off</i> to school.
Il <i>partit</i> tout joyeux.	He <i>set off</i> in high spirits.
Nous devions <i>partir</i> (nous mettre en route)	We were to <i>set out</i> at sev'en in the morn'ing.
L'étincelle <i>fait partir</i> le fusil.	The spark <i>fires off</i> the gun.
Il <i>partit</i> en toute hâte avec les autres.	He <i>bound'ed away</i> with the rest.
Le bouton de mon habit <i>est parti</i> .	The but'ton of my coat has <i>come off</i> .
Il <i>partit</i> à toute vitesse (en voiture).	He <i>drove on</i> at full speed.
Il <i>partit</i> au grand galop.	He <i>rode off</i> at full speed.
J'irai vous voir <i>partir</i> par le premier train montant.	I'll see you <i>off</i> by the next train up.
Il <i>partit</i> comme un trait.	He <i>went off</i> like a shot.
Il <i>partit</i> dans une autre direction.	He <i>start'ed off</i> in another direction.
Il me faut <i>plier bagage</i> <i>et partir</i> à la ville.	I must <i>pack off</i> to town.

passer.

<i>Passez</i> votre jaquette et venez avec moi.	<i>Slip on</i> your jack'et and come with me.
Il se fit <i>passer</i> pour évêque.	He <i>passed himself off</i> as a bish'op.
Il <i>passa</i> sa soirée à veiller.	He <i>sat out</i> the e'vening hours.
Cela <i>aidera à passer</i> le temps.	That will <i>help time off</i> .
Les jours et les nuits se <i>passaient</i> .	Day after day and night after night <i>passed by</i> .
La nuit se <i>passa</i> .	Night <i>wore on</i> (ou out).
Il <i>passait</i> sa trompe à la fenêtre.	He <i>put its trunk in</i> at the wind'ow.
Il <i>passa</i> son chemin tranquillement.	He <i>passed qui'etly on</i> .
Je lui ai <i>passé</i> (trans- mis) cette affaire.	I <i>turned out</i> that bus'i- ness to him.



passer (suite).	On lui <i>passa</i> son cha- peau.	His hat was <i>hand'ed out</i> to him.
	Les folies de la jeunesse <i>se passent</i> avec l'âge.	The fol'lies of youth wear off with age.
	Cela s'est très bien <i>passé</i> .	It came off ver'y well.
	<i>Passer</i> chez moi de- main.	Look up at my house to- morrow.
	Le ciel <i>passera</i> .	The Heavens shall <i>pass</i> away'.
	Le train <i>passa</i> rapide- ment.	The train <i>swept off</i> .
	Il a fait <i>passer</i> un faux billet.	He <i>put off</i> a coun'terfeit note.
	<i>Passer</i> de côté.	<i>Step asid'e</i> .
se pavaner.	Il allait <i>se pavanant</i> .	He was <i>strut'ting about</i> .
payer.	<i>Payer</i> un billet à la Banque.	To take up a note at the Bank.
	Il <i>paya</i> comptant.	He <i>paid</i> his mon'ey down.
	Il <i>paya</i> d'effronterie.	He <i>fa'ced</i> the mat'ter out.
	Vous me <i>payerez</i> cela (iron.).	I'll serve you out for this; I'll pay you off that grudge.
	Il <i>paiera</i> sa dette par son travail.	He will work out his debt.
pêcher.	Je <i>paierai</i> votre traver- sée jusqu'à New- York.	I'll pay your pas'sage out to New-York.
	Où a-t-il <i>pêché</i> cela?	Where did he fish that out?
	Cela fit <i>pencher</i> la ba- lance.	That weighed down the scales.
pencher.	<i>Pendez</i> votre chapeau.	<i>Hang up</i> your hat.
	La nappe <i>pend</i> jusqu'au plancher.	The cloth <i>hangs down</i> (ou <i>reaches down</i>) to the floor.
pendre.		
persister.	Le mal <i>persiste</i> .	The diseas'é <i>hangs on</i> .
persua- der.	On lui <i>persuada</i> d'at- tendre.	He was <i>prevail'ed on</i> to wait.
	Tous les mots en avaient été <i>pesés</i> .	Every word of it had been <i>thought out</i> .
peser.		
pincer.	<i>Piçant</i> les coins de sa bouche.	<i>Screw'ing down</i> the corn'ers of her mouth.
	<i>Piçant</i> les lèvres.	<i>Purs'ing up</i> her lips.



placer.	{ Puis-je <i>placer</i> un mot?	May I <i>put in</i> a word?
	{ <i>Placer</i> des fonds.	To <i>put out</i> funds.
^{se} plaindre	{ Le peuple se <i>plaignit</i>	The peo'ple <i>cried out</i>
	{ hautement de lui.	against' him.
planter.	Il <i>plante</i> sa tente.	He <i>sets up</i> his tent.
pleuvoir.	Il <i>pleut</i> à versé.	It is <i>pour'ing</i> down.
plier.	{ <i>Pliez</i> votre papier.	Turn your pa'per down
	{	(ou <i>in</i>).
porter.	{ Les grandes eaux <i>por-</i>	The migh'ty wat'ers <i>bore</i>
	{ <i>taient</i> l'arche.	up the ark.
	{ Il <i>porta</i> (entra avec) la	He <i>took in</i> the let'ter.
	{ lettre.	
	{ Il <i>pose</i> pour le ver-	He <i>sets up</i> for moral'ity.
	{ tueux.	
poser.	{ Il <i>posa</i> le panier (à	He <i>laid down</i> the bask'et.
	{ terre).	
	{ Je <i>pose</i> en principe.	I <i>lay it' down</i> as a rule.
	{ <i>Poser</i> une question.	To <i>put forth</i> (ou <i>out</i>) a
		quest'ion.
poursul-	{ Je le <i>poursuivrai</i> pour	I'll <i>have him up</i> for
vre.	{ voies de fait.	assault'.
	{ Le bouton gonfle, la	The bud swells, the leaf
	{ feuille <i>pousse</i> .	<i>push'es out</i> .
	{ Il <i>poussa</i> soudain un	He <i>broke off</i> with a sharp
	{ cri perçant.	yell (ou he sud'denly <i>set</i>
		<i>up</i> a shrill howl).
pousser.	{ Les nobles <i>poussaient</i>	The no'bles <i>car'ried on</i>
	{ leurs querelles avec	their feuds with ani-
	{ passion.	mos'ity.
	{ Il y a été <i>poussé</i> par la	He was <i>drawn on</i> to it
	{ colère.	by ang'er.
	{ La colère le <i>pousse</i> .	Pas'sion <i>hur'ries him on</i> .
	{ Il le <i>pousse</i> (dedans).	He <i>thrusts it in</i> .
prêcher.	{ Les choses que <i>prê-</i>	The things that hooks
	{ <i>chent</i> les livres.	<i>hold forth</i> .
	{ Ils <i>prêchent</i> l'égalité.	They <i>preach up</i> equal'ity.
	{ Il se <i>précipita</i> vers le	He <i>rushed up</i> to the
	{ banc et frappa vio-	bench and struck the
	{ lement le juge en	judge a seve're blow in
	{ plein visage.	the face.
se préci-	{ Il se <i>précipita</i> dehors.	He <i>burst out</i> .
plier.	{ La tigresse se <i>préci-</i>	The ti'gress <i>dashed off at</i>
	{ <i>pita</i> dehors à toute	full speed.
	{ vitesse.	

	Je <i>pris</i> un livre.	I took up a book.
	Ceci vous <i>prendra</i> la moitié de votre temps.	This will take up half your time.
	J'ai <i>pris</i> une police d'assurance sur sa tête.	I have ta'ken out an ins'urance policy in his fa'vour.
	<i>Prenez</i> votre livre et apprenez votre leçon.	Take out your book and learn your les'son.
	Le voleur fut <i>pris</i> (arrêté).	The thief was ta ken up.
	Cela <i>prendra</i> beaucoup de place.	That will take up a great deal of room.
	Les aiguilles <i>prennent</i> (reçoivent) un mouvement analogue.	The needles take on a sim'ilar mo'vement.
	La fièvre l'a <i>pris</i> .	He was seiz'ed upon' by a fe'ver.
	Il <i>prit</i> (but) un verre de vin.	He took off a glass of wine.
prendre.	<i>Prenez</i> cela.	Take that up.
	J'ai <i>pris</i> (acheté) des marchandises.	I've ta'ken up goods.
	Il fut <i>pris</i> à l'improvisiste (déconcerté).	He was ta'ken aback'.
	Elle <i>prend</i> cela à cœur.	She takes it on.
	Maintenant, vous êtes <i>pris</i> .	Now you are in.
	Il a <i>pris</i> un brevet.	He took out a pat'ent.
	Il <i>prend</i> la tête.	He is get'ting ahead.
	<i>Prendre</i> la direction d'une affaire.	To take o'ver the man'agement of an affair'.
	Il a <i>pris</i> possession de sa cure.	He has read himself in.
	Il <i>prend</i> sur lui la responsabilité.	He ta'kes on' the responsibility.
	Quel sujet <i>prenez-vous</i> (traitez-vous)?	What sub'ject do you take up?
	Il <i>prit</i> (emprunta) de l'argent à la Banque.	He took up mon'ey at the Bank.
	Ils <i>prirent</i> les armes.	They took up arms.
préparer.	<i>Préparez</i> (rédigez) votre rapport.	Draw up your report'.
	Ils <i>préparèrent</i> (disposèrent) le cadavre.	They laid out the corpse.
	Nous nous <i>préparons</i> à voyager.	We lay out to make a journ'ey.

préparer (suite).	{ Nous préparons cette chambre pour notre hôte. Préparer un livre.	We fit up that room for our guest. To get up a book.
être présent.	Il était présent.	He stood by.
présenter.	{ Présentez-lui un miroir. Il se présente à son examen.	Hold up a mirror to him. He is going up for his examina'tion.
presser.	{ Le cavalier pressait sa monture.	The rider pushed on at a rapid pace.
produire.	{ Cet arbre produit de beaux fruits. Il avait produit une figurine en porcelaine.	That tree brings forth fine fruits. He had brought out a small Chi'na figure.
prolonger.	{ La fête fut prolongée (augmentée).	The feast was pieced out.
promener.	{ Le paon promène fièrement sa queue.	The peacock sweeps along its tail.
proposer.	{ Il fut proposé en exemple.	He was held up as an example.
publier.	{ Publier un livre. On vient de publier son nouveau volume de poésies.	To put forth a book. His new book of poems has just come out.
punir.	{ Punir un équipage (par un travail supplémentaire).	To work up a crew.

Q

quitter.	{ Ils poussaient des cris de joie en quittant la classe. Il fut heureux de quitter sa hutte de neige.	They shouted for joy as they broke up from lessons. He was glad to get away from his snow hut.
-----------------	--	---

R

racheter.	{ Rachetez votre dette par le travail.	Work off (ou out) your debt.
raconter.	{ Il raconte (donne à entendre) que...	He gives forth (ou out) that..



ramasser	{ Il le ramassa.	He picked it up.
	{ Il ramassa les plumes du paon qui étaient tombées.	He gath'cred up the pea'-cock's cast-off feath'ers.
	{ Il a ramassé une grosse somme.	He turned in a large amount'.
ramer.	Allons ! ramez ferme !	Pull on, quick !
ranger.	Rangés en bataille.	Drawn up in battle.
rapiécer.	{ Il l'a fait rapiécer.	He had it patched up.
	{ Rapiécer un vêtement.	To piece out a garm'ent.
rapporter	{ Les chasseurs rapportèrent le tigre mort.	The hunt'ers brought in the dead tiger.
	{ Le capital ne rapporte maintenant qu'un mince revenu.	Cap'ital now on'ly brings in small in'come.
	{ Qui l'a poussé à rapporter ceci ?	What indu'ced him to bring this o' ver ?
rassembler.	{ Ils (se) rassemblent.	They get togeth'er.
	{ Rassemblant toutes ses forces.	Pluck'ing up his strength.
	{ Rassembler (faire rentrer).	To whip in.
rattraper	{ Nous les avons rattrapés.	We caught up (ou we came up) with them.
ravoir.	{ S'il réussit à le ravoir.	If he succeeds' in get'ting it back.
rechercher.	{ Je rechercherai avec soin les témoignages.	I'll hunt out ev'idence.
	{ Il rechercha scrupuleusement les faits.	He hunt'ed up facts.
réclamer.	{ Il réclame sa part de bénéfices.	He puts in for his share of profits.
recommencer.	Recommencez-le.	Do it o' ver again'.
se réconcilier.	Réconciliez-vous.	Make (it) up.
recuire.	{ Recuisez cet outil (pour en adoucir la trempe).	Let down that tool.
reculer.	{ Il recula de quelques mètres.	He stop'ped back (ou drew back) a few yards.
	{ Il recule devant l'exécution de sa promesse.	He falls back from his prom'ise.

redresser	{ Il <i>se redressa</i> de toute sa hauteur.	He drew himself' up to his full height.
réduire.	{ Il faudra <i>réduire</i> vos dépenses. Sa propriété sera bientôt <i>réduite</i> à rien.	You must cut down expenses. His estate will soon run out.
réfléchir (Réfléter).	{ <i>Reflétant</i> la clarté de la lune.	Throw'ing back the light of the moon.
	{ Regardez autour de vous.	Look about'.
regarder.	{ Il nous <i>regarda</i> . Il <i>regardait</i> dehors par la fenêtre. Il <i>regardait</i> . Tous le <i>regardent</i> avec déférence.	He looked down on us. He was look'ing forth (ou out) from the wind'ow. He look'ed on. They all look up to him.
régler.	{ Nous <i>réglerons</i> ce compte-là (iron.). Il fant que je lui <i>règle</i> son affaire (iron.). <i>Régler</i> (terminer) une affaire.	I'll pay you off that grudge. I want to pay him out. To wind up an affair'.
rehausser.	{ Une robe magnifique <i>rehaussée</i> (ornée) de bijoux.	A rich dress set out with jew'els.
rejeter.	{ La tombe <i>rejette</i> dehors ses trépassés. Il a <i>rejeté</i> mon offre. Ils les avaient <i>rejetés</i> . Il <i>rejette</i> (vomit) tout ce qu'il prend.	The Grave casts forth his dead. He threw away' (ou back) my offer. They had thrown them out. He throws up all that he eats.
relâcher.	<i>Relâcher</i> un prisonnier.	To let out a prisoner.
relancer.	{ Il viendra vous <i>relancer</i> jusque chez vous.	He will come and beat up your quarters.
relever.	{ <i>Relever</i> le gant. Il <i>releva</i> sa ligne. Le geai <i>relevait</i> sa queue en forme de roue (faisait la roue). Il <i>releva</i> vivement le propos.	To take up the gaunt'let. He drew up his line. The jackdaw was draw'ing up his tail behind' him in the shape of a wheel. He caught up the remark'.

	Ce coup de fortune l'a tout à fait remis à flot.	This good fortune quite set him up.
	Remettez-vous (rapportez-vous) en à lui.	Put yourself o'ver to him.
	Le projet est remis.	The resolution lies o'ver.
	Il se remet.	He is picking up in health (E. U.).
remettre.	Il faut que je me remette à mon grec.	I must brush up my Greek.
	Remettez ce livre en place.	Put that book back.
	La cause est remise.	The cause is put o'ver.
	Donnez-lui quelque chose pour le remettre.	Give him something to bring him round (ou to build him up, fam.).
	Remettez votre épée.	Put up your sword.
remonter	Il faut que la baleine remonte de temps en temps à la surface pour respirer.	The whale must come up from time to time to breathe.
	Remontez votre montre.	Wind up your watch.
	L'espace intermédiaire est rempli par des pierres.	The intervening space is filled up with stones.
remplir.	Voici le programme à remplir pendant le trimestre.	This is the syllabus to work out during the term.
remporter.	Il remporta le prix.	He bore away the prize.
remuer.	Il remue des millions par an.	He turns o'ver millions every year.
	Je l'ai rencontré par hasard.	I fell in with him.
rencontrer.	La mesure rencontre l'approbation générale.	The measure falls in with popular opinion.
	Il a rendu (vomi) son diner.	He cast up his dinner.
	On le lui a fait rendre.	He was made to give it up again.
rendre.	Rendez-moi ce livre.	Give me that book back.
	Il a rendu l'âme.	He has given up (ou yielded up) the ghost.
	Je lui rendrai la somme avant un mois.	I'll pay him the sum back again in less than a month.

renoncer.	{	Il faut <i>renoncer</i> à vos sottises habituelles.	You must <i>give up</i> your foolish ways.
		<i>Renoncez</i> à vos ambitieuses espérances.	<i>Fling away</i> your ambitious hopes.
rentrer.	{	Ils ont <i>rentré</i> le foin.	They have <i>got in</i> (ou <i>gathered in</i>) the hay.
		Ses efforts pour <i>rentrer</i> en possession de sa montre furent inutiles.	Ev'ery attempt' to <i>get back</i> his watch proved fruitless.
		Le mur <i>rentre</i> en dedans.	The wall <i>bulges in</i> .
		La fièvre est <i>rentrée</i> (fièvre éruptive).	The fe'ver has <i>struck in</i> .
renverser	{	Ils <i>renversèrent</i> la muraille.	They <i>threw down</i> the wall.
		Il se <i>renversa</i> en arrière sur le siège.	He <i>lay back</i> in the seat.
		Vous avez <i>renversé</i> mon encrier.	You have <i>turn'ed o'ver</i> my inks'tand.
		D'un seul coup, il le <i>renversa</i> .	He <i>knock'ed him down</i> with a sing'le blow.
		<i>Renversant</i> une pile de cahiers.	<i>Knock'ing o'ver</i> a pile of copy-books.
renvoyer.	{	<i>Renverser</i> la vapeur.	To <i>turn off</i> the steam.
		Il le <i>renvoya</i> .	He <i>sent him away'</i> (ou <i>turned him back</i>).
		Elle a <i>renvoyé</i> sa bonne.	She has <i>turned away'</i> (ou <i>off</i>) her maid.
répandre.	{	Les renards <i>répandent</i> une horrible odeur.	Fox'es <i>give out</i> a loathsome smell.
replier.	{	C'est <i>replié</i> .	It <i>turns und'er</i> .
		Cela se <i>replie</i> .	It <i>turns up</i> .
reposer	{	Le régiment se <i>replia</i> sur ses réserves.	The regiment <i>fell back</i> upon its reser'ves.
		Nous nous <i>reposâmes</i> durant la chaleur du jour.	We <i>lay by</i> du'ring the heat of the day
repousser.	{	Tout le monde le <i>repousse</i> .	Ev'ery one <i>casts him by</i> .
		Je le <i>repousse</i> loin de moi.	I <i>thrust it away'</i> (ou <i>off</i>) from me.
		Il le <i>repoussa</i> de la main.	He <i>put him back</i> with his hand.

repren- dre.	{ Je <i>repris</i> (continuai) l'histoire quand il eut fini.	I <i>took up</i> the sto'ry after him.
repré- senter.	{ Sa nature étrange est bien <i>représentée</i> (peinte). Ceci n'est pas commode à <i>représenter</i> (figu- rer).	His strange char'acter is well <i>brought out</i> . This is not an ea'sy thing to <i>fig'ure out</i> .
répudier.	{ Ils ont <i>répudié</i> leurs anciennes croyances.	They have <i>fall'en away'</i> from their ancient creed.
résister.	{ Vous avez <i>résisté</i> à leurs efforts.	You have <i>stood up</i> against' their efforts.
résoudre.	{ J'ai <i>résolu</i> d'y aller. <i>Résoudre</i> un problème.	I have <i>made up</i> my mind to go. To <i>work off</i> (ou out) a prob'lem.
résonner.	{ Ses pas <i>résonnaient</i> sur le sentier.	His steps <i>rang out</i> on the path.
ressortir.	{ Les caractères <i>ressor-</i> <i>taient</i> plus vivement. Faire <i>ressortir</i> (orner).	The letters <i>stood out</i> more' vividly. To <i>set off</i> (ou out).
résister.	{ Le juré <i>résiste</i> à...	The ju'ryman <i>hangs out</i> against'...
rester.	{ Je <i>reste</i> en bons termes avec lui. <i>Restez!</i>	I <i>keep in</i> with him. <i>Stay in!</i>
résumer.	{ Ces quelques mots <i>ré-</i> <i>sument</i> la morale de la fable.	These few words <i>sum up</i> the mo'ral of the fa'ble.
retenir.	{ Je ne puis <i>retenir</i> ma leçon. <i>Retenez-le.</i> Il pouvait à peine <i>se</i> <i>retenir</i> . <i>Retenez</i> votre cheval. <i>Retenir</i> la vapeur.	I can't <i>get out</i> my les'- son. <i>Hold him in</i> . He could hard ly <i>hold in</i> . <i>Hold up</i> your horse. To <i>shut off</i> steam.
retirer.	{ <i>Retirez-les.</i> Il <i>retira</i> sa main. L'ennemi <i>se retira</i> .	<i>Take them out</i> . He <i>drew back</i> (ou <i>pul'led</i> <i>away'</i>) his hand. The en'emy <i>drew off</i> .

retoucher.	{ La chose a été un peu <i>retouchée</i> .	The thing has been slightly touch'd up.
	{ <i>Se retournant</i> vers moi.	Tur'ning round to me.
	{ <i>Se retournant</i> (dans tous les sens).	Turn'ing about'.
retourner.	{ <i>Retournez</i> vos poches.	Turn out your pock'ets.
	{ Le renne <i>retourne</i> la neige gelée pour trouver la mousse.	The reind'eer turns up the fro'zen snow to get at the moss.
	{ Ils s'en <i>retournèrent</i> au port.	They put back to the harb'our.
retrancher.	<i>Retranchez</i> son nom.	Cut his name out.
retrousser.	{ <i>Retroussant</i> ses manches.	Turn'ing up (ou tuck'ing up) his slee'ves.
	{ Avec son nez <i>retroussé</i> .	With his nose turn'ed up.
réussir.	{ Il <i>réussit</i> à les réconcilier.	He made out to rec'oncile them.
	{ Quand doit-il <i>revenir</i> (par mer)?	When is he to come o'ver?
revenir.	{ Il nous faut <i>revenir</i> avant la nuit.	We must get back before' night.
	{ <i>Revenant</i> sur ses pas.	Turn'ing 'again' (ou back).
	{ <i>Riez</i> pour oublier vos regrets.	Laugh regret' away'.
rire.	{ La réforme tomba sous la <i>risée</i> des gens.	The peo'ple laugh'ed down the reform'.
river.	{ Le forgeron lui <i>riva</i> ses chaînes.	The blacksmith riv'etted his chains on.
rouler.	{ Ils <i>roulent</i> les feuilles dans leurs mains.	They roll the lea'ves up in their hands.

S

saillir.	{ Faire <i>saillir</i> (ou dépasser) une planche.	To stick a board out.
	{ Ses os <i>font saillie</i> .	His bo'nes stick out.
	{ Il a bien <i>saisi</i> sa ressemblance.	He has hit him off (fam.).
saisir.	{ <i>Saisissant</i> la fillette dans ses bras.	Catching up the little girl in her arms.
	{ <i>Saisissant</i> rapidement son chapeau.	Snatch'ing up his hat.

s'asseoir.	Ils <i>s'assirent</i> à table.	They <i>sat down</i> to table.
satisfaire.	{ Dites-moi votre désir : je tâcherai de le <i>satisfaire</i> .	Let me know your wish : I'll do my best to act up to it.
sauter.	{ Il <i>sauta</i> . Ils firent <i>sauter</i> le fort.	He <i>jumped up</i> . They <i>blew up</i> the fort.
se sauver.	{ Le chien <i>se sauva</i> . Elle <i>sauve</i> les apparences.	The dog <i>ran away</i> . She <i>keeps up</i> appearances.
sécher.	{ La mère le prit sur ses genoux et <i>sécha</i> ses larmes dans un <i>baiser</i> .	The moth'er took him on her knees and <i>kissed</i> his tears away.
secouer.	<i>Secouez</i> le joug.	<i>Shake off</i> the yoke.
séparer.	{ <i>Séparez</i> vos chiffres. La corde se <i>séparera</i> . On <i>sépara</i> la chambre en deux pour loger les deux familles.	<i>Point off</i> your figures. The rope will <i>pull apart</i> . The room was <i>divided off</i> to accommodate the two families.
serpenter.	Le ruisseau <i>serpentait</i> .	The stream <i>wound out</i> .
serrer.	{ <i>Serrez</i> les rangs. Ils <i>servèrent</i> les voiles (mar.).	<i>Close up</i> your ranks. They <i>took in</i> sail.
servir.	{ <i>Servez</i> le rôti. Le dîner fut <i>servi</i> . La reine Elisabeth fit <i>servir</i> des pommes de terre sur sa table.	<i>Serve up</i> (autrefois <i>in</i>) the roast. The din'ner was <i>served out</i> (ou <i>up</i>). Queen Elizabeth had potatoes <i>served up</i> at her own table.
signaler.	L'erreur fut <i>signalée</i> .	The error was <i>pointed out</i> .
songer.	{ J'y <i>songerai</i> . Il <i>sortit</i> sur le quai.	I'll <i>think it over</i> . He <i>walked out</i> upon the plat'form.
sortir.	{ Il <i>sortit</i> vivement son carnet. Il était impossible de <i>sortir</i> (fam. : de mettre le nez dehors). Je <i>sors</i> un instant. Des flots de gens <i>sortaient</i> du théâtre.	He <i>whipped out</i> (ou <i>off</i>) his pocket-book. It was impos'sible to <i>stir out</i> . I <i>step out</i> . The people <i>poured out</i> from the theatre.

sortir (suite).	Il <i>sortit</i> soudain.	He <i>popped out</i> .
	Il ne pouvait <i>sortir</i> .	He could not <i>get out</i> .
	Il <i>sortit</i> de dessous la table.	He <i>came out</i> from und'er the table.
	La fumée <i>sort</i> par un trou pratiqué en haut de la tente.	The smo'ke <i>goes out</i> at a hôle in the top of the tent.
	Il fit <i>sortir</i> de prison son ami (en se portant caution).	He <i>bailed out</i> his friend
	Il s'agit de les faire <i>sortir</i> un à un.	They <i>must be got out</i> one by one.
souffler.	On les fait <i>sortir</i> .	They are <i>let out</i> .
	Il fit <i>sortir</i> l'amande (hors du noyau).	He <i>got</i> the ker'nel out.
	Il est <i>sorti</i> .	He is <i>out</i> .
soulever.	Soufflez la bougie.	Blow <i>out</i> the candle.
soumettre.	{ Soutevant la lourde pierre	<i>Lifting up</i> the heav'y stone.
	Il <i>soumit</i> tous ses ennemis.	He <i>brought und'er</i> all his en'emies.
soutenir.	J'espère que vous me <i>soutiendrez</i> .	I hope you will <i>bear me out</i> .
	Il <i>soutient</i> le gouvernement.	He <i>stands up</i> for the Go-vernment.
	Ils lui <i>soutenaient</i> les mains en l'air.	They <i>stayed up</i> his hands.
sucer.	Il l'avait <i>sucé</i> avec le lait.	He had <i>drunk it in</i> from his cra'dle.
	Il a <i>sucé</i> tout le jus de l'orange.	He <i>suck'ed out</i> the ju'ice of the or'ange.
sulver.	{ Il ne peut <i>sulver</i> la classe.	He can't <i>keep up</i> with the class.
supporter.	Ils <i>supportèrent</i> bravement la tempête.	They <i>weath'ered out</i> the storm.
	Il le <i>supporte</i> aisément.	He <i>carries it off ea'sily</i> .
	<i>Supportez</i> courageusement l'adversité.	<i>Bear up</i> against misfor'tune.
survenir.	Il <i>survint</i> une querelle.	There <i>fell out</i> (ou <i>came on</i>) a quar'el.
	Il peut <i>survenir</i> quelque chose (une chance peut se produire).	Some'thing may <i>turn up</i> .
	L'homme <i>survint</i> (arriva).	The man <i>came up</i> .



T

tailler.	{ Il est <i>taillé</i> pour faire un soldat.	He is cut out for a soldier.
se taire.	{ Faites-le <i>se taire</i> . <i>Taisez-vous!</i>	Shut him up (fam.). Shut up! (fam.)
tapisser.	{ Une vieille muraille <i>tapisée</i> de lierre.	An old wall grown o'ver with ivy.
tarir.	{ L'eau était <i>tarie</i> par le soleil.	The water was dried up by the sun.
tendre	{ Tendez les cordes de votre violon. L'enfant lui <i>tendit</i> un morceau de sa tartine.	Wind up the strings of your violin'. The child held out to him a piece of his bread-and-butter.
	<i>Tenez-vous bien assis!</i>	Sit up!
	Il leur <i>tient</i> tête à tous.	He stands up against them all.
	La garnison <i>tint ferme</i> .	The gar'rison stuck out (fam.).
	Son récit ne se <i>tient</i> pas.	His story does not hang togeth'er.
	<i>Tenez-vous</i> à distance.	Hold off!
	Ils se <i>tinrent</i> unis.	They held togeth'er.
tenir.	{ Il <i>tient</i> bon sous l'adversité.	He holds up under misfortune.
	Il le <i>tint</i> en respect.	He kept him down.
	Ils <i>tiennent</i> bon.	They keep up.
	Il <i>tint</i> ferme jusqu'au bout.	He bore it through.
	Il <i>tenait</i> une pièce de monnaie entre le ponce et l'index.	He was holding up a coin between' his finger and thumb.
	L'homme se <i>tenait</i> debout.	The man was standing up.
terminer.	{ Sa vie est <i>terminée</i> .	The scene of his life is shut up.
	Il <i>termina</i> par un juron.	He wound up with an oath.
	Sa réputation a été <i>ternie</i> .	Her character has been blown upon'.
ternir	{ Le soleil a <i>terni</i> cette couleur.	The sun has worn away' (ou off out out) that colour.

tirer.

- On secoua les jetons et l'on en *tira* un. The count'ers were sha'-ken togeth'er and one was drawn out.
- Il le *tira* (à l'intérieur). He *pulled* him in.
- Tirez-le* de là. Bring him off.
- Tirant* sa montre. Ta'king out his watch.
- Vous vous en *tirez* *effrontément*. You bra'zen the mat'ter through.
- Elle *tira* sa jaquette de toute sa force. She *pul'led* away' her jack'et with all her might.
- Il *tira* (abaissa) une branche. He *pul'led* down a branch.
- Il s'en est *tiré* honorablement. He came off with ho'nour.
- Il s'en *tira* sans mal. He got off uninj'ured.
- Il s'en *tira* assez bien. He got on well enough'.
- Il s'en est *tiré*. He has *pul'led* through.
- Ils arrivent à *se tirer* d'affaire. They man'age to rub along' fam.).
- Ils *tirent* à mille exemplaires. They *strike* off a thous'-and cop'ies.

tisonner.

- Tisonnez* le feu. Stir up the fire.
- Le bouchon *tombera*. The cork will drop off.
- Il *tomba*. He fell down.
- En luttant, il le *fit tomber* (à l'aide d'un croc-en-jambe). In wrest'ling he trip'ped him up.

tomber.

- Mon vieil ami *tomba* chez moi à l'improviste. My old friend drop'ped in.
- La pluie *tombe* à torrents. The rain is pour'ing down.
- Sa fortune *tombera* à rien. His fort'une will dwindle down to no'thing.
- Il *tomba* et mourut. He drop'ped down and died.
- Quand la feuille est sortie, l'enveloppe *tombe*. When the leaf is out, the sca'le drops off.
- Nous *tombâmes* sur eux. We bore down upon' them.
- En se formant, le bouton *fait tomber* l'ancienne feuille. The bud as it forms, push'es off the old leaf.
- Il glisse et *tombe*. He slips down.

	<i>Tournez-vous.</i>	<i>Turn about'.</i>
	Comment cette affaire <i>tournera-t-elle ?</i>	How will this affair' come out ? (ou <i>turn out</i>)
	La route <i>tourne</i> à gau- che.	The road <i>turns off</i> to the left.
tourner.	Ils les <i>tournent</i> et les re- <i>tournent.</i>	They <i>turn</i> them <i>about'.</i>
	<i>Tourner</i> (serpenter) parmi les arbres.	To <i>wind in and out</i> among' the trees.
	<i>Tournez</i> la page (fig., changez de vie.)	<i>Turn o' ver</i> a new leaf.
tracer.	On lui a <i>tracé</i> son plan de vie.	His life has been <i>chalk'ed</i> out for him.
trahir.	Le bruit de leurs mar- teaux <i>trahit</i> leur se- cret.	Their ham'mering <i>let out</i> their se'cret.
traîner.	On le <i>traina</i> en prison.	He was <i>drag'ged off</i> to pris'on.
	Il <i>traîne</i> une existence misérable.	He <i>drags out</i> a mis'erable ex'istence.
traiter.	Pourquoi me <i>traitez-</i> <i>vous</i> avec tant de sans-gêne ?	What do you mean by <i>cut'ting</i> me out like this ? (fam.)
	Il a <i>traité</i> cette partie en demi-teinte.	He <i>kept</i> that part down.
transmet- tre.	L'histoire nous l'a <i>transmis.</i>	Hist'ory has <i>hand'ed</i> it down to us.
	Je vous <i>transmets</i> mes droits.	I <i>set o' ver</i> my rights to you.
traquer.	<i>Traquer</i> un criminel.	To <i>hunt down</i> a crim'inal.
traverser	Il <i>traversa</i> la mer pour envahir l'Angleterre.	He <i>cross'ed o' ver</i> to in- va'de Eng'land.
	Il a <i>traversé</i> une phase difficile de son exis- tence.	He has <i>got o' ver</i> a dif- ficult pe'riod of his life.
	Il lui cria de <i>traverser</i> (la rue).	He called him to <i>cross</i> <i>o' ver.</i>
tressaillir.	Il <i>tressaillit.</i>	He <i>start'ed up.</i>
trier.	Il faut <i>trier</i> les meilleu- res feuilles.	You must <i>pick out</i> the best lea'ves.
triom- pher.	Son audace le fera <i>triompher</i> des obsta- cles.	His pluck will <i>car'ry</i> him thro'ugh.

troubler.	{	Il a <i>troublé</i> mon repos.	He <i>broke in</i> upon' my peace.
		Il a <i>trouvé</i> le moyen de le faire.	He has <i>found out</i> the means to do it.
trouver.	{	Il essaya <i>de trouver</i> le courage d'entrer.	He tried to <i>screw up</i> enough' cour'age to go in.

U

user.	{	Ce vêtement est tout <i>usé</i> .	This coat is all worn out.
		Cette couleur <i>s'usera</i> (passera) vite.	That colour will <i>wear away'</i> (ou <i>off</i> ou <i>out</i>) quickly.
		Un vieux soldat <i>usé</i> au service.	An old man worn out in mil'itary ser'vice.

V

vanter.	{	Il <i>vante</i> sa marchandise.	he <i>cries up</i> his goods
veiller.	{	<i>Veiller</i> un malade.	To <i>sit up</i> with a sick person.
		Pourquoi <i>veillez-vous</i> si tard?	Why do you <i>sit up</i> so late?
venir.	{	Il <i>vint</i> à moi.	He <i>came up</i> to me.
		Il y <i>viendra</i> (fam.).	He will <i>come round</i> .
		<i>Venez</i> faire une partie de cricket.	<i>Come off</i> to a crick'et.
		La vapeur qui <i>vient</i> de la chaudière.	The steam which is <i>turn'ed</i> on from the boiler.
		La figure ne <i>vient</i> pas bien (photog.).	The face does not <i>come out</i> well.
verser.	{	Les cataractes du ciel <i>versaient</i> des torrents continuels.	All the great fount'ains of the sky <i>poured out</i> a ceaseless flood.
		<i>Versez</i> le vin.	<i>Pour out</i> the wine.
vider.	{	<i>Videz</i> l'eau (à l'aide d'une écope).	<i>Bail out</i> the water.
		<i>Videz</i> votre verre.	<i>Drink off</i> your glass.
virer.	{	Le yacht <i>vira</i> de bord pour le retour.	The yacht <i>put about</i> for home.



visser.	{ Vissez-le.	Screw it in (ou up).
	{ Vissez la serrure.	Screw down the lock.
voleter.	{ On les voit <i>voleter</i> ça et là.	They are seen to <i>flut ter</i> about'.
	{ La mouche s'en vint <i>vo-</i> <i>teter</i> près de là.	The fly came <i>flit'ting</i> by.
	{ Il le saisit <i>au vol</i> .	He caught it as it <i>flew</i> by.
vomir.	Il a <i>vomi</i> son dîner.	He <i>threw</i> up his din'ner.



LES PRINCIPAUX PROVERBES ANGLAIS

I. — L'homme physique et moral; le bien et le mal.

TRADUCTION LITTÉRALE

1. A bald head is soon sha'ved, une tête chauve est bientôt rasée.
2. A burnt child dreads the fire, un enfant brûlé craint le feu.
3. A fair boo'ty makes many a thief, un beau butin fait maint voleur.
4. A false friend is worse than a bit'ter en'emy, un faux ami est pire qu'un amer ennemi.
5. A fa'vour ill-pla'ced Is great waste,
Une faveur mal placée est grand gaspillage.
6. A friend in need Is a friend indeed',
Un ami dans le besoin est un ami vraiment.
7. A good when lost Is val'ued most,
Un bien quand (il est) perdu est apprécié le plus.
8. A good name is bet'ter than wealth, un bon nom est meilleur que l'opulence.
9. Agues come on hors'eback and go away' on foot, les maladies arrivent à cheval et s'en vont à pied.

ÉQUIVALENTS FRANÇAIS.

- On ne peigne pas un diable qui n'a pas de cheveux.*
- Chat échaudé craint l'eau froide.*
- L'occasion fait le larron.*
- De mes amis délivrez-moi, Seigneur! Quant à mes ennemis, je m'en charge.*
- Oignez vilain, il vous poin-
[dra;*
- Poignez vilain, il vous
[joindra.*
- C'est dans l'adversité qu'on connaît ses vrais amis.*
- Bien perdu, bien connu.*
- Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.*
- Un malheur est vite arrivé.*

10. A hon'ey tongue, a heart of gall, *Langue de miel, cœur de fiel.*
une langue de miel, un cœur de fiel.
11. All is well that ends well, tout *Tout est bien qui finit bien.*
est bien qui finit bien.
12. All work and no play makes *Il faut détendre l'arc de*
Jack a dull boy, tout travail et *temps en temps.*
pas de jeu rend Jack un garçon morose.
13. A man is known by the comp'-' *Dis-moi qui tu hantes, je*
any he keeps, un homme est *te dirai qui tu es.*
connu par la compagnie (qu') il garde.
14. A mistake' is no fault, une erreur *On peut se tromper sans*
n'est pas fauto. *pécher.*
15. An ear'ly start makes ea'sy *Travail commencé est à*
steps, un départ matinal rend les *moitié terminé.*
pas aisés.
16. An Eng'lishman's house is his *Charbonnier est maître*
castle, la maison d'un Anglais est *chez lui.*
sa forteresse.
17. An idle man tempts the dev'il, *La paresse est la mère de*
un homme paresseux tente le diablo: *tous les vices.*
18. A Ro'land for an O'liver, un Roland *Un pois pour une fève ou*
pour un Olivier. *un prêté pour un rendu.*
19. A sha'meless pray,
A sha'meless nay *A beau demandeur, beau*
(A) un je vous prie sans vergogné, *refuseur.*
nn non sans vergogné.
20. A word spo'ken is an ar'row let *Un mot lâché ne se rat-*
fly, une parole dite est une flèche *trape pas.*
lancée.
21. Beau'ty is po'tent but mon'ey is *Amour peut beaucoup, mais*
omnipo'tent, beauté est puissant, *argent peut tout.*
mais argent est tout-puissant.
22. Bo bail and pay for it, soyez *Qui répond paie.*
répondant et payez pour cela.
23. Boys will be boys, les garçons *Il faut que jeunesse se*
seront (toujours) garçons. *passé.*



24. Char'ity begins' at home and
jus'tice next deer, la charité
commence à la maison et la justice
(à la) porte voisine. *Charité bien ordonnée
commence par soi-même.*
25. Claw me and I'll claw thee,
gratte-moi et je te gratterai. *Passe-moi la rhubarbe, je
te passerai le séné.*
26. Comp'any in distress'
Ma'kes ser'row less,
Compagnie dans le malheur rend
le chagrin moindre. *A raconter ses maux sou-
vent on les soulage.*
27. Contentment' is bet'ter than
rich'es, contentement est meilleur
quo richesses. *Contentement passe ri-
chesses.*
28. Cred'it lest is like a bro'ken
glass, crédit perdu est comme (un)
verre brisé. *Crédit est mort, mauvaise
paie l'a tué.*
29. Dead men tell no tales, les
(hommes) morts ne racontent pas
d'histoires. *Morte la bête, mort le
venin.*
30. Disease' is the tax of pleas'ure,
maladie est l'impôt du plaisir.
31. Do not judge between' friends,
ne jugez pas entre des amis. *Entre l'arbre et l'écorce,
ne mettez pas le doigt.*
32. Ear'ly to bed, ear'ly to rise
Ma'kes a man health'y, wealth'y
[and wise,
Tôt au lit, tôt se lever rend un
homme sain, riche et sage. *Coucher à dix, lever à six,
fait vivre un homme dix
fois dix.*
33. Ev'ery cob'bler must stick to
his last, chaque savetier doit s'en
tenir à sa forme. *Chacun son métier, les
vaches seront bien gar-
dées.*
34. Examp'le tea'ches bet'ter than
pre'cept, exemple onseigne mieux
que précepte.
35. Evil begin'nings
Have bad end'ings,
(Les) mauvais commencements ont
mauvaises fins. *A mauvais commencement,
mauvaise fin.*



36. Faint heart nev'er won fair la'dy,
cœur transi jamais ne conquit belle
dame. *Jamais couard n'eut belle
amie.*
37. Fools make feasts and wise men
eat them, (les) sots font les festins
et (les) sages les mangent.
38. Forowarn'ed, forearm'ed, pré-
venu, armé d'avance. *Un homme prévenu en vaut
deux.*
39. Friends are plen'ty when the
purse is full, les amis sont abon-
dants quand la bourse est pleine. *Le riche a plus de parents
qu'il ne connaît.*
40. For'tune fa'vours fools, la fortune
favorise les sots. *Aux innocents les mains
pleines.*
41. Good words are good, but good
deeds are bet'ter (les) bonnes
paroles sont bonnes, mais (les) bonnes
actions sont meilleures. *Parler est bien, agir est
mieux ou les paroles
sont des semelles, les
actes sont des mâles.*
42. Grasp all, lose all, étreins tout,
perds tout. *Qui trop embrasse, mal
étreint.*
43. Great boast,
Small roast,
Grande vanterie, petit rôti. *Grand diseur, petit fai-
seur.*
44. Half a leap is a fall in'to the
ditch, un demi-saut est une chute
dans le fossé. *Ne faites pas les choses à
moitié.*
45. Harm watch,
Harm catch,
Épie le mal, attrape le mal. *A qui mal veut mal arrive.*
46. Hear twico befo're you speak
once, entendez deux fois avant de
parler une fois. *Tournez sept fois votre
langue avant de parler*
47. He lacks most who longs most,
il manque le plus à celui qui désire
le plus. *Qui trop désire n'est jamais
satisfait.*
48. He laughs best who laughs last,
il rit le mieux qui rit le dernier. *Rira bien qui rira le der-
nier.*
49. He robs his bel'ly to cov'er his
back, il vole son ventre pour cou-
vrir son dos. *Il aime mieux faire belle
manche que belle panse.*



50. **Ho won't set the Tha'mes on fire,** il no mettra pas lo feu à la Tamiso. *Il n'a pas inventé la poudre.*
51. **Hopo is the dream of a man awa'ke,** l'espérance est le rêve d'un homme éveillé.
52. **If things were to be done twice All would be wise,**
Si les choses se faisaient deux fois tous seraient sages. *On n'est sage qu'après dommage.*
53. **If you can't bite, nev'er show your teeth,** si vous no pouvez mordre, ne montrez jamais vos dents.
54. **If you will not take pains, pains will take you,** si vous ne voulez pas prendro de peine, la peine vous prendra.
55. **In the land of the blind, the one-eyed is king,** dans le pays des aveugles, le borgne est roi. *Dans le royaume des aveugles, les borgnes sont rois.*
56. **It is good to begin' well but bet'ter to end well,** il est bon de bien commencer, mais meilleur de bien finir. *En toutes choses il faut considérer la fin.*
57. **It is not the gay coat ma'kes the gent'leman,** ce n'est pas le bel babit qui fait le monsieur. *Ce n'est pas l'habit qui fait le moine.*
58. **Jack of all tra'des and mas'ter of none,** Jean de tout métier et maître d'aucun. *Bon à tout, propre à rien.*
59. **Know'ledge is pow'er,** savoir est pouvoir. *Savoir, c'est pouvoir.*
60. **Leap where the hedge is the low'est,** sautez (là) où la haie est la plus basso. *Là où la haie est basse, plus aisément on passe.*
61. **Least said is soonest mended,** le moins dit est le plus tôt réparé. *Trop parler nuit, trop gratter euit.*



62. **Leave your jest**
When it is at the best,
 Quittez votre plaisanterie quand
 elle est au meilleur (point).
*Les plus courtes plaisan-
 teries sont les meilleures.*
63. **Let well alo'ne,** laissez (le) bien
 tranquille.
*Le mieux est l'ennemi du
 bien.*
64. **Light come, light go,** aisément
 venu, aisément parti.
*Ce qui vient de la flûte re-
 tourne au tambour.*
65. **Look befo're you leap,**
Think before' you speak.
 Regardez avant que vous sautiez.
 Pensez avant que vous parliez.
*Regardez avant de sauter.
 — Ne mets à ton doigt
 anneau trop étroit.*
66. **Make the best of a bad bar'gain,**
 faites le mieux d'un mauvais marché.
*Il faut faire contre fortune
 bon cœur.*
67. **Man'ners oft'en make for tunes,**
 (les) manières souvent font (les)
 fortunes.
*Savoir-faire tient souvent
 lieu du reste.*
68. **Ma'ny hands make light work,**
 nombreuses mains font travail aisé.
L'union fait la force.
69. **Mar'ry in haste, repent' at**
leas'ure, marie-toi en hâte, repens-
 toi à loisir.
*Tel se marie en hâte qui
 se repent à loisir.*
70. **Might o'vercomes right,** force
 domine droit.
*La raison du plus fort est
 toujours la meilleure.*
71. **More fools, more fun,** plus (il
 y a de) fous, plus (il y a d') amuse-
 ment.
*Plus on est de fous, plus
 on rit.*
72. **Nig'gard fa'ther spend'thrift**
son, avare père, prodigue fils.
Apère avare, fils prodigue.
73. **No pains, no gains,** pas de peines,
 pas de gains.
Qui ne risque rien n'a rien.
74. **Offico will show the man,**
 l'emploi montrera l'homme.
*C'est au pied du mur qu'on
 reconnaît le maçon.*
75. **Of two e'vils choose the least,**
 de deux maux choisis le moindre.
*De deux maux choisissez
 le moindre.*
76. **Old young, old long,** jeune vieux,
 vieux longtemps.
*Il faut faire vie qui dure
 — Soyez vieux de bonne
 heure pour l'être long-
 temps.*



77. One cannot please ev'rybody and his wife, on ne peut plaire à tout le monde et à sa femme. *On ne peut pas plaire à tout le monde et à son père.*
78. One must not hang a man by his looks, on ne doit pas pendre un homme sur son air. *Ne jugez pas des gens sur la mine.*
79. One never lo'ses by do'ing a good turn, on ne perd jamais en faisant (rendant) un bon service. *Un bienfait n'est jamais perdu.*
80. One tale is good till ano'ther is told, une histoire est bonne jusqu'à ce qu'une autre est racontée. *Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.*
81. Out of sight, out of mind, hors de la vue, hors de l'esprit. *Loin de la vue, loin du cœur on les absents ont toujours tort.*
82. Pa'tience dri'ves a snail to Jeru'salem, (la) patience mène un escar-jot jusqu'à Jérusalem. *Avec de la patience on vient à bout de tout.*
83. Pov'erty parts friends, (la) pau-vreté sépare (les) amis. *La pauvreté refroidit l'a-mitié.*
84. Preven'tion is bet'ter than cure, empêchement est meilleur que gué-rison. *Prévenir vaut mieux que guérir.*
85. Quick returns' ma'ke rich mer-c'hants, promptes rentrées font riches marchands. *Argent comptant fait riche marchand.*
86. Say'ing and do'ing are two things, dire et faire sont deux choses. *Du dire au fait Il y a long trait.*
87. Seek till you find, cherchez jusqu'à ce que vous trouviez. *Cherchez et vous trou-verez.*
88. Set a thief to catch a thief, mettez un voleur pour attraper un voleur. *A bon chat bon rat ou à Normand, Normand et demi.*
89. Short reck'onings make long friends, (les) courts comptes font longs amis. *Les bons comptes font les bons amis.*
90. Si'lence is consent', silence est consentement. *Qui ne dit rien consent.*



91. Sleep with'out sup'per and wako
without ow'ing, dormez sans
souper et éveillez-vous sans devoir.
92. Sloth is the moth'er of pov'erty,
paresse est la mère de pauvreté.
93. Sor'row is soon enough' when
it comes, chagrin est tôt assez
quand il arrive.
94. Sor'row will pay no debts, (le)
chagrin ne paie pas (les) dettes.
95. Spare the rod and spoil the child,
épargnez la verge et gâtez l'enfant.
96. Spare well and spend well, épar-
gnez bien et dépensez bien.
97. Speech is the gift of all, but
thought of few, (la) parole est le
don de tous, mais (la) pensée (le don)
de peu,
98. Stretch your legs accor'ding to
your cov'erlet, étendez vos jambes
selon votre couverture.
99. Teach not your gran'ny to suck
eggs, n'enseignez pas à votre grand'-
mère à gober (des) œufs.
100. The best physi'cians are D' Di'et,
D' Qui'et and D' Mer'ryman,
les meilleurs médecins sont (le) D'
Régime, (le) D' Tranquillité et le
D' Joyeux.
101. The bus'iness will not quit cost,
l'affaire ne compensera pas (les) frais.
102. The cob'bler's wifo is the worst
shod, la femme du savetier est la
plus mal chaussée.
103. The comf'orter's head nev'er'
aches, la tête du consolateur n'a
jamais mal.
104. The more the mer'rier, (le) plus
(on est), plus (on est) gai.
- Couche-toi le ventre creux,
et lève-toi sans dettes.*
- La paresse mène à l'indi-
gence.*
- Le malheur vient toujours
assez vite.*
- Qui aime bien chdtie bien.*
- Selon les ressources gou-
verne la bourse.*
- Ce n'est pas à un vieux
singe qu'on apprend à
faire des grimaces.*
- Gaieté, doux exercice et
[modeste repas,
Voilà trois médecins qui
ne se trompent pas.*
- Le jeu n'en vaut pas la
chandelle.*
- Ce sont les cordonniers
qui sont les plus mal
chaussés.*
- Les conseillers ne sont
pas les payeurs.*
- Plus on est de fous, plus
on rit.*

105. There is no wash'ing a black-a-Moor white, il n'y a pas (moyen de) laver un nègre (jusqu'à ce qu'il soit) blanc. *A vouloir blanchir un nègre, on perd son savon.*
106. Thy se'cret is thy ser'vant till thou reveal' it, and then thou are its ser'vant, ton secret est ton serviteur jusqu'à ce que tu le révéles, et alors tu es son serviteur.
107. Two things you'll not fret at if [you are a wise man : The thing you can't help and the [thing you can, (Il y a) deux choses dont vous ne vous troublez pas si vous êtes un homme sage : La chose que vous ne pouvez empêcher et la chose que vous pouvez (empêcher).
108. Unknown', unmissed', non connu, non regretté. *On ne désire pas ce qu'on ne connaît pas.*
109. Want ma'kes a strife Between' man and wife, (Le) besoin fait une lutte entre homme et femme. *Quand il n'y a pas de soin au râtelier, les chevaux se battent.*
110. Waste not, want not, (ne) gaspille pas, (ne) manque pas. *Les folles dépenses refroidissent la cuisine.*
111. Whatev'er is worth do'ing, is worth do'ing well, tout ce qui vaut d'être fait, vaut d'être bien fait. *Ce qui vaut la peine d'être fait, vaut la peine d'être bien fait.*
112. What is bred in the bone will come out in the flesh, ce qui est né dans l'os, sortira dans la chair. *Chassez le naturel, il revient au galop ou qui a bu boira.*
113. When there is a will there is a way, quand il y a une volonté, il y a un chemin, *Vouloir c'est pouvoir ou impossible n'est pas français.*

114. Who so deaf as they who will not hear? qui (est) si sourd quo ceux qui (no) veulent pas entendre. *Il n'est pas de si bon sourd que celui qui ne veut pas entendre.*

II. — Or, argent, métaux et minéraux.

115. A full purse ma'kes the mouth speak, une pleine bourse fait la bouche parler. *Clef d'or ouvre toutes portes.*
116. All is not gold that glit'ters, tout n'est pas or qui brille. *Tout ce qui brille n'est pas or.*
117. A pen'ny sa'ved Is a pen'ny gained, Un denier épargné est un denier gagné. *Le premier économiste est le premier gagné.*
118. Di'amond cut di'amond, (le) diamant coupe (le) diamant. *Fin contre fin ne vaut rien pour de la doublure.*
119. He has more than one i'ron in the fire, il a plus qu'un seul fer dans le feu. *Il a plus d'une corde à son arc.*
120. Ill got'ten, ill spent, mal acquis, mal dépensé. *Bien mal acquis ne profite jamais.*
121. Mon'ey hegets' mon'ey, argent engendro argent. *L'eau va à la rivière.*
122. Mon'ey ma'kes the mare to go, (l')argent fait la jument aller. *L'argent est le nerf de la guerre.*
123. Much coin, much care, beaucoup d'argent, beaucoup de souci. *Qui terre a, guerre a.*
124. No pen'ny, no Pa'ter noster, pas de denier, pas de Pater noster. *Pas d'argent, pas de Suisse.*
125. Pon'nywise and pound foo'lish, sago (pour les) deniers et sot (pour les) livres sterling, c.-à-d. économe dans les petites choses et prodigue dans les grandes.
126. Ploaso the eye and pick the purse, plaisez à l'œil et cueillez la bourse. *Marchandise qui plait est à moitié vendue.*



127. Speech is silv'er, silence is gold, la parole est d'argent, le silence est d'or. *La parole est d'argent, le silence est d'or.*
128. Striko thoi'ron while it is hot, frappez le fer pendant qu'il est chaud. *Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.*
129. Tako caro of the pence, the pounds will take care of themselves, prenez soin des deniers, les livres sterling prendront soin d'elles-mêmes. *Gardez les sous, les pièces de 20 francs se garderont toutes seules.*
130. Throw not good mon'ey after bad, (ne) jetez pas (le) bon argent après (le) mauvais.

III. — Vêtements, habitations, objets usuels, métiers, outils.

131. A bad work'man quar'rels with his tools, un mauvais ouvrier se querelle avec ses outils. *Mauvais ouvrier se plaint toujours de ses outils.*
132. An emp'ty sack can'not stand upright' un sac vide ne peut se tenir debout, c.-à-d. la pauvreté rend humble.
133. A new broom sweeps clean, un nouveau balai balaie propre(ment). *Balai neuf balaie bien.*
134. A placo for ev'erything and ev'erything in its place, une place pour chaque chose et chaque chose à sa place.
135. A stitch in time sa'ves nine, un point (fait) à temps (en) épargne neuf.
136. Bet'ter to wear out shoes than sheets, mieux (vaut) user (des) souliers que (des) draps. *Mieux vaut aller au boulanger qu'au médecin.*



137. Between' two stools we come
to the ground, entre deux sièges
nous arrivons (tombons) à terre.
138. Cut your coat accor'ding to
your cloth, coupez votre vête-
ment selon votre drap.
139. Em'pty vessels make most
sounds, vides vaisseaux font le
plus de bruit.
140. Ev'ryone knows where his
own shoe pin'ches, chacun
sait où son propre soulier pince.
141. For want of a nail the shoe was
lost, faute d'un clou, le fer (à
cheval) fut perdu.
142. Good wares ma'kes quick mar'-
kets, bonne marchandise fait
prompts marchés.
143. Great cry and little wool, grand
cri et peu de laine.
144. Hard upon hard ma'kes a bad
[stone wall,
'And soft upon soft ma'kes none
[at all,
Dur sur dur fait une mauvaiso
muraille de pierre, et mou sur mou
n'en fait pas du tout.
145. He that buys a house ready-
[wrought
Has ma'ny a pin and nail for
[nought,
Celui qui achète une maison
toute construite a mainte pointo
et clou pour rien.
146. He has moro than one string to
his bow, il a plus qu'une seule
corde à son arc.
147. He must stoop that has a low
door, il doit se baisser (celui) qui
a une basse porte.
- Entre deux selles, il s'as-
sied par terre.*
- Selon le drap taillez la
robe.*
- Ce sont les futailles vides
qui résonnent le mieux.*
- Chacun sait où le bdt le
blesse.*
- Faute d'un point, Martin
perdit son âne.*
- Marchandise qui plait est
à moitié vendue.*
- Beaucoup de bruit, peu de
besogne.*
- Fin contre fin ne vaut rien
pour de la douleur.*
- Achète ta maison bâtie et
ton pain cuit.*
- Il a plus d'une corde à son
arc.*
- Quand la porte est basse il
faut se baisser.*

148. He that waits for a dead man's shoes is in danger of going barefoot, celui qui attend les souliers d'un mort est en danger d'aller nu-pieds. *Quand on compte sur les souliers d'un mort, on risque d'aller nu-pieds.*
149. Home is home, be it ev'er so homely, (le) chez-soi est (le) chez-soi, soit-il jamais si modeste. *Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille?*
150. If each would sweep before' his own door, we should have a clean street, si chacun voulait balayer devant sa propre porte, nous aurions une rue propre.
151. It is a fol'ly to work at the pump and leave the leak o'pen, c'est une folie de travailler à la pompe et de laisser la voie d'eau ouverte.
152. It is Do'ver Court: all speakers and no hea'rs, c'est la cour de Douvres : tous parleurs et pas d'entendeurs. *C'est la cour du roi Pétaud.*
153. It is just like chip in porridge, c'est juste comme copeau on potage. *C'est un cautère sur une jambe de bois ou c'est comme une cinquième roue à un carrosse.*
154. Keep your shop and your shop will keep you, gardez votre boutique et votre boutique vous gardera. *Il n'est si petit métier qui ne nourrisse son maître.*
155. Let him wear the cap whom it fits, laissez celui-là porter le bonnet à qui il va. *Qui se sent morveux se mouche.*
156. Little pit'chers have great ears and large mouths, petites cruches ont grandes oreilles et grandes bouches. *Les murs ont des oreilles.*
157. Ma'ny a lit'tle Ma'kes a mick'le, *Les petits ruisseaux font les grandes rivières.*
Maint peu font un beaucoup.



158. *Ma'ny words will not fill the bush'el*, beaucoup de paroles ne rempliront pas le boisseau. *Ce ne sont pas les paroles qui font bouillir la marmite.*
159. *Meas'ure twice, cut but once*, mesurez deux fois, taillez seulement une fois.
160. *No long'er pipe, no long'er dance*, plus de flûte, plus de danse. *Pas d'argent, pas de Suisse.*
161. *Out of the fry'ing pan into' the fire*, hors de la poêle à frire, dans le feu. *De Charybde en Scylla ou: (tomber) de la fièvre en chaud mal.*
162. *Small leaks sink great ships*, petites voies d'eau coulent gros vaisseaux. *Petites causes produisent grands effets.*
163. *Store is no sere*, provision n'est pas incommodité. *Abondance de biens ne nuit pas.*
164. *Take couns'el with your pil'-low*, prenez conseil avec votre oreiller. *La nuit porte conseil.*
165. *The best is the chea'pest*, le meilleur (c'est) le meilleur marché. *Il n'est bon marché de mauvaise marchandise.*
166. *The best throw with the dice is to throw them away'*, le meilleur coup avec les dés est de les jeter au loin.
167. *The pit'cher does not go so oft'en to the wat'er but it comes home bre'ken at last*, la cruche ne va pas si souvent à l'eau qu'elle ne revienne à la maison cassée à la fin. *Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.*
168. *The mill can'net grind with the wat'er that is past*, le moulin ne peut pas moudre avec l'eau qui est passé. *Le temps perdu ne se rattrape pas ou il faut savoir profiter de l'occasion.*



169. There is no more dust in the sun'beam than in the rest of the room, il n'y a pas plus de poussière dans le rayon de soleil que dans le resto de la chambre.
170. Those who live in a glass house should not throw stones, ceux qui vivent dans une maison de verre ne devraient pas jeter (de) pierres. *Bien sot nain qui provoque géant.*
171. To car'ry coals to Newcas'tle, porter du charbon de terre à New-castle. *Porter l'eau à la rivière.*
172. To draw wat'er with a sieve, puiser de l'eau avec un tamis. *Vouloir emplir le tonneau des Danaïdes.*
173. To venture tho saddle after the horse, risquer la selle après le cheval. *Jeter le manche après la cognée.*
174. To twist a ropo of sand, tresser une corde de sable. *Vouloir prendre la lune aux dents.*

IV. — Animaux.

175. A black hen can lay a white egg, une noire poule peut pondre un blanc œuf. *Noire géline peut pondre un œuf blanc.*
176. A cat may look at a king, un chat peut regarder un évêque. *Un chien regarde bien un évêque.*
177. A fine cage won't feed the bird, une belle cage ne nourrit pas l'oiseau. *Belle cage ne nourrit pas l'oiseau.*
178. A fox should not be one of the ju'ry at a goose's tri'al, un renard ne devrait pas être un (membre) du jury au procès d'une oie. *On ne doit pas être à la fois juge et partie.*
179. A good dog deser'ves a good bone, un bon chien mérite un bon os.



180. A her'ring bar'rel al'ways smells of fish, un tonneau de harengs toujours sent lo poisson. *La caque sent toujours le hareng.*
181. A liv'ing dog is bet'ter than a dead li'on, un chien vivant est meilleur qu'un lion mort. *Mieux vaut goudat debout qu'empereur enterré.*
182. All is fish that comes to the net, tout est poisson qui vient au filet. *Tout fait nombre.*
183. A mew'ing cat is not a good mous'er, un chat miaulant n'est pas un bon attrapeur de souris. *Chat qui miaule ne fait pas bonne chasse.*
184. A mouse in time may bite in two a cable, une souris en (avec lo) temps peut mordre en deux (couper) un câble. *Patience vient à bout de tout.*
185. A scal'ded cat dreads cold wat'er, un échaudé chat redoute (la) froide eau. *Chat échaudé craint l'eau froide.*
186. As the old cock crows so does the young one, comme lo vieux coq chante, ainsi fait le jeune. *Don chien chasse de race.*
187. Bark'ing dogs seld'om bite, aboyant chiens, rarement mordent. *Chien qui aboie ne mord pas.*
188. Bet'ter is an ass that car'ries you than a horse that throws you, mieux vaut un âne qui vous porte qu'un cheval qui vous jette (à terre).
189. Birds of the same feath'er flock togeth'er, oiseaux du même plumage s'attroupent ensemble. *Qui se ressemble s'assemble.*
190. Count not your chick'ens before' they are hat'ched, (no) comptez pas vos poulets avant qu'ils soient éclos. *Ne vendez pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué.*
191. Daub yourself' with hon'ey and you'll have plen'ty of flies, enduisez-vous de miel et vous aurez beaucoup de mouches. *Qui se fait brebis, le loup le mange.*



192. Do not ride a free horse to death, ne chevauchez pas un bon cheval à mort. *Qui veut voyager loin ménage sa monture ou il ne faut pas tuer tout ce qui est gras.*
193. Don't buy a pig in a poke, n'achetez pas un cochon en sac. *N'achetez pas chat en poche.*
194. Fain would the cat fish eat, But she's loth to wet her feet, Volontiers le chat mangerait du poisson, mais il est peu disposé à mouiller ses pattes. *Qui ne risque rien n'a rien.*
195. To a mischievous dog A heavy clog, A un méchant chien une lourde entrave. *A méchant chien Court lien.*
196. Give your dog a bad name and hang him, donnez à votre chien un mauvais nom et pendez-le. *Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.*
197. God temp'ers the wind to the shorn lamb, Dieu tempère le vent à la brebis tondue. *A brebis tondue Dieu mesure le vent.*
198. He runs with the hare and hunts with the hounds, il court avec le lièvre et chasse avec les chiens. *Il ménage la chèvre et le chou ou il mange à deux râteliers.*
199. He that has been stung by a ser'pent is afraid of a rope, celui qui a été piqué par un serpent est effrayé d'une corde. *Chat échaudé craint l'eau froide.*
200. He that lies down with dogs must expect to rise with fleas, celui qui se couche avec (des) chiens doit s'attendre à se lever avec (des) puces. *Qui se couche avec des chiens se lève avec des puces.*
201. He who follows two hares at a time is sure to catch neither, celui qui poursuit deux lièvres à la fois est sûr d'attraper ni l'un ni l'autre. *Ne courez pas deux lièvres à la fois.*



202. Hung'ry dogs will eat dir'ty
pud'dings, affamés chiens man-
geront (de) sales puddings. *Ventre affamé n'a pas
d'oreilles.*
203. If wis'hes were hor'ses, beg'-
gars would ride, si (les) désirs
étaient (des) chevaux, (les) men-
diants iraient à cheval. *Si souhaits étaient vrais
l'astoureaux rois seraient.*
204. It is an ill bird that defi'es
his own nest, c'est un méchant
oiseau celui qui salit son propre nid. *C'est un vilain oiseau celui
qui salit son nid.*
205. It is a sad house when the hen
crows lou'der than the cock,
c'est une triste maison quand la
poule chante plus haut que le coq. *Triste maison où le coq se
tait et la poule chante.*
206. It is too late to lock the sta'blo
door af'ter the cow is sto'len,
il est trop tard pour fermer la porte
de l'écurie après que la vache est
volée. *Il ferme l'écurie quand la
vache est volée.*
207. Keep no more cats than will
catch mice, (ne) gardez pas plus
(de) chats qu'ils n'attraperaient de
souris. *Selon ta bourse gouverne
ta bouche.*
208. Let slee'ping dogs lie, laissez
chiens endormis être couchés. *N'éveillez pas le chat qui
dort.*
209. Lovo me love my dog, aimez-moi,
aimez mon chien. *Qui aime Jean, aime son
chien.*
210. Met'tle is dan'gerous in a blind
horse, l'ardeur est dangereux
dans (chez) un cheval aveugle.
211. Moro flies are caught with a
drop of hon'ey than with a
tun of vin'egar, plus de mouches
sont attrapées avec une goutte de
miel qu'avec une tonne de vinaigre. *On prend plus de mou-
ches avec du miel qu'avec
du vinaigre.*
212. Nov'er look a gift horse in the
mouth, jamais (ne) regardez un
cheval donné dans la bouche. *A cheval donné on ne re-
garde pas la bouche.*
213. No fly'ing without' wings, pas
(moyen de) voler sans ailes. *A l'impossible nul n'est
tenu.*



214. **Of small account' is a fly,**
Till it gets into the eye,
 Do mince importance. est une
 mouche, jusqu'à ce qu'elle entre
 dans l'œil.
215. **One bird in the hand is bet'ter**
than two in the bush. — An
egg to-day is bet'ter than a
hen to-morrow, un seul oiseau
 dans la main est meilleur que deux
 dans le buisson. — Un œuf aujour-
 d'hui est meilleur qu'une poule
 demain.
216. **One man may lead an ass to**
the pond's brink, but 20 men
can nev'er make him drink,
 un seul homme peut conduiro un
 âne au bord de l'abreuvoir, mais
 20 hommes (no) peuvent jamais
 le faire boire.
217. **One scab'ed sheep will taint**
a whole flock, un seul galeux
 mouton gâtera un troupeau entier.
218. **One swallow does not make**
the spring, une seule hirondelle
 ne fait pas le printemps.
219. **Sour gra'pes, as the fox said,**
 verts raisins, comme le renard dit.
220. **Talk of the dev'il and his horns**
will appear', parlez du diable et
 ses cornes apparaitront.
221. **The horse has not quite esca'ped**
that drags his hal'ter, le
 cheval ne s'est pas complètement
 échappé qui traîne sa corde.
222. **The last straw breaks the**
cam'el's back, la dernière paille
 rompt le dos du chameau.
223. **Tit for tat,** (petit) morceau pour
 morceau.
- Un tiens vaut mieux que
 deux tu l'auras.*
- On ne peut pas faire boire
 un âne qui n'a pas soif.*
- Il suffit d'une brebis ga-
 leuse pour gâter tout un
 troupeau.*
- Une hirondelle ne fait pas
 le printemps.*
- Les raisins sont trop verts,
 dit le renard.*
- Quand on parle du loup
 on en voit la queue.*
- La dernière goutte d'eau
 fait déborder le vase.*
- A bon chat bon rat.*



224. It is a good horse that nev'er
stum'bles, c'est un bon cheval
qui jamais ne bronche. *Il n'est si bon cheval qui
ne bronche.*
225. To kill two birds with one
stone, tuer deux oiseaux avec une
pierre. *Faire d'une pierre deux
coups.*
226. To put the cart before' the
hor'ses, mettre le char avant les
chevaux. *Mettre la charrue avant
les bœufs ou mettre Qua-
simodo avant Pâques.*
227. To set the fox to keep the
geese, mettre le renard pour
garder les oies. *Enfermer le loup dans la
bergerie.*
228. When candles are away'
All cats are gray,
Quand (les) chandelles sont
absentes tous chats sont gris. *La nuit tous les chats sont
gris.*
229. When the cat is away'
The mice will play,
Quand le chat est absent, les
souris joueront. *Quand le chat n'est pas là,
les souris dansent.*
230. Where the goat is tied is must
browze, où la chèvre est attachée
elle doit brouter. *Là où la chèvre est atta-
chée, il faut qu'elle
broule.*
231. Who keeps company with a
wolf will learn to howl, qui
tient compagnie avec un loup ap-
prendra à hurler. *Il faut hurler avec les
loups.*

**V. — Le boire, le manger, terre, fruits,
arbres.**

232. A fat kit'chen a lean will, une
grasse cuisine, un maigre testa-
ment. *Grasse chère, maigre tes-
tament.*
233. A hung'ry bel'ly has no ears,
un affamé ventre a pas d'oreilles. *Ventre affamé n'a pas
d'oreilles.*
234. A rol'ling stone gath'ers no
moss, une roulante pierre amasse
pas de mousse. *Pierre qui roule n'amasse
pas mousse.*

235. **A straight tree may have croo'k-
ed roots,** un droit arbre peut
avoir recourbées racines. *Une bonne action peut
avoir de mauvais mobi-
les.*
236. **As you brew you must drink,**
comme vous brassiez vous devez
boire. *Comme on fait son lit on
se couche.*
237. **Bend the twig and bend the
tree,** inclinez l'arbusto et inclinez
l'arbre. *Ce que poulain prend en
jeunesse, il le continue
en vieillesse.*
238. **Cleave the log accord'ing to the
grain,** fendez la bûche selon le fil
(du bois). *Fendez la bûche en droit
fil.*
239. **Enough' is as good as a feast,**
assez est aussi bon qu'un festin. *Assez vaut un festin.*
240. **Every path has a puddle,** chaque
sentier a une flaque. *Toute médaille a son re-
vers.*
241. **Froth is no beer,** mousse (n')est
pas bière. *Tout ce qui brille n'est
pas or.*
242. **Gath'er this'tles,
Expect' prick'les,**
Ramasse des chardons, attends
des piqûres. *Qui sème le vent récolte la
tempête.*
243. **Good ap'petite needs no sauce,**
bon appétit ne demande pas de
saucé. *Il n'est sauce que d'ap-
pétit.*
244. **Good wine needs no bush,** bon
vin ne demande pas de boucbon
(enseigne). *A bon vin pas d'enseignes.*
245. **Half a loaf is bet'ter than no
bread,** une demi-miche est mieux
que pas de pain. *Faute de grives on mange
des merles.*
246. **He buys hon'ey dear who licks
it from thorns,** il achète (son)
miel cher qui le lèche de dessus
(les) épines.
247. **Ho sups ill who eats all at
din'ner,** il soupo mal celui qui
mange tout à diner. *Gardez une poire pour la
soif ou ne mangez pas
votre blé en herbe.*



248. Hope is a good break'fast and
a bad sup'per, l'espérance est un
bon déjeuner et un mauvais souper.
249. Hope is the bread of the un-
hap'py, l'espérance est le pain des
malheureux.
250. Hung'er will break thro' stone
walls, (la) faim pénètre de force à
travers les murailles de pierre. *La faim chasse le loup du
lois.*
251. Ill weeds grow apace, mauvaises
herbes croissent vite. *La mauvaise herbe pousse
vite.*
252. Little strokes
Fell great oaks,
Petits coups abattent grands
chênes. *Petit bûcheron abat grand
chêne.*
253. Nev'er fall out with your bread
and but'ter, jamais ne vous
brouillez avec votre pain et beurre. *Ne boude pas à ton ventre.*
254. No rose without' a thorn, pas
de rose sans une épine. *Pas de rose sans épine.*
255. No u'se cry'ing ov'erspilt milk,
inutile de pleurer sur le lait répandu.
256. Plen'ty ma'kes dain'ty, abondance
rend difficile. *A merle saoult cerises sont
amères.*
257. Soon ripe, soon rot'ten, tôt mûr,
tôt pourri. *Tôt mûr, tôt pourri, ou
quand ils ont trop d'es-
prit, les enfants vivent
peu.*
258. Such as the tree is such is the
fruit, tel l'arbre est, tel est le
fruit. *On reconnaît l'arbre à ses
fruits.*
259. The proof of the pud'ding
Is in the ea'ting,
La preuve du pudding est dans le
manger (quand on le mange).
260. There is ma'ny a slip,
Between' the cup and the lip,
Il y a mainte glissade entre la
coupe et la lèvre. *Il y a loin de la coupe aux
lèvres.*

VI. — Ciel, éléments, temps, durée, espace.

261. After a show'er comes a calm, *Après la pluie, le beau temps.*
après une averse vient un calme.
262. A lit'tle rain lays much dust. *Petite pluie abat grand vent.*
un peu de pluie abat beaucoup de poussière.
263. A slow fire ma'kes sweet malt, *Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage.*
un lent feu fait doux brassin.
264. A time for ev'erything and ev'erything in its pro'per place, *Il y a temps pour tout.*
un temps pour tout et tout en sa propre place.
265. Bet'ter late than nev'er, *Mieux vaut tard que jamais.*
tard que jamais.
266. Christmas comes but once a year, *Ce n'est pas tous les jours fête.*
Noël arrive seulement une fois par an.
267. Ev'ery cloud has a sil'ver lin'ing, *Toute chose a son bon et son mauvais côté.*
chaque nuage a une bordure d'argent.
268. Fair and soft'ly *Qui va doucement va long-temps.*
Go far in a day,
Doux et lentement vont loin en un jour.
269. God helps those who help them'selves, *Aide-toi, le ciel t'aidera.*
Dieu aide ceux qui s'aident eux-mêmes.
270. Have not thy cloak to make when it begin's to rain, *En tout, sache prévoir.*
(n')ayez pas votre manteau à faire quand il commence à pleuvoir.
271. He that spits against' the wind *Quand on crache en l'air, cela vous retombe sur le nez.*
spits in his own face, celui qui crache contre le vent crache dans sa propre figure.



272. **It you can't turn the winds you must turn the mill sails,** si vous ne pouvez tourner les vents, vous devez tourner les ailes de moulin. *Selon le vent tourne la voile.*
273. **It is an ill wind that blows no/body good,** c'est un mauvais vent celui qui ne souffle à personne bien. *A quelque chose malheur est bon.*
274. **Lay som'ething by for a rainy day,** mettez quelque chose de côté pour une pluvieuse journée. *Il faut se réserver une poire pour la soif.*
275. **Lose an hour in the morn'ing and you'll be all the day hun'ting it,** perdez une heure dans le matin et vous serez tout le jour poursuivant elle. *Le temps perdu ne se rattrape pas.*
276. **Make hay while the sun shines,** faites (le) foin tandis que le soleil brille. *Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.*
277. **Pa'tience is a plas'ter for all so'res,** (la) patience est un emplâtre pour tous maux. *La patience est un remède à tous maux.*
278. **Praiso a fair day at night,** louez un beau jour au soir. *Pour vanter un beau jour attendez le soir.*
279. **Smooth wat'ers run deep,** nnies eaux courent profondes. *Ne te fie pas à l'eau qui dort.*
280. **Suf ficient unto' the day is the e'vil there of,** suffisant à la journée (présente) est le mal d'elle. *A chaque jour suffit son mal.*
281. **The bet'ter the day, the bet'ter the deed,** le meilleur (est) le jour, la meilleure (est) l'œuvre. *A bon jour, bonne œuvre.*
282. **Time and tide wait for no man,** (le) temps et (la) marée n'attendent aucun homme.
283. **Time is mon'ey,** (le) temps est (de l')argent.



284. Too far East is West, trop loin (à l'est, (c'est (l')ouest. *Qui veut trop prouver ne prouve rien.*
285. Waste not time, for time is the stuff that life is made of, (ne) gaspillez pas (le) temps, car (le) temps est l'étoffe dont (la) vie est faite.
286. When the weath'er is fair
Of your cloak ta'ke ca're,
Quand le temps est beau, de votre
manteau prenez soin. *Si le temps est beau,
Prends ton manteau,
Quand il pleut,
Fais ce que tu veux.*
-



QUELQUES MOTS

SUR

l'origine des synonymes dans la langue anglaise.

La langue anglaise, par l'anglo-saxon auquel elle emprunte ses formes grammaticales, appartient au groupe teutonique, lequel n'est lui-même qu'une branche de l'arbre indo-européen. Mais elle a subi l'influence d'autres dialectes dont les principaux sont le *latin* et le *normand-français*. Nous ne parlons pas du celtique, dont les vestiges subsistent, mais en très petit nombre, ni du danois, qui paraît n'avoir laissé dans l'anglais qu'une faible quantité de vocables.

L'introduction du christianisme parmi les Anglo-Saxons, au commencement du septième siècle, amena un grand nombre de mots latins et de mots grecs latinisés, dont la plupart, employés d'abord par les hommes d'Église, ont formé ce qu'on a appelé la langue ecclésiastique. Quoique se présentant sous une forme anglo-saxonne, ils n'appartiennent pas à cette langue. Tels sont :

LATIN :	ANGLO-SAXON :	ANGLAIS MODERNE :
episcopus	biscop	bishop
monachus	munc	monk
diabolus	deofol	devil
ostrea	ostre	oyster
pondus	pund	pound
monasterium	mynster	minster, monastery
moneta	mynet	mint, money
kuriakon (grec).	cyrice.	church (écoss : kirk)



Le nombre des mots d'origine latine qui apparaissent déjà dans l'anglo-saxon se monte à plus de 140.

Bien autrement importante est l'influence de l'élément normand-français. On le voit apparaître bien avant la conquête, car il paraît qu'on le parlait à la cour d'Édouard le Confesseur, dès l'an 1042. Mais c'est à partir de l'invasion de Guillaume, en 1066, que le normand ou plutôt le français — car les Normands établis en France depuis 156 ans avaient adopté la langue du pays — prend en Grande-Bretagne une place importante. Et alors, pendant une période qui va de 1066 à 1327 — avènement d'Édouard III — se présente cette situation : les vainqueurs ne voulant pas apprendre la langue des vaincus, toute la partie élevée de la nation — ce que nous appellerions aujourd'hui les classes dirigeantes : la cour, la noblesse, les gros propriétaires fonciers, l'armée, le clergé, la magistrature — parlait français, tandis que le reste des habitants, maintenus de force à l'état de serfs et pour qui l'idiome des vainqueurs restait lettre close, continuait à se servir de l'anglo-saxon.

Mais cet état de choses, qui flattait l'orgueil des hauts barons normands plutôt qu'il ne servait leurs intérêts, ne pouvait longtemps durer. Deux fleuves coulant si près l'un de l'autre, malgré la barrière dont on voulait les séparer, devaient arriver, un jour ou l'autre, à mêler leurs eaux. L'existence passée côte à côte, la communauté des intérêts, les intermariages devaient amener et amenèrent l'unité de langage. Grâce à un lent mais sûr travail d'infiltration, les deux idiomes en arrivèrent à se pénétrer mutuel-



lement, si bien qu'après une période de transition que l'on a désignée sous le nom de *semi-saxon* (1150-1250), puis de *old-english* (1250-1350), un moment vint où la fusion s'opéra. La preuve en est dans ce fait que la *Vision de Piers Ploughman*, poème écrit pour le peuple en 1350, abonde déjà en mots français. Or, tandis que le peuple commençait à comprendre les termes d'importation normande, les classes riches, à leur tour, saisissaient de mieux en mieux le sens des mots saxons. A côté des intérêts matériels qui jouèrent, dans ce rapprochement, un rôle prépondérant, il est un autre facteur qui y contribua aussi pour une grande part : ce fut la politique qui, dès l'an 1200, unifia toute la nation, vainqueurs et vaincus d'autrefois, dans sa lutte contre la France, et resserra les deux peuples jusqu'alors ennemis, qui vivaient sur le sol de la Grande-Bretagne. L'unité de langue se fit en même temps que naissait le sentiment d'une nationalité commune. Le fameux acte de 1362, par lequel Édouard III ordonne l'emploi de la langue anglaise dans les cours de justice¹, ne crée pas un état de choses nouveau; il consacre simplement une situation acquise, et fait passer dans la loi ce qui depuis un demi-siècle était déjà dans les mœurs.

Mais cette langue mixte que la nation créait ainsi à son image était naturellement pleine de termes français mal fondus encore avec l'ensemble. Ce sera le rôle des écrivains — et parmi eux il faut mettre au premier rang Chaucer, Gower, Wycliffe — de travailler

1. « ... all pleas which shall be pleaded in any court whatsoever, shall be pleaded, showed, defended, answered, debated, and judged in *the English tongue*. »



à la fixer pendant cette deuxième époque de transition qu'on a nommée *middle-English Period* (1350-1550) et qui nous amène au commencement de la période moderne.

Puis arrive la Renaissance, et alors se produit ce que nous appellerons la seconde invasion latine. A la faveur de ce bel enthousiasme littéraire qui éclate alors dans toute l'Europe civilisée, les emprunts directs faits au latin deviennent de plus en plus nombreux. L'importation des mots français a cessé, mais on puise directement à la source classique. L'engouement va si loin qu'un auteur du *xvi^e* siècle, Sir Thomas Browne, remarque spirituellement que « si cela continue, il faudra bientôt apprendre le latin pour comprendre l'anglais¹ ».

L'anglais est donc une langue essentiellement composite, non pas seulement au point de vue des racines de mots, mais au point de vue des vocables eux-mêmes. Les termes étrangers à l'anglo-saxon, pris dans l'ensemble du Dictionnaire, forment certainement la majorité, bien que cette proportion se trouve renversée si l'on passe de la langue littéraire ou scientifique à la langue courante.

Une autre conséquence, et non la moins curieuse, de cette fusion de deux éléments dont aucun, en beaucoup de cas, ne consentit à disparaître, c'est que l'anglais possède souvent deux ou plusieurs termes différents pour exprimer la même idée. D'ailleurs, il n'y a

1. A l'époque de la Renaissance, de nouveaux mots latins furent introduits dont le synonyme, emprunté à la même source, existait déjà dans la langue populaire : *captive* - *cattif*; *penitence* - *penance*; *radius* - *ray*; *pauper* - *poor*; *oration* - *orison*; *malediction* - *malison*; *regal* - *royal*; *fragile* - *frail*; *fact* - *feat*; *secure* - *aure*; *lection* - *losson*, etc.



presque jamais synonymie absolue entre eux. Généralement, par cette simple raison que le saxon avait été longtemps la langue du peuple, tandis que le normand était la langue des nobles, le terme saxon exprime l'idée simple, matérielle, concrète, alors que le mot normand marque l'idée abstraite, noble ou artificielle. Cette règle souffre néanmoins quelques exceptions intéressantes, comme *sign-token*, *colour-hue*, *power-might*, dans lesquelles c'est le mot saxon qui exprime l'idée élevée, tandis que le mot français marque l'idée familière. Mais ce ne sont là que des exceptions. Pris dans leur ensemble, les mots d'origine française ou latine expriment des idées peu familières à la masse du peuple et, par conséquent, n'offrent pas toujours à son esprit un sens bien net.

D'autre part, il convient de remarquer que ces mots d'importation étrangère, à part un très petit nombre qui ont gardé sans aucune modification leur physionomie native — au moins pour les yeux — ont tous subi plus ou moins l'influence du milieu. Elle se manifeste de plusieurs façons : 1° tous reçoivent l'accent tonique et presque toujours par analogie avec la loi d'accentuation anglaise ; 2° ils prennent fréquemment une affixe d'origine saxonne, ce qui forme ainsi de ces mots hybrides dont est rempli le Dictionnaire anglais : *overvalue*, *pitiless*, *beautiful*, *falsehood*, *quarrelsome*, *foolish*, etc. L'inverse se produit également, c'est-à-dire que l'on rencontre fréquemment des mots saxons accolés à des affixes d'origine latine : *disbelief*, *intermingle*, *bondage*, *eatable*, *murderous*. Le pluriel des noms, à part un petit nombre d'origine savante ou de forme



archaïque se fait en *s*, selon la règle française. Quant à la physionomie générale des termes, le mot saxon est plus court, souvent monosyllabique, la consonne *y* domine ; tandis que le mot français, plus long, est aussi plus doux grâce à ses voyelles.

De tout ceci il résulte que la langue anglaise, en même temps qu'elle se présente sous un aspect tout particulier, offre une grande variété de mots pour exprimer la même idée ; le fonds même, la nature d'esprit d'un auteur se reconnaîtront à la dominante des termes qu'il emploie, par exemple de Foe, Bunyan, Franklin, Dickens, Carlyle du côté saxon ; Johnson, Pitt, Sheridan, Macaulay, du côté latin. Il arrive aussi que, pour donner à l'idée plus de force, on emploiera les deux termes à la fois. C'est même là une tendance marquée dans la langue liturgique et chez les orateurs. Exemple : *to acknowledge and confess — by His infinite goodness and mercy ; — when we assemble and meet together*. On voit par ainsi que cette dualité a fourni de ressources à la langue anglaise, et combien elle est d'un secours précieux pour exprimer les nuances les plus subtiles de la pensée, ou pour arrondir les périodes harmonieuses où se complait l'art oratoire.

Nous avons rangé dans le tableau ci-après les termes dont le sens présente plus ou moins d'affinité ; mais, ainsi que nous le disons plus haut, il n'y a jamais synonymie parfaite, et les gradations de sens peuvent s'établir ainsi :

1° Ressemblance presque absolue, comme dans



will et *testament*; *yearly* et *annual*, *begin* et *commence*, où les deux termes peuvent s'employer à peu près indifféremment;

2° Distinction plus marquée, mais encore subtile, comme dans *bloom* et *flower*; *luck* et *fortune*; *mild* et *gentle*; *win* et *gain*;

3° Dissemblance bien tranchée et impossibilité d'employer un des deux mots pour l'autre, comme dans *body* et *corpse*; *sheep* et *mutton*; *work* et *travel*.

Sans parler des oublis inévitables dans un travail de ce genre, nous devons avertir que nous avons généralement omis l'adjectif et l'adverbe corrélatifs quand le verbe ou le nom figurent déjà dans notre tableau. D'autre part, on trouvera dans le tableau quelques mots hybrides appartenant aux deux langues, tels que : *pitiful*.

A		Termes d'origine normande ou latine.	Termes d'origine anglo-saxonne.
Termes d'origine normande ou latine.	Termes d'origine anglo-saxonne.		
to abandon	{ to leave { to forsake { to yield { to forego' { to give up	ab'ject	{ mean { low { begg'arly { wret'ched { outcast' { pit'iful (hybr.)
abandon'ed	forlorn	to abhor'	{ to hate
to aba'se	to low'er	to abom'inate	{ to loathe
to aba'te	to les'sen	abhor'rent	loath'some
aberra'tion	wan'dering	abil'ities	clev'erness
ad'age	{ say'ing { bye-word { saw (fam.)	abil'ity	{ skill
ax'iom		auldress'	{ skil'fulness
aph'orism		to abjur'e	{ te recant'
ap'ophthegm			{ to forswear'
to ab'dicate	to give' up	abla'tion	ta'king off
to abduct'	to draw away, off	a'ble	{ skil'ful { lear'ned

to abbre'viate	{ to shor'ten	to accu'mulate	{ to heap
to abrid'ge		to amass'	{ to hoard (up)
to ab'dicate	to give up.	ac'curate	nice
	{ rug'ged	accus'tomed	wont
abrupt'	{ rough	ac'id	sour, sharp
	{ steep	ac'me	height
to abscond'	{ to hide		{ to get
abor'tion	{ to steal away'	to acqui're	{ to earn
abor'tive	miscar'riage		{ to win
	untimely	to acquit'	to pay off
to abra'de	{ to rub off	acr'imony	tart'ness
	{ to wear away'	act	{ deed
ab'sent	away' from	ac'tion	
absolu'tion	forgiv'eness	to act	to do
to absol've	{ to forgive'	1 ac'tive	{ brisk
to acquit'		ag'ile	{ quick
to absorb'	to swal'low up		{ nim'ble
	{ to forbear'	2 ac'tive	busy
to abstain'	{ to keep away	actor	play'er
abste'mious	spa'ring		{ keen
abs'tinence	fast	acu'te	{ shrewd
	{ ful'ness		{ sharp
abund'ance	{ plen'ty		{ shrew'dness
abyss'	pit	acu'teness	{ sharp'ness
to acce'de	to yield'		
to accel'erate	te quic'ken	to adapt'	{ to fit
ac'cent	stress	to accom'mo-	{ to suit
	{ gra'teful (hybr.)	date	
accep'table	{ wel'come	to adjust'	
		to adjourn'	to put off
ac'cessary	{ abet'tor	address'	speech
accomp'lice			{ to stick
ac'cident	mis'hap	to adhe're	{ to cleave
to accom'plish	{ to fulfil'		{ to follow
to achie've		adhe'rent	follo'wer
accord'ingly	there'fore	adieu'	fa'rewell
to accou'tre	to fit out	adipo'se	fat
achie'vement	deed	adjacent'	neigh'bouring
	{ reck'oning	to admi're	to wond'er (at)
1 account'	{ bill	to admit'	to let in
2 account'	sa'ke	admonit'ion	war'ning
account'able	an'swerable	to adore'	to wor'ship

adroit'	{ clever skil'ful	air	{
adult'	grown up	appea'rance	look
to adum'brate	to shad'ow forth	as'pect	
		ai'riness	lightn'ess
		alarm'	fright, fear, dread
to advan'ce	{ to bring for'- ward to go for'ward to go forth	a'lien'	{ for'eign. for'eigner
advan'tage	{ good behalf'		{ ligh'ten to soft'en
ad'versary	{ V. en'emy	to alle'viate	allay'
antag'onist		to appea'se	soothe
advent'urous	rash, da'ring		assuage'
affair'	bus'iness	to allow	{ to grant to bestow'
affec'tion	{ li'king	to admit'	{ to hint to glance at
attach'ment		to allude	to wheedle
affectionate	{ kind fond	to allure	height
affin'ity	kind'red	al'titude	to hoard
		to amass'	to walk
afflic'tion	{ grief woe sorr'ow	to am'bulate	
		to amend'	{ to better
affluence	wealth	to amel'iorate	
all'lux	flow'ing in,	a'miable	lov'ely
a'ge	time	am'icable	friend'ly
a'ged	{ old elderly	am'ity	friends'hip
1 agree'ment	bar'gain	am'ple	wide
2 agree'able	nice	to amp'utate	to cut off
to agglu'tinate	to stick toge- ther	to amuse'	to beguil'e
agricul'turist	hus'bandman	amu'sement	sport
aid	{ help, abet'	an'cestor	forefath'er
ass'istance		an'cient	old
1 aim	end	an'ciently	for'merly
2 to aim	{ to lev'el to strive to strug'gle	ang'le	cor'ner
to aspir'e		to an'imate	{ to quick'en to enliven
		to viv'ify	
		animos'ity	ha'tred
		an'nual	year'ly
		anon'y'mous	name'less
		antece'dent	{ fore'going for'mer
		ante'rior	



antip'athy	{ ha'tred				{ bur'ning
aver'sion	{ dislike'	ar'dent			{ hot
antique'	oldfash'ioned				{ fi'ery
anxi'ety	rest'lessness,	argentif'erous			silver-bea'ring
	unea'siness	ar'id			dry, parch'ed
atten'tion	heed, heedful-				up
	ness.	arms			weap'ons
appar'el	cloth'ing, garb	to arrest'			to stop
appa'rent	see'ming	arri'val			com'ing
apart'	aside'	to arri've			to come
apart'ment	room	ar'rogant			boast'ing
ap'erture	o'pening, gap	art			skill, cun'ning
a'piary	bee-hi've				
appari'tion	ghost	art'ful			{ skil'ful
to appeal'	to call to				{ eun'ing
					{ crafty
to appear'	{ to look	to artic'ulate			to ut'ter
	{ to seem	ar'tifice			cheat, trick
appea'rance	{ look	to ascend'			{ to ar'ise
	{ outsi'de				{ to go up
	{ show				{ to get up
to appea'se	to still				{ to climb
to append'	to hang	ascend'ency			sway
to appertain'	to belong'	as'pect			look
ap'petite	hung'er	asper'ity			rough'ness
to applaud'	to praise	ass			donk'ey
		to assass'inate			to mur'der
to apprehend'	{ to fear	assault'			
	{ to dread	attack			{ on'set
appri'zed	awa're				
to approach'	{ to come near to	to assay'			to try
	{ to draw near	to attack'			to set upon'
		to assem'ble			to meet
apt	{ fit	assem'bly			mee'ting
	{ meet				
ap'terous	wing'less	to assi'gn			
ap'titude	flt'ness	to appor'tion			{ to allot'
aquat'ie		to appoint'			
a'queous	{ watery	to assist'			{ to help
aq'uiline	ea'gle-like	to aid			
aq'ueduct	wat'er-pipe	assis'tant			hel'per
ar'cher	bow'man	to assua'ge			to soft'en
arc'hitect	buil'der	to assu'me			to take

aston'ished	{ ama'zed wond'ering	avaric'ious	{ cov'etous nigg'ardly
aston'ishment	{ ama'zeiment wond'ering	averse'	{ unwil'ling loath
astrin'gent	bind'ing	avid'ity	{ greed'iness eag'erness
astute'	cun'ning	avoca'tion	employ'ment
astrol'oger	star-ga'zer	to av'oid	{ to shun to eschew'
astrol'ogy	star-ga'zing		{ to acknow'- ledge
to avert'	to ward off	to avow'	{ to own
asy'lum	shel'ter		
atheis'tic	god'less		
at'om	whit, tit'tle		
to attach'	to fas'ten		
to attain'to	{ to reach to get		
1 to attend'	{ to mind to heed		
2 to attend'	{ to fol'low to wait on	to bab'ble	{ to chatter to chat to prattle to prate
3 to attend'	{ to hear'ken to lis'ten (to)	bal'ance	{ swing poise
atten'tive	mind'ful	bal'lad	lay
1 to attest'	{ to swear	to ban'ish	to outlaw
to assu're		ban'ner	flag
2 to attest'	to wit'ness	barom'eter	weather-glass
attempt'	tri'al	to bar'gain	to chea'pen
attire	{ garb clothing	base	{ mean low
at'tick	gar'ret	bat'tle	fight
at'titude	bearing	to beat	{ to strike to hit
audac'ity	bold'ness		
aud'ible	with'in hea'- ring	beat'itude	{ hap'piness bles'sedness
aud'itor	hea'r'er	beaut'iful	hand'some
	{ to beto'ken to forebo'de to foreto'ken	beef (du bœuf)	ox (uu bœuf)
to aug'ur		beer	ale
auro'ra	dawn	benedic'tion	bles'sing
auste're	stern	ben'e'fice (eccl's).	liv'ing
auto-didact'	self-taught	ben'e'fit	V. advantage
av'arice	cov'etousness	benev'olence	{ kind'ness
		benef'icence	

B



bev'rage	drinck	to calm	to still
to blame	to chi'de, to upbraid'	to calum'niate	to black'en, to backbite
to blanch	to whi'ten	to can'cel	to blot out, to do away'
bland	{ soft mild	can'did	frank, o'pen- hearted
blem'ish	{ flaw stain spot speck edge	cane	walk'ing-stick
1 bord'er	{ brim, rim brink	can'nibal	man-ea'ter
2 bord'er	{ bound'ary bounds	can'non	gun
to bound	{ to jump to spring	capac'ity	skill, apt'ness
bouquet'	nosc'gay	cape	head-land
bourn	bound	ca'per	leap, jump
branch	bough	to capit'ulate	to yield
to brave	to da're	capric'ious	whims'ical
breach	gap	caprice'	{ whim, freak fitfulness
breeze	gale	captiv'ity	thral'dom
brcv'ity	short'ness	ca're	{ heed
bril'liancy	brigh'tness	concern'	
broil	braw'l, fewd	cau'tion	
brutal	chur'lish	to caress'	to fond'le
		car'go	{ la'ding burd'en
		car'nage	slaugh'ter
		carn'al	{ flesh'ly lust'ful
		carniv'orous	flesh-ea'ting
		car'riage	gait
		to car'ry	{ to bear to convey
		casca'de	{ wat'erfall
		cat'aract	
		ca'se	{ plight
		condit'ion	war'ning
		cau'tion	
		cau'tious	{ wa'ry
		cir'cumspect	
		cave	{ den
		cav'ern	
		cav'ity	hole, o'pening

C

cabal'			
conspira'tion	{ plot		
	{ to coax		
to cajol'e	{ to whice'dle		
	{ to fond'le		
	{ to fawn		
to cal'culate			
to compute'	{ to reckon		
to count			
cal'lous	hard'ened		

to cease	{ to leave off to end	to circum- scribe'	{ to bound ash'es
cec'ity	blind'ness	cin'ders	
to ce'de	{ to yield		{ en. to go round
to conce'de	{ to giv'e up	to circulate	{ ex. to spread, to put about'
ccler'ity	swift'ness		
celes'tial	heav'enly	cit'y	town
cem'etery	{ church'yard bur'ial-ground	to claim	to ask, to beg
cer'tain	unfail'ing	clain'orous	{ bois'terous blus'tering
to cens'ure	{ to upbraid' to chide	cland'estine	und'erhand, hid'den
cessa'tion	stop, rest	clear	bright
	{ band	clo'se to	{ near high
chain	{ fet'ters shack'les	to clo'se	to shut, to lock
	{ gy'ves	to coag'ulate	to curdle
to chal'lenge	{ to call out to da're	coar'se	rough
cham'ber	room	coast	shore
to chance	to hap'pen	cog'ent	strong
change	swap	to collect'	to gath'er
		collo'que	chat
chan'geable	{ fick'le (<i>pers</i>) unstea'dily	1 co'lour	{ dye stain
char'ge	attack'	2 co'lour	hue
to charm	to bewitch'	3 co'lours	flag
to chase	to hunt	com'bat	fight
chasm	cleft, gap	to commence'	to begin'
chemise'	shift	to commend'	to praise, to intrust'
to cher'ish	to foster		
chief	{ lea'der head	commend'able	{ praisewor'thy
cho'ter	ang'er	land'able	
	{ fretful	commercc'	tra'de
chol'eric	{ pee'vish wasp'ish	commod'ities	mer'chandise, goods
	{ wrath'ful	commu'nica'tive	free
to choose	{ to pick to single out	compan'ion	fell'ow
chor'ister	sing'er	comp'any	{ band crew
		comp'etent	gang fit'ted

to complain'	to repi'ne	confu'sed	{ asha'ined
to comple'te	to end		{ bash'fui
comple'te	whole	confus'ion	med'ley
compli'ant	yield'ing	to congeal'	to freeze
to comply'	{ to yield	congrega'tion	gath'ering
to conform'		conjec'ture	guess
to consent'		to conqu'er	to o'vercome
to compo'se	to set'tle	consanguinity	kindred
to comprehend	{ to understand'	cons'cious	know'ing,
to concei'vc			awa're
comprehen'sion	understand'ing	to cons'ecrate	to hal'low
to compute'	to reck'on	cons'equently	therefore
to conceal'	to hi'de	to consign'	{ to entrust'
conceit'	pri'de	to commit'	
concern'	affair'	con'sort	wife, hus'band
conces'sion	grant	cons'tancy	stead'iness
council'iator	peacema'ker	consterna'tion	frigit, ama'ze-
to condemn'	to doom		ment
condensa'tion	thick'ening	to construct'	to build
	{ to yield	to consu'me	to wa'ste
to condescend'		coutu'gious	cat'ching
		to contain'	to hold
con'duct	beha'viour		{ to slight,
to conduct'	to lead	to contemn'	{ to scorn',
to confer'	to bestow'		to spurn
to confess'	to avow, to own	to contem'plate	to behold'
confes'sion	{ acknowledge-	to contend'	{ to vie
avow'al			{ to strive
to confi'de	{ to trust	conten'tion	strif'e
	{ to hope	contin'ually	{ al'ways
confi'ne	bound, bound'-		{ ev'er
	ary	to contin'ue	to stay
to confi'ne	to shup up, to	conti'sion	bruise
	bound	con'tract	{ barg'ain,
confi'ned	{ nar'row	cov'enant	
contract'ed		com'pact	swap
conflagra'tion	fire	contra'ctedness	nar'rowness
	{ to ming'le	to contradict'	to gain'say
to confound'		control'	{ check, stop
		curb	
	{ to overthrow		

conversa'tion	{ talk	cru'el	hard-hear'ted
confe'rence	{		{ to squee'ze
co'pious	plent'iful	1 to crush	{ to pound
coquette'	jilt		{ to jam
cord'ial	heart'y, heart-felt	2 to crush	to o'verwhelm
		to cry	to weep
cor'poral	{ bod'ily	cry	{ scream
corpor'eal	{		{ shriek
corp'ulent	{ stout	cultiva'tion	{ til'lage
	{ lusty		{ hus'bandry
to corrode'	to eat away'	to cure	to heal
to corrupt'	V. to putrefy	cu'rious	pry'ing
to correct'	V. to amend	to curtail'	{ to shor'ten
cor'set	stays	to contract'	{
cosmet'ic	wash	to cul'tivate	to till
cost'ly	dear	to curb	to bend
to count	to reck'on	cumb'rous	burd'ensome
counterfeit	sham	cu'pola	arched roof
count	earl	curl	ring'let
coun'ty	{ earl'dom	cur'rent	stream
	{ (géog.) shi're	curs'ory	quick
coup'le	bra'ee	cut'let	chop
coun'try	land	curt	short
to court	to woo		{ bent
cov'er	{ shel'ter	cur'ved	{ crooked
	{ screen		{ awry'
to cov'et	V. desi're	cus'tody	kee'ping
cov'etous	gree'dy	cus'tom	{ toll
to cov'er	to o'verspread	contribu'tion	{
cowa'r'dly	fearful, mean	cyg'net	young swan
crack	chink		
crav'at	neckcloth		
cred'ible	believ'able		
cred'it	trust		
creed	belief'		
crev'ice	cleft		
crime	guilt		
crim'inal	{ guil'ty		
cul'pable	{		
crite'rión	stand'ard		
cru'de	raw		

D

dam'age	hurt, loss
to damn	to curse
to dart	to shoot
to debar'	{ to berea've
to depri've	{ to strip
debauch'ery	lewd'ness
debil'ity	weakness

to decapitate	to behead'	to deplore'	{ to mourn
decea'se	death		{ to bewail'
to deceive'	{ to beguile	depo'nent	wit'ness
to delu'de	{ becom'ing	depor'tment	beha'viour
dé'cent	{ fit	depos'it	{ pledge
	{ eo'mely		{ ear'nest
decid'uous	fal'ling off	to depress'	to cast down
to deci'pher	to unra'vel	to deri'de	to laugh at
decli'vitous	slo'ping	decea'sed	dead
deco'rum	seem'liness	to descend'	{ to come down
to decrea'se	{ to les'sen,		{ to go down
	{ to wane	descend'ant	{ to alight'
to ded'icate	{ to hal'low		offs'pring
to devo'te		1 to desert'	{ to lea've
to defeat'	{ to o'verpower		{ to forsake
	{ to o'verthrow		{ to yield
defic'ient	fal'ling short	2 des'ert (adj.)	to fore'go
defunct'	dead	3 des'ert (subst.)	wild
to defy'	to dare	4 desert' (subs.)	wild'erness
dej'ec'ted	low-spir'ited	design'	worth
del'icacy	{ daint'iness		aim
	{ ni'ceness	desi're	{ wish
	{ to free		{ hank'ering
to dellv'er	{ to set free	to desist'	{ long'ing
	{ to disenthral'	despair'	to leave off
delinea'tion	sketch (<i>ital.</i>)	des'perate	hope'lessness
del'uge	o'verflow, flood	to despise'	ho'peless
to demand'	to ask		{ to slight
demea'nour	beha'viour	des'tiny	{ to scorn
	{ to name		{ lot
to denom'inate	{ to call	des'titute (of)	{ doom
to deny'	{ to disown'		want'ing,
to disavow'		to destroy'	nee'dy
dense	thick		{ to pull down,
to demu'de	to strip		{ to o'verthrow,
to depart'	to go away'	to detain'	{ to lay waste
to depend'	to rely', to		{ to hold
	rec'kon		{ to withhold'
depend'ance	reli'ance	to detest'	{ to keep
			{ to abhor'
			{ to hate.

to detect'	to find out	to discour'age	{ to dishear'ten
deuce	two	to discover	{ to find out
to dev'elop	{ to unfold', to unra'vel	to disdain'	{ to slight
to de'viate	{ to wan'der	to despi'se	{ to scorn
to digress'	{ to swerve to stray	disdain'ful	{ to spurn
to devi'se	to plot, to hatch	contemp'tuous	{ scorn'ful
dexter'ity	skill, cleve'r- ness	to disembark'	to land
dex'terous	skil'ful, cleve'r	disgust'	loath'ing
di'alogue	{ talk	disgus'ting	loath'some
di'scour'se	{ talk	dishon'our	kna'vish
different	unlike	disgra'ce	{ shame
diffidence	distrust'	dis'mal	{ gloo'my, sad,
to dimin'ish	to les'sen	dejec'ted	{ dull, sor'- rowful.
direct'	straight	to dismount'	to alight'
	{ to lay open, to tell, to disen- tangle	disobe'dient	undu'tiful
to disclo'sc	{ to unra'vel, to unbo'som	to dispel'	to drive away'
discreet'ly	wi'sely	to disper'se	to scat'ter
di'et	food	to dispute'	to wrangle
to differ', to delay'	to put off	to disregard'	to slight
difficult	hard	disregar'ded	unhec'ed
difficult'y	hind'rance	to dis'sipate	{ to squan'der
diffident	distrust'ful	disro'bed	{ to waste
dignity	lof'tiness	dissen'sion	undressed'
to dimin'ish	to les'sen	dis'cord	{ strife
di'ocese	bish'opric	dissim'ilar	unlike'
direct'	{ straight right	dis'solute	loose
to disappoin'	to fail	dis'tant	far
disapproba'tion	{ disli'ke	to distend'	to stretch out
dissatisfac'tion	{ disli'ke	to distort'	{ to twist
to dis'approve	to disli'ke	to distrib'ute	{ to wring
(of)		to divi'de	{ to writhe
discern'ing	know'ing	diur'nal	{ to share
to disclaim'	to disown'	di'vers	{ dai'ly
to dis'continu'e	to leave off	diff'erent	{ sund'ry, sev'o-
		to divest'	{ ral
			to strip

to divi'ne	{ to foretell	to el'euate	{ to lift
to conject'ure	{ to guess	eleva'tion	{ to raise
divi'ne (adj.)	god'like		lof'tiness
divi'ne (subst.)	cler'gyman	to elu'de	{ to shun, to
dol'orous	sor'row'ul		shirk
dom'icile	abo'de		{ to dodge
dom'ineering	lord'ly	to em'anate	to flow out
dona'tion	gift	to emas'culate	to unman'
double	twofold'	to embar'rass	to puz'ze
dress	cloth'es	to embra'ce	{ to hug
due	ow'ing		{ to clasp
du'rabie	last'ing	to emer'ge	to ri'se out
du'ty	{ 1 bond	to emit'	to send forth
	{ 2 toll	emol'lient	softening
		emp'basis	stress
		empir'ic	quack

E

ebullit'ion	bub'bling up	employ'ment	{ bus'iness
eccen'tric	odd, whim'-sical	enga'gement	{ to fence in
econom'ical	{ spa'ring	to enclose'	praise
	{ thrif'ty	enco'mium	to cheer, to
ed'ible	ea'table	to encour'age	embold'en
ed'ifice	build'ing	to encum'ber	to clog
educa'tion	bree'ding	endeav'our	{ strug'gle,
to ed'ucate	to bring up	es'say	{ tri'al
to efface		effort	
to era'se	{ to blot out	to endeav'our	{ to try, to strug'-gle
to expunge'			{ to stri've
effects'	goods	endow'ment	gift
to effect'	{ to fulfil'	to endu're	to bear
to ex'ecute	{ to do	en'emy	foe
effem'inate	wom'anish	to enfee'ble	to wea'ken
efferves'cence	bub'bling	enga'gement	fight
effigy	li'keness	(mili.)	
ef'fort	strug'gle	to engen'der	{ to breed
e'gotism	self-love		{ to beget'
to eject'	to throw out	enig'ma	rid'dle
to elapse'	to glide away'	to enlarge'	to wi'den
ela'ted	flushed	en'inity	{ ha'tred
el'egant	co'mely		{ ill-will

enor'mous	huge	to excel'	{ to outdo, to go beyond'
to enrol'	to enlist'		{ to rouse
to ensue'	to fol'low	to exci'te	{ to awa'ken
to en'ter	to go in		{ to stir up
en'terprise	underta'king	to exclaim'	to cry out
en'ter upon'	V. commence'	to exhale	to send forth
to en'tertain	to har'bour	exhibi'tion	show, sight
enti're	whole	to expand'	to spread
to entomb'	to bur'y	excurs'ion	{ ram'ble
en'tails	bow'els		{ trip
to entrap'	{ to ensna're	to expect'	{ to await'
	{ to entan'gle		{ to wait for
to entreat'	to beseech'	exp'edient	fit
e'qual	e'ven	exper'iment	trial
eques'trian (s.)	ri'der	expert'	skilful, elev'er
to equip'	{ to fit	expens'e	cost
	{ to fit up, out	to exp'iate	to ato'ne for
equ'itable	fair	to expi're	to die
equ'ity	{ fair'ness	to express'	to ut'ter
	{ right	to extend'	to stretch
to erad'icate	to root up	to extir'pate	{ to root out
to erase'	to rub out	to exterm'inate	to put out
to erect'	to build	to extin'guish	to put out
erect'	upright'	extern'al	{ out'ward
to err	to wan'der	exte'rior	{
er'ror	{ mista'ke	to extol'	to cry up
	{ blun'der	to extort'	{ to wrench
crudit'ion	{ lear'ning		{ to wrest
	{ know'ledge	to extract'	to draw out
es'say'	tri'al	extra'neous	outland'ish
to estab'lish	set'tle	extrav'agant	wild
es'timable	worth'y	extren'ity	end
eter'nal	{ end'less	exu'berance	ov'ergrowth
	{ everlas'ting		
eu'logy	praise		
exact'	ni'ce		
to exeept'	to leave out		
except'	unless'		
	{ to bar'ter, to	fa'ble	tale
	{ truck,	fab'ric	bulld'ing
to exchang'e	{ to swap	face'tious	wit'ty
		fact	deed

F



facto'tum	man-of-all-work	fin'ical	{ fop'pish spruce
fac'ulty	gift, knack	fine	hand'some
to fade	{ to with'er to be bligh'ted	to fin'ish	to end
fail'ure	miscar'riage	firm'ness	steadfast'ness
faith	{ believ' trust	to fix	to fast'en, to sett'le
fal'sity	{ untruth'	fla'me	{ light bla'ze
fal'sehood	{ to stam'mer to stut'ter		{ flash gla're
to fal'ter		flat'terer	wheed'ler, saw- ner
famil'iar	free	to fluctuate	to wa'ver
fam'ine	dearth	to flour'ish	to thrive
to fam'ish	to starve	flow'er	bloom, blos'- som
fan'ciful	{ whims'ical	to fluctuate	to wa'ver
fantas'tic		flu'ency	read'iness
farina'ceous	mea'ly	foi'ble	{ weak
far'mer	hus'bandman	fee'ble	{ leaves
to fas'cinate	to bewitch'	fol'iage	{ blockhead
fastid'ious	squea'mish	fool	{ dolt gull
fa'te	doom	foo'lish	sil'ly
fatigue'	wea'riness	foolhard'y	rash
	{ ti'red	force	strength, migh
fatig'ued	{ wea'ried ja'ded	for'cible	{ strong, weighty migh'ty
fa'vour	kind'ness	form	sha'pe
feast	{ ho'liday	for'eign	outland'ish
fest'ival		for'midable	dread'ful
feat	deed	to for'tify	to strength'en
	{ hap'piness	fort'unate	luck'y
felic'ity	{ bliss blessedness	to found	{ to ground to rest
fem'inine	wo'manly, wo- manish	founda'tion	ground
fer'vid	{ fi'ery, hot	frail	{ brit'tle
fer'vent		frag'ile	
festiv'ity	mirth		
fig'ure	shape		
fi'nal	last		



frag'rant	sweet-smel'- ling	1 gay	{ cheer'ful mer'ry spright'ly bli'the
frail'ty	{ weak'ness	2 gay	{ (couleurs) show'y
fail'ing	{ o'pen free	gaud'y	{
frank	{	genera'tion	off'spring
frater'nity	broth'erhood	gen'tile	hea'then
fraud	trick, cheat	gent'le	{ mild meek soft
freight	car'go	germ	seed
to fre'quent	to crowd, to fill	gib'bet	gal' lows
fre'quently	oft'en	to ger'minate	{ to sprout to shoot
fric'tion	rub'bing	to glo'ry	to boast
frig'id	{ cool cold	to glut	{ to swal'low to o'versee
fringe	trim'ming	gra'ceful	{ comely becom'ing
to frit'ter	to crumble away'	gra'cious	kind
friv'olous	tri'fling	grand	great
frontier'	{ bound'ary bounds	grat'itude	thank'fulness
to frus'trate	{ to balk to baf'fle	grave	weigh'ty
fu'gitive	runaway'	grea'sy	fat
to fume	to smoke	grie'vance	hard'ship
fu'ry	mad'ness	griev'ed	sor'ry
to fus'tigate	to whip	gross	big
fu'tile	{ tri'fling worth'less	guard	watch
		to guard	to keep
		to guard against'	to take heed of
		to gui'de	to lead
			H
gaie'ty	mirth, glee	habita'tion	dwelling
to gain	{ to get to win	harang'ue	speech
gam'bol	{ frolic frank	har'dilood	{ bold'ness stout'ness
gar'land	wreath	har'diness	{ to speed to hu'rry
garrul'ity	talk'ativeness	to has'ten	

G

H



	{ to drag	ille'gal	unlaw'ful
	{ to draw	to illu'mine	{ to enligh'ten
to haul	{ to pull	to illu'minate	{ to enligh'ten
	{ to pluck	im'age	likeness
	{ to tug	im'becile (adj.)	weak, help'less
hebdom'adary	wee'kly	immeas'urable	boundl'ess, un-
herb	weed		bound'ed
	{ to lin'ger	im'minent	{ threat'ening
to hes'itate	{ to wa'ver	impend'ing	{ threat'ening
to hib'ernate	to win'ter	immo'veable	unsha'ken
	{ fright'ful	to impart'	to grant
hid'eous	{ ug'ly	to impe'de	to hin'der
	{ sca'ring	imped'iment	hind'rance
hilar'ity	mirth	imperfec'tion	weak'ness
	{ to lift	impe'rious	overbear'ing
to hoist	{ to heave	implac'able	unrelent'ing
	{ to raise	im'plement	tool
hom'age	fe'alty		
hom'icide	man-slaugh'-ter	to implo're	{ to beseech'
			{ to cra've
	{ upright'ness	import'	mean'ing
hon'esty	{ right'eousness	import'ance	weight
	mankind'	to impress'	to print
1 human'ity	kind'ness, ten'-der-hear'ted-	to impris'on	to shut up
2 human'ity	ness	improb'able	unli'kely
		to impro've	to bet'ter
	{ low	impro'vement	bet'tering
hum'ble	{ low'ly	imp'udent	shameless
	{ wet	inac'tive	{ la'zy
hu'mid	{ damp	inert'	{ sloth'ful
			{ slug'gish
humid'ity	damp'ness	inadver'tency	
hu'morous	whim'sical	inatten'tion	{ o'versight
hy'men	wed	ina'ne	empty
		inatten'tive	{ heed'less
			{ thought'less
ide'a	thought	inan'imate	li'feless
iden'tity	sa'meness	incau'tious	{ unwa'ry
id'iom	speech		{ heed'less
i'gnorant	{ unlear'ned	incis'ion	cut
illit'erate		to inci'te	to goad on

inclina'tion	{ lea'ning bent	inhab'itant	dwel'ler
to incli'ne	to bend, to lean	inhu'man	unman'like
to inclo'se	to shut in	inhe'rent	{ inborn' inbred'
inconsid'erate	{ thought'less heedless	inna'te	{ inbred' wic'ked
incons'tant	{ fick'le unstead'y	iniquitous	wic'ked
to incorp'orate	to embod'y	injus'tice	{ wrong hurt
incorpor'eal	{ disemb'odied	1 in'jury	{ hurt harm
innate'rial	{ unbelief disbelief'	2 in'jury	{ harm unfair', wrong
incredul'ity	{ unbelief disbelief'	injust'	unfair', wrong
indispo'sed	unwell'	in'nocent	guilt'less
independ'ance	free'dom	inoffen'sive	harm'less
indica'tion	to'ken	to inq'ire	{ to ask to inter'rogate
indic'ible	{ unut'erable unspea'kable	to inter'rogate	{ to ask to inter'rogate
inexpressible	{ unut'erable unspea'kable	inquis'itive	pry'ing
ineffable	{ unut'erable unspea'kable	insan'ity	mad'ness
indiff'erent	list'less, un- hee'ding	insens'ible	unfee'ling
ind'igence	want, need	insid'ious	{ crafty wi'ly
indolent	la'zy	insip'id	{ flat dull
indu'lgent	fond	insinua'tion	hint
infan'ticide	child-mur'der	insip'id	{ flat dull
in'fantine	{ ba'bish child'ish	inson'nia	sleep'lessness
infe'rior	low'er	1 inspec'tion	insight'
infer'nal	hel'lish	2 inspec'tion	o'versight
in'fidel	unbeliev'er	to instruct'	to teach
inf'inite	{ bound'less unbound'ed	ins'trument	tool
to infla'te	to swell	integ'rity	{ 1 who'leness 2 uprightness
inflex'ible	unbend'ing	intel'ligence	{ understand'ing wit
infl'uence	sway	in'tellect	{ wit to mean
inform'	sha'peless	to intend'	to mean
informa'tion	{ news ti'dings	to inter'dict	to forbid'
inge'nuous	{ 1 freeborn 2 o'pen	to inter'	to bur'y
to inhab'it	to liv'e in	inter'ment	bur'ial
		intermis'sion	stop
		inter'ual	{ inward' in'ner
		inter'ior	{ inward' in'ner
		interview'	mee'ting
		to intim'idate	{ to frighten to sca're away

Intox'icated	{ drunk	joc'und	{ mer'ry
in'ebriated	{ bold		{ sprigh'tly
	{ fear'less	joke	{ spor'tive
intrep'id	{ undaun'ted	jour'ney	jest
	{ da'ring		trav'el
to in'undate	{ to flood	joyal'ity	{ mer'riment
	{ to o'verflow	jo'vialness	{ mirth
inva'sion	{ inroad'		{ jol'lity
incur'sion	{ raid	joy	{ glad'ness
irrup'tion		ju'nlor	{ mirth
to invent'	to find out		young'er
to invig'orate	to strength'en	just	{ right
			{ fit
to invi'te	{ to bid	juv'enile	youth'ful
	{ to call	just	right, fair
	{ was'pish		
iras'cible	{ pee'vish		
	{ fret'ful		
	{ ang'ry		
i'rate	{ wrath'ful	la'bour	{ to'il
			{ work
i're	{ an'ger	lab'y rin h	ma'ze
	{ wrath		to rend
		to lac'erate	{ to tear
irreproach'able	{ bla'meless		{ to rip
	{ spot'less		{ to mourn
	{ unspot'ted	to lament'	{ to bewail'
to ir'rigate	{ to wat'er, to		{ to bemoan'
	{ flood		
ir'ritable	{ pee'vish	lance	spear
	{ fret'ful	lang'uage	tongue, speech
	{ 1 flowing out	to lang'uish	{ to flag
is'sue	{ 2 end		{ to droop
	{ 3 offspring	lar'ceny	{ rob'bery
to is'sue	to go forth'		{ theft
ltin'erant	{ wandering		{ big
	{ strol'ling	large	{ great
			{ broad
			{ wide
		lasciv'ious	lewd
		las'situde	wea'riness
joco'se	{ wag'gish	la'tent	hid'den
jo'cular	{ play'ful	laud'able	praise'worthy

L

J

to launch	to dart	mal'ady	{ ill'ness
lax	{ loose, lewd	mal'ev'olence	{ sick'ness
licent'ious		mal'ice	{ ill-will
libid'inous	{ law'ful	mal'leable	{ soft
le'gal		man'acles	{ yiel'ding
legit'imate	bequest'	to man'age	{ hand'cuffs
leg'acy	{ mild'ness	mang'er	{ shack'les
len'ity	{ gent'liness	man'ner	{ to hus'band
lev'ity	light'ness	man'ners	{ trough
to levy	to raise	man'uscript	{ way, kind
lib'eral	free	to march	{ beha'viour
to lib'erate	to free, to set	margin	{ car'riage
lib'erty	free	mar'ln'er	{ hand-writ'ten
lieu	free'dom	mark	{ to walk
{ room	{ steady	mar'riage	{ edge, brink
		mat'rimony	{ brin
lig'neous	woo'dy	to mar'ry	{ sea'man, sai'lor
lim'it	bound	mar'tial	{ wat'erman
to lim'it	to bound	marv'el	{ stamp
to lodge	to shel'ter	mas'culine	{ badgo-
long suffe-	forbear'ance	mas'sacre	{ wed'ding
rance		mas'sive	{ wed'lock
loquac'ity	talk'ativeness	to mas'ticate	{ to wed
lo'tion	wash	mater'nal	{ warlike
loy'al	true	mat'rimony	{ wond'er
lu'cid	bright, shi'-	mat'ure	{ man'ly
lu'dicrous	ning	max'im	{ slaugh'ter
		mea'gre	{ bul'ky, weigh'-
lu'minous	laugh'able	mean'der	{ ty,
lu'natic	shi'ning	mat'ernal	{ to chew
		mat'rimony	{ moth'erly
lu'rid	{ madman	mat'ure	{ wed'lock
		max'im	{ ri'pe
lus'tre	{ mad	mea'gre	{ byword
		mean'der	{ lean
to mac'erate	{ gloomy	mea'gre	{ gaunt
		mean'der	{ wind'ing
mag'nitude	{ wan	mel'ancholy	{ (s.) sad'n'ess
		mel'ancholy	{ (adj.) gloo'my,
	brigh'tness		{ sad

M

to mac'erate	to soft'en		
mag'nitude	{ grea'tness		
	bulk		



to numl'er	to reck'on	to oe'cupy	to hold
nupt'ials	wed'ding	o'dious	ha'teful
nu'triment	food	o'dour	smell, scent
		to of fer	to bid
		of fence	misdeed'
		to omit'	to leave out
		omnip'otent	{ almigh'ty
			{ all pow'erful
		on'erous	burd'ensome
		oppo'nent	foe
		to oppo'se	to withstand'
		to opp'ress'	to o'verwhelm
		op'ulence	wealth
		ora'tion	speech
		to or'der	to bid
		Orient'al	East'ern
		orig'in	begin'ning
		orig'inal	unbor'rowed
		orthog'raphy	spel'ling
		to os'cillate	to swing
		o'sier	wick'er
		o'val	egg-sha'ped
			P
		pa'ce	step
		to pac'ify	{ to allay', to still,
			{ to soothe
		pa'gan	hea'ther
		pa'ge	{ leaf
			{ sheet
		pair	brace
		pa'le	{ wan
		pal'lid	{
		to pal'liate	{ to less'en
			{ to soft'en
		panifica'tion	bread-ma'king
		to pant	{ to gasp
			{ to throb
		pantaloo'ns	trow'sers

O

obe'dient	du'tiful
object	thing
obliga'tion	du'ty
to obli'ge	to bind
to oblit'erate	{ to blot out
	{ to wear out
obliv'ion	forget'fuiness
to obscu're	to benight', to
	dar'ken
obse'quious	{ cring'ing
	{ fawn'ing, erou-
	{ ch'ing
observ'ant	mindful
obseu're	{ dark
	{ dim
1 to obser've	{ to fulfil'
	{ to keep
2 to obser've	{ to ga'ze at
	{ to watch
ob'solete	old, out of
	fash'ion
ob'stacle	hind'rance
	heads'trong
ob'stinate	{ stub'born'
	{ head'y
ob'stinaey	stub'bornness
to ob'struct	{ to thwart, to
	{ cross
	{ to hind'er
obstrep'erous	loud
to obtain'	to get
obtu'se	dull
o'cean	main
occult'	hid'den
occupa'tion	bus'iness

to par'don	to forgive'	to per'jure	to forswear'
parsimo'nious	{ nig'gardly near, stin'gy, spa'ring	per'manent	las'ting
par'tial	one-si'ded	permis'sion	lea've
part	{ share	to permit'	to allow'
por'tion	{ share	pernic'ious	{ harm'ful hurt'ful
to partic'ipate	{ to parta'ke to sha're	perpet'ually	everlas'tingly
partic'ular	{ odd, unmat'- ched	to perspi're	{ to bewil'der to entan'gle
pecu'liar	{ odd, unmat'- ched	to peruse'	to sweat
par'tisan	fol'lower	to pervert'	to read o'ver
part'ner	sha'rer	perver'se	to mislead'
parts	clever'ness	pet'ty	fro'ward
to pass	to hand	pet'ulant	small, little
pas'sionate	ho-theaded, fle'ry	phan'tom	{ fret'ful pee'vish
pas'tor	shep'herd	phren'zy	ghost
pater'nal	fath'erly		mad'ness
pa'thos	{ warmth fee'ling	pict'ure	{ draw'ing li'keness
paunch	bel'ly	piece	patch (italien)
pay	hire	to pierce	{ to bo're to drill, to prick
peas'ant	{ coun'try-man swain clown	to per forate	
pedes'trian	wal'ker	pi'ous	god'ly
peel	{ skin hide rind(d'unfruit)	piv'ot	shaft
pend'ent	hang'ing	plo'ver	lapwing
pens'ive	thought'ful	plu'mage	fea'thers
pen'ury	{ scar'city dearth	to pil'lage	to plund'er
peo'ple	{ folks	to pile	to heap up
pers'ons	{ folks	pinc'ers	tongs
peradven'ture	{ perhaps'	pinch	gri'pe
perchan'ce	{ perhaps'	pit'eous	'woe'ful
to perceive'	to see	1 plain (s.)	lev'el ground
peren'nial	everlas'ting		{ lev'el, e'ven, ho'mely
to perform'	to fulfil'	2 plain (a.)	{ smooth, o'pen. flat
		to place	{ to put to lay to set

place	{ spot room	to postpo'ne	to put off
		post-pran'dial	{ af'terdin'ner
plan	{ plot fra'me	conversa'tion	{ talk
		pot'tery	earth'enware
plank	{ beam board	pouch	bag
pleas'ant	gay	pov'erty	{ beg'gary
pleas'ed	glad		{ need'iness
pleas'ure	glad'ness, bliss	pow'er	{ strength
plen'itude	ful'ness	power'ful	{ might
to plunge	to div'e	po'tent	{ migh'ty
plu'riform	{ ma'ny-sha'ped	to pray	{ to beg
pol'y-morph			{ to beseech
plu'vial	rain'y	prec'inct	bound'ary
pol'yglot (adj.)	ma'ny-tong'ued	prece'ding	{ fore'going, for'-
1 point	speck	pre'vious	{ mer
2 to point	{ 1 to shar'pen 2 to lev'el	-pri'or	
		precipita'tion	hast'iness
to point out	to show	precur'sor	{ forerun'ner
pois'onous	ba'neful		{ harb'inger
poli'te	well-bred		{ fore'thought
pollu'ted	{ foul filth'y	premedita'tion	{ fore'sight
			{ fore'cast
	{ heav'y bur'densome	to predict'	
pond'eros	{ weight'y, un- wiel'dy	to prop'hesy	{ to fore'tell
		to prognos'ti- cate	
por'celain	Chin'a ware	to prepa're	to get read'y
pork (du porc)	{ pig } (cochon) { swine }	to prepond'erate	to outweigh'
		prepos'terous	foolish, wrong
port	{ harb'our ha'ven	to presa'ge	{ to fore'tell
		to portend'	
to portend'	to foreshow, to foretoken	pre'science	foreknow'- ledge
porten'tous	ill loo'king, wond'erful	pres'ent	gift
		to preser've	to keep
porter	gatekee'per	presump'tion	{ like'lihood
po'rtrait	li'keness	probabil'ity	
possess'or	{ own'er	to press	to sque'eze
propriet'or		to prevent'	to hin'der
profound'	deep	previs'ion	for'esight

price	worth	to protest'	to swear
pro'bable	likely	to protract'	{ to draw out
to proceed'	to go on		{ to length'en
to proclaim'	{ to put forth	protu'berant	swel'ling
to pub'lish		prov'erb	{ byword
to profess'			{ saw (fam.)
to procrast'i-	to put off		{ to rouse, to call
nate			{ out
to pro'create	to beget'	to provo'ke	{ to stir up, to
to procu're	to get		{ elate
prod'igal	{ lav'ish	pro'ximate	{ next
profu'se			{ near
prodig'ious	wond'erful	pu'gelist	box'er
prod'igy	wond'er	pung'ent	{ prick'ing
	{ to afford'		{ sharp
to produ'ce	{ to bring forth	pup'py	whelp
	{ to yield	to purge	to cleanse
	{ tra'de	to pur'chase	to buy
profes'sion			{ clean
	{ bus'iness	pu're	{ clean'ly
profun'dity	depth	pu'rport	mea'ning
to prohib'it	to forbid'	to push	to thrust
promena'de	walk	pus'tule	{ pimple
pro'minent	stand'ing out		{ wheal
prom'ontory	head'land	pig'my	{ dwarf
prompt	quick, read'y		{ man'ikin
prone	bend'ing for'-	to pu'trefy	to rot
	ward	pyrotec'linic	
to promo'te	to for'ward	display'	fireworks
to prop'agate	{ to spread		
	{ to beget'		
prog'eny	offs'pring		
propens'ity	lean'ing		
pro'per	{ 1 own		
	{ 2 right		
pro'perty	goods	qual'ified	fit
to pros'per	to thri've	quan'tity (large)	great deal
prosper'ity	{ welfa're	quadru'ma-	four-hand'ed
	{ well-being	nous	
	{ to ward	quad'rured	four foo'ted
to protect'	{ to shield	quad'ruple	fourfold
	{ to befriend'	quar'rel	feud, scuf'fie

Q

to ques'tion to ask
to qui'et to still
to quit to leave

R

rab'id mad
race breed
 { to shine
to rad'iate { to glit'ter
 { to gla're
 { to spark'le
rage madness
rai'ment clo'thes
ranc'our { gall, hatred
 { ill-will
 { to wan'der
to range { to rain'ble
 { to ra've
 { to roam
 { quick'ness
rapid'ity { swif'tness
 { fleet'ness
ra're scarce, unwon'-
 ted
ra'rely seldom
ray { beam
 { gleam
realm king'dom
rear { (s.) hindermost
 { (s.) hindpart
rea'son ground, sake
to rebu'ke to check
to rep'rime and { to chide, to rate
to repro've
to recant'
to retract'
to revo'ke { to recall
 { 1 ge'tting
recep'tion { 2 welcome

reci'tal rehear'sal
tu rec'ognize to know again',
 to acknow'-
 ledge
to recoil' to fall back
rec'ompense { reward'
remunera'tion {
to rect'ify { to set right
to reform' {
rect'itude { upright'ness,
 straight'ness
recrea'tion play, mer'ry
 making
to redeem' to atone'
 dread'ful, aw-
redoubt'able { ful
 { fright'ful, fear'-
 ful
to redress' to set right
to redu'ce to lower
to refer' to send back
to refrain' { to hold back
 { to forbear'
1 to reflect' to throw back
2 to reflect' to think
refrac'tory { unyiel'ding
 { frow'ard
refuge' shel'ter
 bright
reful'gent { shi'ning
 { glit'tering
refus'e { dregs
 { dross
re'gal king'ly
ro'yal {
to regard' { to look upon'
 { to heed, to mind
to rejoin'ce to glad'den
rejoin'der answer
rela'tion { kins'man
rela'tive { kind'red

rela'tionship	kind'red	to request'	{ to ask
to relea'se	to relie've		{ to beg
relief'	aid	to require'	to need
	{ to help, to ligh'-	to rescue'	to set free
to relie've	{ ten	resemb'lance	li'keness
	{ to free	resemb'ling	like
to relin'quish	{ to leave	to resi'de	to dwell, to live
to renoun'ce	{ to forsake		{ to give up, to
to repu'diate	{ to yield	to resign'	{ yield
	{ to forego		{ to leave, to fo-
reluct'ant	unwil'ling		rego'
remains'	leav'ings	to resist'	{ to withstand'
to remain'	{ to abi'de		{ to thwart
	{ to dwell	respect'ful	du'tiful
rem'edy	{ help	respi'te	stop, stay
	{ heal'ler	response'	
remiss'	{ slack, sloth'ful	reply'	{ ans'wer
	{ heed'less	rejoin'der	
to remit'	{ to forgive'	retort'	
	{ to slack'en	respons'ible	ans'werable
remo'te	far	to restore'	{ to give back
to renoun'ce	{ to give up, to	to return'	{ to withhold'
	{ cast off	to restrain'	{ to take back,
	{ to forego	to resume'	{ to begin' again'
repast'	meal	to restrict'	to bound
to repeal'	to recall'	to retire	
to repeat'	{ to rehearse'	to rece'de	{ to go ba'ck,
to reci'te		to recoil'	{ to withdraw
to repel'	to drive back	to retreat'	
to replen'ish	{ to stock	retreat'	{ 1 withdraw'ing
	{ to fill	refu'ge	{ 2 shel'ter
to reply'	{ to ans'wer	retribu'tion	reward'
to rejoin'		retr'ograde	back'ward
repo'se	{ rest		{ 1 to come back,
	{ quie't	to return'	{ to go back
to reproach'	{ to upbraid'		{ 2 to give back
to repro've		rev'enue	in'come
repug'nance	{ disli'ke	rev'renee	{ awe
reluct'ance			{ dread
repub'lic	com'monwealth	rev'erie	dream

to rever'se	{ to o'erset to o'verthrow to undo'	sal'ly	fro'lic
rev'ile	to upbraid'	salub'rious	health'y
to revoke'	to draw back	san'itary	who'lesome
rich'es	wealth	sal'utary	{ sound
ridic'ulous	laugh'able	sane	{ sound, health'y
rig'id	stiff, brist'ling	saluta'tion	{ gree'ting
rig'orous	unyield'ing, stern	salute'	{
to rinse	to cleanse	sancti'ty	hol'iness
ri'ot	uproar	'sang'uinary	{ blood'y
riv'ulet	{ brook stream'let	sans	{ (pers.) blood-
rob'ust	{ strong. stur'dy	sar'casm	thirsty
ro'tary	stout	sarcas'tic	without
to rout	whirl'ing	sal'ary	{ taunt
route	to overthrow	sti'pend	{ gibe
	road, way	to sat'iate	snap'pish,
	{ rough, rug'ged, unev'en	sav'age	taun'ting
rude	chur'lish, cur'- rish	to save	{ wa'ges
1 ruin	bane	to sa'voir	{ hire
2 ruin	{ fall downfall	to 'scale	{ to cloy
rule	sway	scent	to keep, to lay
to ru'minate	to sway	schol'ar	by, to lay up,
rum'our	{ hears'ay	sc'ience	to hoard
report'	break'ing	scoff	to relish'
rup'turo		scrup'le	{ to climb

S

sa'ble	dark, black	to scrut'inize	{ to pry
sa'bre	sword	to search	{ to seek
sack	bay	sea'sonable	{ to look for
sa'cred	ho'ly	to sece'de	ti'mely
sa'ge	wi'se	to seclu'de	to withdraw
saint	ho'ly	se'cret	to shut up
			hid'den



to secrete	to hide	sincere	true
secular	worldly	singular	{ odd
security	trustfulness	strange	{
to seduce	to wile away	situation	{ plight
sediment	{ dregs	state	{
	{ dross	size	{ bulk
	{ to catch	society	{ fellowship
to seize	{ to snap	to sojourn	{ to abide
	{ to grasp		{ to dwell
	{ to grope	soil	{ ground
semblance	show, likeness	sole	{
sensation		solitary	{ only
sensibility	{ feeling	single	{
sentiment		solicitude	{ care
sepulchre	burial vault,	solitary	{ alone
	grave		{ lonely
sepulture	burial, grave	sonorous	high sounding
serene	unruffled	sorcerer	wizard
serious	earnest	sorceress	witch
serpent	snake	sorcery	witchcraft
serrated	jagged		{ 1 filthy, foul,
servile	{ crouching	sordid	{ dirty
	{ sneaking		{ 2 niggardly,
servitude	{ bondage		{ stingy
slavery	{ thralldom	so're (subst.)	ache
session	sitting	sort	{
several	sun'dry	species	{ kind
severe	{ harsh, earnest	source	spring
	{ sharp	spectator	{ looker on
side-real	starry		{ beholder
sign	{ token	spectre	ghost
symp'tom		spectacle (s.)	1 sight, show
signification	{ meaning		2 (pl.) eyeglasses
sense			
silent	still	speed	{ quickness
si'lex	flint		{ swift'ness
sim'ian	ape-like, apish	spine	back-bone
similar	alike	spire	steeple
	{ 1 unmingled	spir'itual	ghostly
simple	{ 2 silly, shallow	splendour	bright'ness
	{ 3 open		

splen'etic	{ pee'vish, sul'-	success'ful	hap'py, luck'y
	len	suc'cour	help
spon'sor	{ fret'ful, gloo'-	to succumb'	to sink
	my	sud'denly	unaw'ares
spon'sor	godfath'er	suffe'ring	ail'ing
spouse	{ hus'band	1 to suffer	to bear, to
	wife		undergo'
stabil'ity	stead'iness	2 to suffer	to ail
stamp	seal	suf'ficient	enough'
to stay	to tar'ry	sugges'tion	hint
stag'nant	{ stand'ing	to suffocate	{ to smoth'er
	still	to sti'fle	{ to cho'ke
sta'te	plight	suici'de	self-mur'der
stat'ure	helght	sui'table	fit
ster'ile	bar'ren	sui'tor	{ woo'er
strange	odd, uncouth		{ lov'er
to stim'ulate	to spur on	sum'mit	top
sto'ry	ta'le	to sum'mon	{ to call, to bid,
stupend'ous	wond'erful		{ to warn
to st'yle	{ to na'me	sum'mons	writ
	to call	supercil'ious	proud
to subdue'	{ to o'verpower	supe'rior	up'per
to surmount'	{ to tame	supe'riors	betters
	to bear down	superio'riety	up'per hand
submis'sive	yield'ing	superintend'-	
to submit'	to yield, to	ence	o'versight
to subsi'de	stoop	to supplicate	{ to entreat'
	to less'en, to		{ to beseech'
to subscri'be	sink		prop
	to und'erwrite	support'	{ stay
sub'terfuge	shift		{ staff
sub'tile	{ cun'ning	to support'	to bear, to
	crafty		uphold'
	wi'le	su'rety	bail
to subtract'	{ wi'ly	to surpass'	to outdo'
	to take away',	surge	{ bil'low
	off		{ wa've
to subvert'	to o'verthrow	to surmi'se	to guess
to succeed'	1 to fol'low, to	to surmount'	to o'vercome
	come af'ter	to surpass'	{ to go beyond'
	2 to thrive		{ to outdo'



superficial	{ shall'low flim'sy	tim'id	{ bash'ful fear'ful
surpri'sed	ta'ken unawa- re	tinge	{ hue
to surrend'er	to yield, to give up	tomb	gra've
to survi've	to outliv'e	torp'id	numb'ed
suspicio'us	distrust'ful	tour	trip, ram'ble, stroll
T		tra'ce	{ footstep foot'print
		tra'cery	stone-work
tal'ent	skill	tra'chea	windpipe
tal'isman	spell	to transfer'	to make o'ver
tax	{ toll	trap	snare
trib'ute		tre'foil	clo'ver
te'dious	{ irk'some wear'isome	trellis	lat'tice-work
	{ ti'resome	trans'ient	{ flee'ting
temer'ity	rash'ness	trans'itory	
temp'er	fra'me	to transport'	to car'ry
temp'est	{ storm blast	to trem'ble	{ to qua'ke to sha'ke to shud'der to quiv'er
	{ gust	tremend'ous	{ dread'ful fright'ful
tempes'tuous	stor'my	ter'rible	{ fear'ful
temp'le	church	ter'rific	ditch
temp'oral	wor'dly	trench	{ wile, cheat sleight
to tempt	to try	trick	{ stale worn out
tend'ency	{ drift bent	trite	{ staff pipe
ten'uity	{ thin'ness tend'erness	trunch'eon	wild
tep'id	lu'kewarm	tru'eulent	{ swol'ten
term	word	tu'mid	{ bus'tle uproar'
to term'inate	to end, to bound	tur'gid	
ter'rified	aghast'	tu'mult	rest'less
ter'ror	fright, dread, awe	turb'ulent	{ east' bent
terres'trial	earth'ly	turn	
test'ament	will		
to tes'tify	to bear wit'ness		

to turn { to wind
to wheel
ty'ro begin'ner

U

ul'cer run'ning sore
umbra'geous shad'y
ul'timate last
unchaste' lewd, lustful
uncov'ered { naked
bare
unaccount'ably odd'ly
unconsc'iously unwitting'ly
undeter'mined { unset'tled
wa'vering
to und'ulate to wa've
uninvited unbid'den
unoffend'ing harm'less
unrestrain'ed { not hind'ered,
loose
unsea'sonable { unti'mely
unfit'
use wont
util'ity use'fulness
unsupport'ed unback'ed
to uncov'er to ba're, to lay
ba're
ungra'ceful awkward
unenga'ged free
unlque' only
unfor'tunate unluck'y
unmo'ved cool
unnec'essary need'less
to unpack' to o'pen

V

va'cant empt'y
vag'abond { tramp
wand'erer

vag'ina sheath
vain i'dle
vale { dale
val'ley { ding'ley
val'ue worth
van'ity self-conceit'
to van'quish to o'vercome
vap'id dead, flat
va'riable { unsteady
vers'atile { sick'le, many-
si'ded
va'rious ma'nifold, sun-
d'ry
var'nish gloss
vaunt boast
veal (du veau) calf (un veau)
ve'herent { bois'terous
vl'olent
vict'uals food
veloc'ity swif'tness
to vend to sell
ven'ery hunt'ing
vent hole
to ven'ture to dare
verac'ity truth
verb'iage { word'iness
verbos'ity
verd'ant green
verge { brink
edge
to ver'ge to bend, to
slo'pe
ver'ity truth
vers'ed skil'led
ves'sel ship
ves'tige footprint
ves'ture dress, clo'thing
vexa'tious { burd'ensome
irk'some
vex'ed cross

viv'and	meat	viva'cious	{ li'vely
vicin'ity	neigh'bour- hood	vo'id	{ spright'ly
vlew	slight	va'cant	{ empty
to view	{ to behold' to look (at) to see to eye	voca'tion	cal'ling
vig'ilant	{ wa'keful watch'ful	vol'untary	wil'ful, wil'- ling
vig'our	strength	vol'untarily	willingly
vile	{ low, mean worth'less	vol'ume	book
vil'lain	{ wretch knave	vora'cious	ra'venous
vi'olin	fid'dle	vul'gar	{ mean low
vir'gin	maid		
vir'il	man'ly	to wa'ge	to bet
viril'ity	manl'iness	wa'ger	bet
visc'ous	{ clam'my ro'py		
vis'itor	guest		
vis'ion	sight		
vis'it	call	zeal	warmth
vit'reous	glas'sy	zone	{ belt glr'dle

W

Z

PRINCIPAUX AMÉRICANISMES

A

Aboard', aboard a train, dans un train.

aboard a mule, à dos de mulet.

all aboard! complet!

Abol'itionist, abolitionniste, partisan de la suppression des esclaves.

About' right (Syn. de *Well*) très bien, comme il faut.

Above' your bend,) au-dessus de vos forces; (*fam.*) : au-

Above' your huckle'berry,) dessus de votre porte.

Accord'ing to Gunt'er, si le barème n'est pas faux, c.-à-d. si le calcul est juste, si je compte bien.

Across lots, à vol d'oiseau.

Adressee', destinataire.

to admire, désirer fort.

Advisory, conseiller.

Aguardionte (*espagn.*), eau-de-feu, eau-de-vie.

Ahead, to go — aller de l'avant; **Go—!** en avant!

Alb any beef, chair de l'esturgeon.

to allot, considérer, penser; **to — upon**, décider de, compter sur.

All-possessed, possédé (du démon).

All sorts of, excellent.

All there, correct, au courant de.

All thro' the piece, complètement.

All to pie'ces, } complètement, excessivement, en mille morceaux.

All to smash, }

Along', employé comme explétif dans les locutions qui marquent le temps : **along at first**, tout d'abord; **along three weeks ago'**, il y a trois semaines.

to ambish', être ambitieux, ambitionner.

Annun'ciator, bouton de sonnette électrique.



- Anx'ious bench**, banc de repentir.
Appel'late Court, Cour d'appel.
Ap'petizer, apéritif.
Apple-Jack, apple-Brandy, eau-de-vie de cidre.
Ap'plicant (*écol.*), « bûcheur ».
Ap'probated, autorisé à prêcher.
Ar'bor Day, fête des plantations.
Arc'tics, chaussures fourrées.
Ar'mory, fabrique d'armes.
As long as, puisque.
Aunt'y, « tante », salutation familière originaire des États du Sud. Les enfants des planteurs appelaient volontiers « oncle », « tante », les nègres et nègresses chargés de les garder. (Cf. *Uncle Tom.*)
Avail'ed of, informé de, accepté.
Away' (pron. *way*), expletif qui se joint à certains adverbes : « away up », away down, etc., en haut, en bas.

B

- Back (to talk —)**, répondre insolemment.
Backbone, courage, volonté.
Back-house, W. C.
Back-seat (to take a —), se retirer, s'affaiblir.
Bag'gage, bagage.
To bail one's own boat, ne compter que sur soi-même.
to balloon' (*com.*), faire la hausse.
Bankable (*comm.*), négociable.
Ban'ner state (*polit.*), l'État qui donne à un candidat le plus de voix dans une élection.
Banquette, sentier, allée, trottoir.
Beach-comber, flâneur.
beat (Dead-), propre-à-rien.
Beef-cat'tle, bétail de boucherie.
Begin' : it does not Begin to... ça n'approche pas de...
Behind'ments (*com.*), déficit, dette.
Between hay and grass, entre l'enfance et l'âge d'homme.
Big drink, 1. l'océan Atlantique, 2. (S. W.), le Mississipi.
Big dog, biggest toad. v. bug.

Blazes (go to —), allez au diable! like — furieux.

to blow, }
to bluff, } se vanter.

Boom, Boum, coup de bourse.

to bolt (*polit.*), voter contre ou s'abstenir.

born (he was not — in the woods to be scared by an owl,

il est trop habitué au danger pour s'effrayer de si peu.

Boss, contremaître.

Bower, valet (aux cartes).

Breakbone fe'ver, « influenza ».

to break out in a fresh place, produire une idée originale.

to have a brick in the hat, être gris.

to bring up, s'arrêter.

Brother Jon'athan, frère Jonathan (nom générique appliqué au peuple américain).

bug (big —), personnage important.

bulge (to have the —), avoir l'avantage.

Bully, bon; bully for you! c'est bien fait!

By and again, de temps en temps.

By and large, en somme, dans l'ensemble.

By the name of = of the name of.

C

Can, boîte à conserves; to — conserver (fruits, viandes).

Can'nery, fabrique de conserves.

Caption (*journ.*), en-tête (d'article).

Carpet-bagger, spéculateur sans scrupule, aventurier.

to catch on to, saisir, comprendre.

to chaw up, détruire, démolir.

check. 1. « ticket »; baggage — bulletin de bagages; to —, faire enregistrer; 2. Jeton (aux cartes); to pass in one's checks (*fig.*), rendre ses jetons, c.-à-d. mourir.

Checkers, le jeu de dames.

Chemiloon', vêtement de dessous, remplaçant la chemise (composé de chemise et de pantalon).

Chest'nut, vieille histoire.

Chicken-fixings (*culin.*). v. Fix.

Chop, qualité.

Ci'der (all talk and no —), « beaucoup de bruit pour rien ».

Cincinnati o'ysters, pieds de cochon.

Cir'cumstance (not a —), sans importance.

Clergy-wo'man, clergy la'dy (*relig.*), « dame pasteur », « minis-tresse ».

Clev'er, 1. agréable; 2. honnête.

to climb down, rétracter.

Cloth (out of the whole —), tout d'une pièce, d'emblée.

Clothes (in —), sur soi; **He has money in his clothes**, il a de l'argent sur lui.

to coast, se laisser glisser le long d'une surface de glace ou de neige.

Cocktail, boisson composée de spiritueux, d'amers, de sucre, de glace, et d'un peu d'eau.

Cold (to have any one —), voir le jou de quelqu'un, ne pas se laisser attraper.

Cold (*froid*). **It will be a cold day when that hap'pens**, il fera chaud quand cela arrivera.

Conn'ection fit, attaque de nerfs.

Consumpted (to be —), être phthisique.

Corduroy road, route faite d'arbres abattus.

Corn, maïs; — **juice**, whisky.

Corner (*à la Bourse*), accaparement.

Cowboy, bouvier.

Cow-catch'er (*ch. de f.*), chasse-pierres.

Crank, un excentrique ou un enthousiaste.

Cra'zy-bone, le petit os du coude, la « souris ».

Crook, escroc, voleur.

Cross-ties (*ch. de f.*), solles ou sablier (de rails).

Cute, p. **Acute**.

D

Dark'y (*subst.*), nègre.

Depot (*pr. (dipó)*, gare de ch. de fer.

Dickey, col de chemise, faux-col.

Didoes (to cut —), gambader, faire des cabrioles.

dig'gings, logement.

Dime, dixième du dollar (50 cent.).

to disrememb'er, oublier.



to div'vy on, recevoir sa part de.

Doggery, « assommoir ».

to draw a bead, viser.

Drum'mer, commis-voyageur.

Dry Part'y, Drys (*polit.*), le parti de l'abstinence, correspond au
« Teetotallers » anglais.

Dug out, pirogue.

to dump, décharger (une voiture) en vrac.

Du'tiable (*com.*), soumis aux droits.

E

Eagle, aigle (monnaie : 10 dollars, ou 54 fr.).

Ear (to get on one's —), se fâcher.

Eb'ony, nègre, « bois d'ébène ».

to egg (*polit.*), lancer des pommes cuites à.

Egg-nog, lait de poule.

Elephant, qqchoso d'extraordinaire ; To see tho — voir ce qu'il y
a d'intéressant dans une ville.

El'evator, ascenseur.

Emp'ire City, New-York.

end (to be on —), être à bout, être furieux

Er'ring sisters, les États du Sud.

to even'tuate, arriver.

Exec'utive Cit'y, Washington.

Exercised (to be —), être troublé ou ennuyé.

to expect', se proposer.

to express', envoyer par express.

Eyes skinned (to keep one's —), ouvrir l'œil, ne pas s'endormir.

F

Fact'ory cotton, calicot écri.

to fair off ou up, s'éclaircir.

Fair shake, marché honnête.

Faith cure, guérison par la Foi (dogme d'une secte qui rejette l'aide
des médecins).



Fall, l'automne.

to fan out, se tirer d'un examen avec succès.

to fea'ture, mettre en vedette.

fence (to be on the —), attendre les événements.

to fetch up, arrêter.

Fiend, esclave de; **opium** — esclave de l'opium.

to fig ure on, compter sur, calculer.

to fill the bill, satisfaisant, répondre à.

Find'ings, bouts, morceaux, articles divers.

to fire out, mettre dehors.

Fix ings, bons morceaux.

to flag, signaler.

Flier, 1. risque, 2. coup de hardiesse, 3. canard (de *journal*).

Floor (to havo, to hold the —) (*polit.*), être maître de la situation; (**to ask for the —**) (*polit.*), demander la parole.

Floor-walker, inspecteur (de magasin).

to fly off the handle, sortir de ses gonds, perdre patience

to name for = to name after.

Freight, }
Freightage, } prix du (transport).

Freight trai'n, train de marchandises.

Fresh, trop hardi.

Freshet, inondation, débordement.

Front name. v. **gi'ven name**.

to fu'neralize. officier à un enterrement.

G

Gal'low's, voyant, superbe.

Gallows. v. **Suspenders**.

to gamblo on, parier sur.

to got ou to git, s'en aller, filer; **to get the mitten ou the sack**.
recevoir congé.

Giv'en name, nom de baptême.

to givo out, manquer, être épuisé.

Giv'y, pliant, qui cède.

glimpse, apercevoir.



to go, { to go for, attaquer.
 to go Repub'lican, etc., tourner au républicanisme.
 to go the whole fig'ure, to go the whole hog, faire
 tout son possible.
 to go ahead', aller de l'avant.
 to go back on, trahir.

Go aheadativeness, humeur entreprenante.

Goatee', « bouc » (touffe de barbe au menton).

Gone goose, gone gand'er, go'ner, etc., perdu.

Goodself (your —) (com.) = Yourself.

Goth'am, New-York.

Greenback, papier-monnaie, billet de banque.

to guess, croire, penser.

H

Hack, hacre.

Hail (to raise —), faire des embarras.

Hair (to raise —), 1. vaincre, 2. étonner.

Half-sa'ved, à moitié malin.

Happy as a clam, heureux comme un poisson dans l'eau.

Hard case, hard lot, propre à rien.

Hard mon'ey, espèces.

Hard run (to be —), être serré de pres.

Hash, plat.

to hate out, « boyeoter ».

to haze, brimer, tourmenter.

to head off, arrêter, rattraper.

Help, domestique.

Hen- (bidy, poulette.

(fruit, œufs.

Het : the build'ing is all het up, la maison est chauffée du haut
 en bas.

Hign ralutin, vantardise.

to hold up, voler.

Homo : I breakfasted home, j'ai déjeuné chez moi; to home
 (pron. heume) = at home.

Hom'iny, bouillie (de maïs).



- to hook, dérober.
 Hoople, cerceau.
 Hose, bas.
 Howdy ! bonjour !
 to hump, se nâter.
 hung : the fel'on was hung (pron. *hanged*), le coquin fut pendu.
 to bur'ry up, }
 to hustle, } se hâter

I, J

- Import'unacy, importunité.
 Impro'vement, application pratique.
 Inau'gural, discours d'inauguration.
 to incul'pate, accuser.
 Indeedy, p. Indeed.
 Independ'ence Day, 4 juillet, Fête Nationale, jour anniversaire de la
 Déclaration d'indépendance (1776).
 Ind'ian gift, cadeau intéressé.
 to injunct, enjoindre.
 Ink-sling'er (iron.), journaliste.
 Inside of, p. within.
 Inside truck (to have the —), tenir la corde.
 Intervale, terre d'alluvion.
 to i'temize (com.), « sérier », diviser.
 Jerked meat, viande de conserve.

- to keel o'ver, s'effondrer, tomber.
 to keep, demeurer, habiter.
 Kink, nœud, difficulté.
 Knickerbocker, New-Yorkais d'origine hollandaise.
 Knights of la'bour, chevaliers du travail (association de travailleurs).
 Knocked-up, « enceinte ».
 Know-nothing-politi'cians, « chauvins », partisans du dogme
 politique : « L'Amérique aux Américains ». Le reste ne leur importe
 pas ; ils n'en veulent « rien savoir » ; de là leur nom.

L

- Lady bug**, bête à bon Dieu, coccinelle.
Lagniappe, « pourboire », surplus, « sou du franc », etc.
Lame duck (*com.*), « défaillant », « failli ».
Lang'uishment, phthisie.
Lat' ter-Day saints, « Mormons ».
to lay an adversary out, battre un adversaire à plate couture
Lean-to, appentis.
Leg dram'a, « ballet ».
to let on, prétendre.
to let up, révéler; **to let up on** : 1. trahir; 2. s'abstenir de.
Lev'el best (do your —), faites de votre mieux.
to lie low, se cacher.
Ling'uister, interprète.
Li've, 1. énergique, intelligent; 2. (*electr.*) en action.
Log rol'ling, aide, secours; **log-roller** (*polit.*), complice.
Longshort, jupon court.
Longsu'gar, }
Long sweet'ening, } mélasse.
Lynch-law, la loi de Lynch — exécution immédiate du coupable —
 (inaugurée et appliquée par le juge Lynch, chargé de réprimer la
 piraterie, en 1637).

M

- Man'ners (to make —)**, saluer, s'incliner devant.
to mar'vel, s'en aller.
Ma'ryland end, la crosse (ou petit bout) d'un jambon. — **v. Virginia.**
Massa, p. **Master**, nom générique que les nègres donnent aux blancs.
Meeting-house, église.
to mer'chandise, }
to mer'chant, } entrer dans les affaires, dans le commerce.
Mi'leage : 1. distance parcourue, — **ticket** (*ch. de fer*), billet d'abonnement; 2. indemnité de déplacement.
to mil'itate, agir.
Milk-ranch, ferme-laiterie.



- Mill** (to go thro' the —), connaître par expérience.
Miscegena'tion, croisement des blancs et des nègres.
to monk'ey, jouer.
Monroe' doc'trino, la doctrine Monroe, c.-à-d. « l'Amérique aux Américains », émise par le Président James Monroe dans son message présidentiel en 1823.
Most, p. **Almost**.
to 'mouse, errer, flâner çà et là.
Mo'ving day, le 1^{er} mai.
Mo'vy stars, mauvaises terres.
Mudsill (*ch. de fer*), traverse, sablier.
Mugwump (*polit.*), un indépendant, un déserteur; (*fam.*) un lâcheur.
Mush, bouillie de maïs, au sucre.
Mustang-grape, raisin du Texas (qualité inférieure).

N

- to nail to the count'er** (*fig.*), démasquer.
Naviga'tion, flotte, rassemblement de navires.
Ned (to raise partic'ular ou promis'cuous —), faire du bruit, causer du désordre.
N. G. p. No Good.
Nifty, 1. pimpant; 2. vif, intelligent.
No'tional, fantasque, difficile, pointilleux.
No'tions (*com.*), articles divers.

O

- Of'fal** (*culin.*), plat composé d'abattis.
Oil (to strike —), avoir une heureuse idée.
O. K., bien, autorisé (abrév. de *oll korrekt*, qui était, dit-on, la manière dont le général Jackson orthographiait *all correct*).
Old count'ry (the —), la Grande-Bretagne.
On, souvent employé à la place de *in* : *on time*, *on the street*, *on the railroad car*. — **To be on**... connaître, croire en.
One horse (*adj.*), petit, pauvre.



Or'nary (contr. de *ordinary*), commun, sans valeur, de mauvaisomino.

O'ver (p. *over again*). **Het over**, réchauffé; **made over** (en parlant d'un vêtement), refait, « retourné ».

O'verly, p. *very*.

P

Paas, Pâques.

to pan out, to see how a thing pans out, voir à quoi une chose est bonne.

Pants, pantalon.

Pard, Pardner, partenaire, camarade.

to parole', relâcher sous caution.

Pat'ent outside, journal imprimé d'un côté seulement, et que des agences spéciales distribuent aux éditeurs de provinces qui impriment sur l'autre page les nouvelles locales.

Peach but'ter, compote de pêches.

to ped'dle, vendre dans les rues, au détail.

Penny, un « cent », 5 centimes.

Pick-me-up, boisson tonique, un « amer ».

Pie-plant, rhubarbo.

to pill, blackboulér.

to pool (*com.*), s'entendre.

Pop'ular, qqfois : suffisant, vaniteux.

Posse, escorte armée, corps de policemen.

Post'al, carte postale.

Posted, bien renseigné.

Proces'sion, fait, acte.

to prospect', chercher de l'or.

Pull, profit, bénéfice.

to pull, tirer (un coup de fusil...).

Put! allons!

to put up the mon'ey, payer d'avance.

Put it there! tope-là! donnez-moi la main!

Q

Qua'ker Cit'y, la cité des Quakers (Philadelphie).

Quart'er, un quart de dollar (1 fr. 25).

Queer, « toqué ».

Quite, distinctement.



R

Rags, billet de banque.

to raid, pousser une pointe sur (ou dans).

to ride rail, châtiment populaire (qui consiste à être promené en public, assis sur une perche pour, ensuite, subir le châtiment du « plongeon »).

Rain or shine, en n'importe quelle circonstance.

Ranch, ferme.

Range, pâturage.

Rare (*culin.*), peu cuit.

Rat, traître, faux frère; Rats! allons donc! Fi donc!

Red : to be worth not a — cent, ne pas valoir un rouge liard.

to rent, louer (prendre en location).

to resolute, prendre une résolution.

Right away', immédiatement; — here, de suite.

Ring, « bande noire », association malfaisante.

Rip (let it —), laissez la chose suivre son cours.

Road a'gent, voleur de grand chemin.

Roast'ed ears, maïs grillé et beurré.

Rock'er, « berceuse ».

Rolling count'ry, contrée vallonnée.

to room (*univers.*), occuper.

to rope in, attacher.

Rum-bug = grog-blossom, bourgeois d'ivrogne.

to run : 1. v. n. être candidat; 2. v. a. conduire, diriger.

Ryo, eau-de-vie de grains.

S

to sag, fléchir, baisser.

Salamand'er safe, coffre-fort incombustible.

Sauce, légumes (qui accompagnent la viande); — marketer, marcher, fruitier.

Scab, faux frère.

to scoop, gagner

Scrawn'y, maigre et osseux.

Seld'om (*adj.*), rare.



Send off, 1. aide, assistance; 2. départ.

to be served up, être rendu ridiculo, faire rire.

Set up (*adj.*), arrogant, suffisant.

to shad'ow, « filer » (*police*).

to shake, 1. abandonner, 2. serrer la main.

Sheep-skin, parchemin, diplôme, « peau d'âne ».

Shil'ling, pièce de 65 centimes.

to shin (up), grimper à, escalader.

Shine (to take a —), avoir du goût pour.

Shimplast'ers, papier-monnaie.

Shoot, groupe de chasseurs.

to shoot the rap'ids (*fig.*), franchir un obstacle.

Short me'tre, rapidement.

Shot gun, fusil de chasse.

Shout'ing memb'er (*relig.*), premier chantre.

Shys'ter, mauvais sujet.

to sit up, être impressionné.

Six-shoot'er, revolver.

to si'ze up, estimer, apprécier.

to ske'daddle, s'enfuir.

to skin, voler, dérober; to — out, « filer à l'anglaise ».

Skyscra'per, très haut (se dira d'une cheminée, d'un mât, même d'une personne).

Slap-jacks, crêpes.

Slee'per (*ch. de fer*) = sleeping-car.

Slouch, set.

to smile, boire un coup.

Smoke stack, cheminée.

'Smorning = this morning.

to snake : 1. agir déloyalement, 2. rosser; 3. — story (*journal*), « canard ».

to snoop, voler, piller.

Snuff-dip'ping, habitude de chiquer.

Solic'itor, courtier, commissionnaire.

Somo Pump'kins, quelque chose de rare.

Son of a gun (*iron.*), un rude gaillard.

Soph, Soph'omore (université), un « nouveau ».

Spread-ea'glism, chauvinisme.

Sta'ging, échafaudage.



Stem-winder, « remontoir ».

Stick (it won't —), ça ne prendra pas ; **to — anyone with anything**, « coller qqchose à quelqu'un ».

Stoop, pas-de-porte, chambre.

Stripe, sorto, espèce.

Stump, mot à mot souche d'arbre (et par extens.), plato-forme, tribune ;
a — or'ator, un improvisateur.

Sun up, lever de soleil

Suspend'ers, bretelles.

to swear off, s'amender, se corriger.

T

Through (to be — with...), avoir terminé...

Ticket, liste de candidats ; — **scalper** (*ch. de fer*), marchand de billets de retour (aux États-Unis, les voyageurs ont le droit d'en disposer à leur guise).

to tie up with, rester chez.

time (on —) = in time.

to too the mark, faire ce que l'on doit.

Tombs (the —), la prison (de New-York).

Track : 1. trace d'animal ; **to cover up one's — s**, se cacher ; **to make — s**, s'enfuir ; 2. chemin : **to have the inside —**, connaître à fond un sujet, tenir la corde, (*fam.*) : tenir le bon bout.

U

Uncle, nom familier qu'on donnait aux vieux nègres les enfants des planteurs ; — **Sam**, nom familier donné aux habitants des États-Unis, tiré plaisamment de l'abréviation U. S. (*United States*).

Use (to have no — for), ne pas aimer.

V

Virgin'ia end, le gros bout (d'un jambon). V. **Maryland**.



W

Wal = Well.

Walking pa'pers ou tickets, passeport, congé.

Wall street, centre du monde financier, à New-York.

Wel'comely (adverbe formé de *welcome*), heureusement.

Well (a — man), un homme bien portant.

White, bon, gentil, aimable.

Whole (made out of the — cloth), authentique, pur, tout d'une pièce.

to wipe off = to wipe.

Word go (from the —), entièrement, tout d'un coup.

Y

Yankee', habitant des États-Unis (corruption du mot *English* dans la bouche des Indiens).

Yep = Yes.

Youans, You'uns, vous autres.

Z

Z se prononce *dzi* et non *dzelt* aux États-Unis.

Zo'quia, fossé d'irrigation.

VERBES

se construisant autrement qu'en français.

Ces verbes peuvent se ranger en trois catégories :

1° Ceux qui sont actifs en français et neutres en anglais, ou bien qui se construisent en français sans préposition, ex. : admettre, *to admit of*.

2° Ceux qui, inversement, sont neutres en français et actifs en anglais : obéissez à vos parents, *obey your parents*.

3° Ceux qui se construisent dans les deux langues avec une préposition, mais une préposition différente ; ex. : abonder *en*, *to abound with*.

§ I. — Verbes qui sont actifs en français et neutres en anglais.

<i>to accept' of</i> , accepter.	<i>to bow to</i> , saluer.
— <i>account' for</i> , expliquer.	— <i>browse on</i> , brouter.
— <i>admit' of</i> , admettre.	— <i>bruit about</i> , ébruiter (va).
— <i>aim at</i> , viser.	— <i>bulge in</i> , rentrer.
— <i>appro've of</i> , approuver.	— <i>burst up, out</i> , éclater.
— <i>ask for</i> , demander.	— <i>call to</i> , appeler.
— <i>ato'ne for</i> , expier.	— <i>carp at</i> , critiquer.
	— <i>coil up</i> , replier, enrouler.
— <i>bale up</i> , emballer.	— <i>coop up</i> , enfermer, parquer.
— <i>bar'gain for</i> , marchander.	— <i>darn up</i> , ravauder.
— <i>bor'der on, upon</i> , avoisiner.	— <i>dart out</i> , darder.
— <i>toucher</i> .	— <i>disappro've of</i> , désapprou-
— <i>bottle up</i> , mettre en bou-	ver.
teille.	— <i>dig out</i> , creuser.



- to dispute for disputer (le
prix...).
- dole out, distribuer (parcimo-
nieusement).
- drawl on, parler d'une voix
traînante.
- drawl out, dire en traînant
la voix.
- dribble out, laisser gout-
ter.
- dry up, dessécher.
- earth up, couvrir de terre.
- eat up, dévorer.
- eke out, allonger.
- empty out, vider.
- entrust with, confier.
- etch out, tracer.
- explain away, dissiper.
- farm out, affermer.
- fawn upon, flatter servile-
ment.
- fend off, parer un coup.
- ferry over, passer, faire
passer.
- file off, défilér.
- fill in, up, remplir.
- find out, découvrir.
- fire up, s'enflammer.
- fish for, pêcher.
- fla'me up, s'enflammer.
- flank on, border, flanquer.
- flap away, off, chasser.
- — o'ver, rabattre.
- flick at, toucher (avec un
fouet).
- fling away, down, jeter,
lancer.
- fling up, abandonner.
- flirt at } railler.
- flout at }
- flut'ter about, voltiger.
- to fly away, off, out, s'en-
voler.
- fol'low after, up, on, pour-
suivre, suivre.
- fool away, gaspiller.
- fool out of, escroquer.
- forceaway, back, repousser.
- freeze up, glacer.
- froth up, écumer.
- fumble for, chercher.
- gaze at, regarder.
- get, v. p. 19.
- gibe at, railler.
- glide away, along, s'écou-
ler.
- gnaw at, upon, ronger.
- go, v. p. 21.
- gobble up, engloutir.
- grasp at, chercher à saisir.
- graze on, effleurer.
- grope for, chercher à tâtons.
- grow, v. p. 22.
- gulp down, engléutir.
- gush forth, out, jaillir.
- hanker after, désirer ardem-
ment.
- heap up } entasser.
- hoard up }
- heark'en to, after, écouter.
- hedge in } enfermer.
- hem in }
- hew down, abattre.
- hiss at, siffler.
- hoist up, hisser.
- hold back, in { (a.) retenir.
{ (n.) résister.
- — forth } tendre.
- — out }
- — up, lever (n. se main-
tenir).

- | | |
|--|---|
| to hol low out, creuser. | to lie, v. p. 26. |
| — hoot at, after, huer. | — leer at, upon, regarder de côté. |
| — hope for, espérer. | — length'en out, étendre. |
| — howl out, hurler. | — lift up, lever, hausser. |
| — hunt down, forcer. | — light up, allumer, éclairer. |
| — — out, (fam.) dénicher. | — light'en up, illuminer, éclairer. |
| — — for, chercher. | — limp away, off, by, up..., s'en aller, passer, monter en boitant. |
| — idle away, perdre. | — lisp out, balbutier. |
| — impo'se upon, tromper. | — listen to, écouter. |
| — inch out { 1. faire reculer peu à peu. | — lock in, up, enfermer. |
| 2. donner chicement. | — — out, 1. fermer la porte sur; 2. (ind.) renvoyer en masse. |
| — inqui're into (fig.) examiner. | — look at, regarder. |
| — inspi're with, inspirer. | — — after, 1. suivre du regard; 2. surveiller, s'attendre. |
| — jar upon, agacer. | — — back, regarder en arrière. |
| — jeer at, railler. | — — down, regarder en bas. |
| — jest at, with, plaisanter. | — — down upon, mépriser. |
| — jot down, noter. | — — for, 1. chercher; 2. prévoir. |
| — keep away', éloigner. | — — forward to, prévoir. |
| — — up, maintenir, lever. | — — in, entrer un instant. |
| — kneel down, s'agenouiller. | — — into { examiner, |
| — knock about, frapper de tous côtés. | — — on, upon, } regarder. |
| — — down, 1. renverser; 2. adjuer. | — — out, regarder dehors. |
| — — in, 1. enfoncer; 2. faire entrer. | — — out for, chercher. |
| — — off, 1. faire tomber; 2. briser; 3. finir lestement. | — — o'ver, examiner, parcourir. |
| — — out, faire sortir, faire sauter. | — — up, 1. regarder en l'air; 2. chercher. |
| — — up, 1. réveiller; 2. fatiguer. | — — up to, considérer. |
| — lament, for, (act.) pleurer. | — — round, se retourner. |
| — laugh, v. p. 25. | — loop up, relever. |
| — lay, v. p. 25. | — lop off, tailler. |
| — lead, v. p. 25. | |
| — leave, v. p. 26. | |
| — let, v. p. 26. | |

- to lord o' ver, 1. tyranniser;
2. dominer sur.
- lower upon, menacer (du regard).
- lug away, off, out, entraîner.
- lust after, convoiter.
- make, v. p. 28.
- march in, out (milit.) marcher, faire.
- march off, (milit.) s'en aller, marcher.
- mark out, désigner.
- measure out, mesurer.
- melt down, fondre.
- meet with, rencontrer.
- mete out, mesurer.
- mew up, enfermer.
- minister to, servir, soigner.
- mop up, balayer.
- mourn for, pleurer.
- move, v. p. 28.
- mow down, off, faucher, abattre.
- muffle up, envelopper.
- must'er up, rassembler.
- nail down, up, clouer.
- nip off, couper, (fig.) détruire, brûler.
- pant up, haleter.
- parta'ke of, partager.
- paste up, coller, afficher.
- peck up, ramasser.
- peck at, becqueter.
- peel off (se) peler.
- peep at, regarder (à la dérobée).
- pens'ion off, mettre à la retraite.
- pick up, ramasser.
- pine away, languir,
- to pitch off, désarçonner.
- plump up, out, gonfler.
- point at, out, montrer.
- pop, v. p. 30.
- pore out, user.
- por'tion out, distribuer.
- be posses'sed of, posséder.
- pour in, out, verser.
- pout at, boudier.
- pray to, prier.
- prescribe for (méd.), soigner.
- he was present'ed with...,
on lui a offert...
- to presi'de over, présider.
- press upon, presser, serrer.
- prevail' with, on, upon, persuader, décider.
- prey upon, dévorer, (fig.) ronger.
- prick up, dresser.
- prick down, off, out, pointer, désigner.
- prog for, mendier.
- prop up, étayer, soutenir.
- he is provi'ded for, il est pourvu.
- to puck'er up, froncer.
- puff up, enfler, gonfler.
- pull, v. p. 31.
- pump out, pomper.
- punch off, out, casser, briser.
- punt up, lancer.
- purch'ase out, racheter.
- purge away, nettoyer.
- pur'ple over, empourprer.
- purse up, 1. empocher, 2. froncer, plisser.
- pursue' after, poursuivre.
- put, v. p. 31.

- to quar'ry out, 1. tailler; 2. extraire.
- quote from, citer.
- raff le for, mettre en loterie.
- rail at, on, railler, injurier.
- rail in, oft, fermer, séparer (par une grille).
- rain down, pleuvoir.
- raise up, élever.
- rake up, ramasser, rassembler.
- ram in, down, enfoncer.
- — up, fermer.
- rave for, after, demander à grands cris.
- rattle along, passer rapidement.
- rattle away, on, 1. s'éloigner rapidement; 2. continuer de parler.
- ra'vel out, défaire.
- ra'ven down, up, dévorer.
- ra'ze out, effacer.
- reach down, descendre, atteindre.
- read over, lire, parcourir.
- — off, lire de suite.
- — out, lire en entier.
- — on, continuer à lire.
- — up, lire tout haut.
- rear up, élever.
- rea'son down, persuader, convaincre.
- reck'on up, compter.
- reflect' on, upon, critiquer.
- rein in, up, retenir, arrêter.
- relish' of, sentir.
- rend away, off, arracher.
- reproach' for, with, reprocher.
- resi'le from, fuir, éviter.
- to rip up, fendre.
- rip out, lâcher (un juron...).
- roar out, hurler.
- roll up, rouler.
- root out, up, déraciner.
- rough (it) out, supporter.
- rough'en down, d'grossir.
- round off, s'arrondir.
- rush along', se précipiter.
- run, v. p. 34.
- saunt'er along, flâner.
- sa'vour of, sentir.
- scale off, s'écailler.
- scamp'er away off, s'enfuir, décamper.
- scat'ter about, éparpiller.
- — abroad', away', dissiper, disperser.
- scoff at, railler.
- scold at, grender.
- scoop away', enlever.
- scour away', décamper.
- scout at, railler.
- scowl on, at, regarder de travers.
- scam'ble for, se disputer (va.).
- scramble up, gravir.
- scrape together, ramasser.
- — off, ôter, enlever.
- scratch out, 1. biffer; 2. arracher.
- scream out, crier.
- screw, v. p. 35.
- scribe'ble on, écrire vite.
- scud away, filer.
- seal up, sceller.
- sec'ond with, suivre.
- seize upon, saisir.
- serve out, servir, distribuer.
- set, v. p. 36.

- to settle down into, 1. devenir ; 2. se fixer dans.
- sew up, coudre, recoudre.
- shab off, s'esquiver (honteusement).
- shad'ow forth, out, représenter, indiquer.
- shake down, faire tomber.
- — off, secouer.
- — out, 1. faire tomber ; 2. faire sortir.
- shark up, ramasser.
- shave off, couper.
- sheer off, s'éloigner.
- shell out, (fam.) payer.
- shift away, s'éloigner.
- — off, remettre.
- shine down, éclipser.
- — forth, out, éclater, briller.
- ship off, embarquer.
- shoot along, voler.
- shoot off, s'élancer.
- — forth, out, pousser.
- — up, devenir promptement, pousser rapidement.
- shove along, 1. avancer ; 2. pousser.
- shove away, s'éloigner.
- — by, 1. passer brusquement ; 2. écarter.
- shove on, s'avancer.
- — off, 1. s'éloigner ; 2. pousser.
- show, v. p. 37.
- shower down, faire pleuvoir.
- shriek out, s'écrier.
- shrill forth, crier.
- shrink away (from), 1. fuir ; 2. s'évanouir.
- to shrink up, se rétrécir.
- shriv'el up (se) racornir.
- shuf'fle away, enlever.
- — off, rejeter.
- — up, 1. bâcler ; 2. marcher lourdement.
- shut, v. p. 37.
- si'dle off, up, aller doucement.
- sigh out, soupirer.
- silv'er over, argenter.
- sing'le out, choisir.
- sink in, s'écrouler.
- sit down, s'asseoir.
- sit on, couvrir (des œufs), etc. V. p. 37.
- sketch out, esquisser.
- skim along', o'ver, effleurer.
- skulk after, away, in, out, suivre, partir, entrer, sortir furtivement.
- sleek over, (fig.) déridier.
- sleep away, passer... à dormir.
- — off, oublier en dormant.
- slide away, along, down, glisser.
- slight over, faire légèrement.
- slink away, in out, partir, entrer, sortir furtivement.
- slip away, s'esquiver.
- — down, glisser.
- — in, se glisser.
- — off, out, 1. glisser, se laisser glisser ; 2. s'échapper, s'esquiver ; 3. ôter vivement.
- — on, glisser, mettre vivement.

- to slur o' ver**, 1. tacher; 2. masquer.
- **smack of**, } sentir.
- **smell of**, } sentir.
- **smell out**, flairer, découvrir.
- **smoke out**, enfumer.
- **smooth down**, apaiser, apaiser.
- **smug up one's self**, se faire beau.
- **smug'gle in** (ea.), passer en contrebande.
- **snap at**, essayer de mordre, happer.
- — **up**, happer.
- — **off**, 1. mordre; 2. so casser.
- **snatch away, off**, arracher.
- — **down**, descendre vivement.
- — **up**, enlever, ramasser vite.
- **sneak about**, aller aux écoutes.
- — **away, off**, filer, l'oreille basse.
- **sneer at**, railler.
- **sneeze at**, dédaigner.
- **snick'er out**, dire en riant du bout des lèvres.
- **snub down**, réduire au silence.
- **snuff in, up**, humor, aspirer.
- — **out**, moucher.
- **soak in**, absorber.
- **so'ber down**, calmer.
- — **again**, dégriser.
- **soft'en down**, adoucir.
- **sort out**, trier.
- **span in**, serrer, étrangler.
- to speak out, up**, parler haut, clairement.
- **spell out**, déchiffrer.
- **spew out**, vomir.
- **spin out**, allonger.
- **spir'it away**, faire disparaître.
- — **up**, exciter.
- **spit out**, } 1. cracher;
- **splutter out**, } 2. vomir.
- **sponge away, up**, éponger.
- **sport off**, étaler, débiter.
- **spout out, up**, jaillir.
- **spread out, forth, (s')étendre**.
- **spring away**, s'éloigner d'un bond.
- — **up**, 1. naître, croître; 2. jaillir.
- **spur after**, suivre.
- — **on**, courir à bride abattue.
- **spurn at, against**, mépriser.
- **sput'ter out**, lancer, bredouiller.
- **spy out**, 1. découvrir; 2. épier.
- — **into**, scruter, épier.
- **squand'er away**, gaspiller.
- **squat down**, s'accroupir, se blottir.
- **squeeze in, out**, faire entrer, sortir.
- **stab at**, vouloir percer.
- **stag'ger along, away, back**, marcher, s'en aller, reculer en chancelant.
- **stake out**, jalonner.
- **stalk along**, s'avancer fièrement.
- — **away**, s'en aller.
- — **over**, parcourir.

- to **stam' mer out, over,** to **step up,** 1. monter; 2. s'avancer.
 through, balbutier.
 — **stand for,** remplacer, etc. — **stick by,** soutenir.
 V. p. 38. — — **out,** saillir, dépasser.
 — **stare at,** admirer. — **stink of,** sentir le...
 — **start away' off,** partir vivement. — **stir up,** remuer, agiter.
 — — **forth, out,** s'élançer dehors. — — **about,** se remuer.
 — — **up,** se lever vivement, surgir, sortir. — **to stitch away,** 1. dissimuler (sous des coutures); 2. coudre avec ardeur.
 — **sta've in,** défoncer, briser. — — **up,** coudre.
 — — **off,** 1. chasser; 2. retarder. — **stock up,** arracher.
 — **stay away, in, out,** rester éloigné, à la maison, dehors. — **stoop down,** se baisser.
 — — **up,** no pas se coucher. — **stop up,** boucher.
 — **steal after,** suivre sans bruit. — **store up,** 1. amasser; 2. mettre en réserve.
 — — **along,** se glisser subrepticement. — **strad'dle over,** enjamber.
 — — **away, off, out,** s'en aller secrètement. — **strap down,** attacher.
 — — **in,** entrer sans bruit. — **stretch forth, out,** 1. (s')étendre; 2. (*fig.*) prolonger.
 — — **o'ver,** prendre doucement. — **strike down, off,** abattre.
 — — **up,** monter à pas de loup. — — **out,** 1. produire; 2. biffer.
 — — **o'ver,** 1. surprendre; 2. prendre. — — **through,** 1. traverser; 2. barrer.
 — **steam away,** 1. s'évaporer; 2. filer à toute vapeur. — — **up,** battre (un instrument), jouer, se mettre à jouer, entonner.
 — **step along,** avancer. — — **at,** frapper, attaquer.
 — — **back, down, forth;** réculer, descendre, avancer. — — **across',** prendre à travers (champs...).
 — — **in,** 1. entrer; 2. venir, intervenir; 3. monter en voiture. — — **in,** 1. arriver; 2. intervenir; 3. rentrer.
 — — **out,** sortir, descendre. — — **off,** partir, aller.
 — — **over,** franchir. — — **out,** 1. errer; 2. nager vigoureusement; 3. se jeter.
 — **strip off,** ôter. — **stroll about', out,** (aller) flâner.
 — **stub up,** 1. arracher; 2. frapper.

- | | | |
|-----------------------------------|--------------------|--------------------------------------|
| to stuff out, } | 1. rembourrer, | to swoop it in, engloutir. |
| — stuff up, } | enfler; 2. ser- | — tack about, louvoyer. |
| | rer, boucher. | — tag on, coudre. |
| — stump out, abattre le gui- | | — tail in, encastrer. |
| chet (au cricket). | | — take. V. p. 41. |
| — — up (<i>fam.</i>), financer. | | — talk away, on, parler tou- |
| — suck down, entraîner. | | jours. |
| — suck in, } | | — — down, faire taire. |
| — — out, } | aspirer, sucer. | — — into, amener (en cau- |
| — — up, } | | sant). |
| — sue out, obtenir. | | — — up (<i>fam.</i>), entortiller. |
| — — for, solliciter, briguer. | | — tamper with, 1. expéri- |
| — sum up, additionner. | | menter; 2. suborner. |
| — sum' mon away, 1. rappeler; | | — tarre on, exciter. |
| 2. ordonner de fuir. | | — taste of, goûter. |
| — — back, } | | — taunt on, railler. |
| — — up, } | appeler, rappeler. | — teem out, verser. |
| — sup up, avaler. | | — tell down, off, out, over, |
| — supply' with, fournir, pro- | | compter. |
| curer. | | — tend on, upon, accompa- |
| — surrend'er up, rendre. | | gner, suivre. |
| — swal'low down, up, avaler, | | — thirst for, after, désirer |
| engloutir. | | ardemment. |
| — swathe up, emmailloter. | | — tido it up, down, monter, |
| — sway on, avancer (en masse). | | descendre (avec la marée). |
| — — off, s'éloigner (en se | | — tie down, up, on, lier, |
| balançant). | | nouer, attacher. |
| — — along, traîner, balayer. | | — tinkle up, down, monter, |
| — sweep away, up, 1. ba- | | descendre en tintant. |
| layer; 2. ramasser. | | — tilt up, renverser. |
| — — round, 1. passer vite | | — tins'el over, orner de clin- |
| autour de; 2. passer majes- | | quant, pailleter. |
| tueusement. | | — tip over, (se) renverser. |
| — swell out, up, enfler. | | — — off, up, soulever. |
| — swim across', o' ver, | | — — off, (<i>fam.</i>), mourir. |
| through, traverser à la | | — tire out, épuiser, assommer. |
| nage. | | — toddle up, venir d'un pas |
| — swing about, balancer. | | chancelant. |
| — swoon away, s'évanouir. | | — toil on, down, up, through, |
| — swoop down, s'abattre. | | avancer, descendre, monter, |
| — — up, enlever. | | traverser péniblement. |

- to toll on, forth, 1. attirer; 2. sonner toujours.
- tone down, adoucir.
- top over, verser.
- topple down, over, tomber, (*fam.*) dégringoler.
- toss back, rejeter.
- — up, 1. lancer en l'air; 2. relever; 3. apprêter vivement.
- — up for, jouer (qqch.) à pile ou face.
- — about, s'agiter.
- tot'ter away, s'éloigner en chancelant.
- touch off, 1. décharger (un canon); 2. finir, retoucher; 3. esquisser; 4. (*fam.*) arranger (qqun).
- — up, 1. retoucher, rafraîchir; 2. activer, réveiller.
- trace back, faire remonter.
- train up, élever, instruire.
- tram'mel up, embarrasser.
- tramp out, déguerpir.
- trample down, fouler aux pieds.
- tread out, fouler.
- — down, under, fouler aux pieds.
- treas'ure up, amasser, garder précieusement.
- tres'pass against', offenser, violer.
- tri'fle away, perdre, gaspiller.
- trill forth, chanter, gazouiller.
- trim up, arranger.
- — in, ajuster.
- to trip down, descendre rapidement.
- — along, courir légèrement.
- — away, on, disparaître légèrement.
- — forth, out, sortir allègrement.
- — up, faire tomber, (*fig.*) supplanter.
- troll off, chanter.
- troop along, marcher } en
- — forth, s'avancer } troupe.
- — off, décamper.
- trot along, trotter.
- — away, off, up, down, partir, monter, descendre au trot.
- trot off, out (*va.*), faire partir au trot, faire trotter.
- trouble for, demander.
- trudge along, cheminer péniblement.
- — away, off, détalier.
- trump up, inventer.
- trump'et abroad, forth, publier.
- trundle up, down, monter, descendre précipitamment.
- truss up, hisser.
- try after, for, tâcher d'obtenir.
- — on, essayer (un vêtement).
- tuck in, rentrer, border, (*fam.*) avaler.
- — up, retrousser.
- tumble down, 1. tomber; 2. (*va.*) jeter à bas.
- — in, entrer vivement.

- | | |
|---|--|
| to tumble up , 1. monter lestement; 2. monter en trébuchant. | to walk by , 1. passer; 2. (va.) passer devant. |
| — — o'ver and o'ver , retourner en tous sens. | — — down , descendre. |
| — — in , jeter pêle-mêle. | — — forth , sortir, s'avancer. |
| — — o'ver , bousculer. | — — in , entrer. |
| — tune up , se mettre à jouer ou à chanter. | — — off, away , 1. partir, s'en aller; 2. (va.) dissiper (par la marche). |
| — turn . V. p. 45. | — — on , 1. s'avancer; 2. continuer (à marcher). |
| — twitch off , arracher. | — — out , sortir. |
| — — up , saisir vivement. | — — up , monter. |
| uncalled for , non demandé. | — — up and down , 1. se promener de long en large; 2. (va.) parcourir en tous sens. |
| unheard of , inouï. | |
| to urge on , pousser. | — wall in , enclore. |
| — usher in , introduire. | — — up , murer. |
| — — out , reconduire. | — wand'er about , parcourir, errer. |
| — van'ish away , disparaître. | — war'ble out , gazouiller (va.). |
| — veer away , filer (un câble). | — ward off , parer (un coup). |
| — — out , larguer. | — warm up , réchauffer. |
| — vent'ure at, on , } entreprendre | — — away , dissiper (par la chaleur). |
| — — upon , } essayer. | — warn away, off , avertir de s'éloigner. |
| — vom'it back, forth, out up , vomir. | — wash away' , laver, emporter. |
| — vouch for , certifier. | — — down , 1. faire descendre; 2. emporter. |
| — wa'de over , passer à gué. | — — out , laver, effacer. |
| — — thro' (fig.), examiner à fond. | — — over , inonder, submerger. |
| — wait for , attendre. | — — up , 1. rejeter; 2. laver (la vaisselle). |
| — — on, upon , 1. servir; 2. attendre; 3. suivre. | — — off , s'enlever, s'effacer. |
| — — with (comm.), adresser, remettre. | — — for , blanchir (qqn). |
| — waive aside , écarter. | — waste away , (s')user. |
| — wako up , (s')éveiller. | — watch for , guetter, attendre. |
| — walk about , 1. se promener; 2. (va.) parcourir. | — — out, off , guetter la sortie, le départ. |
| — — along , s'avancer, marcher. | |
| — — back , revenir (à pied). | |

- to wave to, appeler (de la main).
 — on, back, faire signe d'avancer, de retourner
 — wear away, } 1. (s') s'user;
 — off, } 2. (s') effacer;
 — out, 1. (s'), user; 2. (se) passer (temps); 3. pousser à bout.
 — on, s'écouler.
 — weary out, lasser, excéder.
 — for, désirer ardemment.
 — weath'er out, endurer.
 — weave up, emmêler.
 — wedge in, enfoncer, presser.
 — weed out, déraciner, arracher.
 — weep away, passer (le temps) à pleurer.
 — weigh down, 1. faire pencher (la balance), en. pencher; 2. surcharger, (fig.) accabler; 3. s'enfoncer.
 — out, peser (par petits paquets).
 — well up, sourdre, jaillir.
 — down, couler.
 — welter down, découler.
 — wheel about, 1. pirouetter; 2. faire (faire) demi-tour; 3. changer.
 — wheel round, (faire) caracolier.
 — back, faire reculer.
 — whet on, forward, exciter.
 — whiff up, enlever.
 — while away, passer, perdre.
 — whip away, chasser (à coups de fouet).
 to whip out, sortir vivement.
 — in, 1. faire rentrer (à coups de fouet); 2. fermer la marche; 3. ramener; 4. entrer vivement.
 — up, enlever vivement.
 — back, 1. faire retourner à coups de fouet; 2. remettre vivement
 — down, descendre (vivement).
 — on, faire avancer (à coups de fouet).
 — off, 1. chasser à coups de fouet; 2. enlever vivement; 3. partir vivement.
 — whirl about, tourner, tourbillonner.
 — along, rouler rapidement.
 — away, 1. fuir; 2. tourner.
 — past, round, 1. passer rapidement; 2. tourbillonner.
 — whistle after, for, to, siffler.
 — away, 1. continuer do siffler; 2. rappeler, 3. faire fuir.
 — off, 1. lâcher; 2. faire partir.
 — whiz along, past, by, passer en sifflant.
 — whoop at, huer.
 — after, poursuivre de huées.
 — out, chasser avec des huées.

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| to win again, back, regagner. | to with'er up, dessécher, flétrir. |
| — — over, gagner. | — wit'ness to, certifier vérita- |
| — wind off, dévider, dérouler. | — tablo. |
| — — out, retirer. | — work. V. p. 48. |
| — — up, 1. enrouler; 2. dé- | — worm out, 1. tirer; 2. ex- |
| vider; 3. remonter | — pulser. |
| (une montre...); 4. éle- | — worry into, faire faire. |
| ver, porter; 5. (fig.) | — — out, tourmenter, assom- |
| arranger, terminer. | — mer. |
| conclure. | — — out of, faire aban- |
| — — along', poursuivre son | — donner. |
| chemin. | — wrap up, envelopper. |
| — — down, descendre. | — wring off, arracher. |
| — wing away, over, parcou- | — wrinkle up, rider, plisser. |
| rir en volant. | — write back, répondre. |
| — wink at, 1. regarder du coin | — — down, écrire, noter. |
| de l'œil; 2. fermer les yeux | — — off, écrire rapidement. |
| sur. | — — out, écrire d'un bout à |
| — wipe away. off, out, | — l'autre, copier. |
| 1. effacer, ôter, 2. régler. | — jerk out, lanéer. |
| — wish for, souhaiter. | — yield up, céder, abandonner. |

§ II. — Verbes qui sont neutres en français
et actifs en anglais.

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| to abuse, { 1. abuser de; 2. dire | to ben'efit, faire du bien à. |
| des injures à. | — berth, donner une place à. |
| — address', s'adresser à. | — beseem', convenir à. |
| — all, faire mal à. | — beslab'ber, baver sur. |
| — ans'wer, répondre à. | — beti'de, arriver à. |
| — approach', s'approcher de. | — bid, ordonner à. |
| — ascertain', s'assurer de. | — biog'raphize, écrire la vie de. |
| — ask, demander à. | — blade, mettre une lame à. |
| — attain', convaincre de. | — blank'et, mettre une couver- |
| — attend', assister à. | — ture à. |
| — bay'onet, percer à coups de | — blindfold', bander les yeux à. |
| bayonnette. | — bod'y, donner un corps à. |
| — becomo', convenir à. | — bot'tom, mettre un fond à. |
| — beck'on, faire signe à. | — breast, lutter contre. |
| — befall', survenir à. | — bridge, jeter un pont sur. |

- to ca'ne, donner des coups de canne à.
- can'opy, couvrir d'un dais ou comme d'un dais.
- chaff, se moquer de.
- cir'cumflect, mettre un accent circonflexe sur.
- climb, grimper sur.
- col'lar, 1. mettre un collier à; 2. prendre au collet.
- command', commander à.
- compas'sionate, avoir pitié de.
- cuff, donner des coups de poing à.
- der'ogate, déroger à.
- disli'ke, avoir peu de goût pour.
- disobey', désobéir à.
- disown', disconvenir de.
- displease, }
— distaste, } déplaire à.
- distrust', se défier de.
- dot, mettre un point sur.
- doubt, douter de.
- embar'go, mettre l'embargo sur.
- enjoy', jouir de.
- ent'er, entrer dans.
- esca'pe, échapper à.
- expect', s'attendre à.
- excel', l'emporter sur.
- face, faire face à.
- fail, manquer à.
- fee, payer des honoraires à.
- fill with, remplir de.
- fit, convenir à, aller à.
- fla'vour, donner du goût à.
- fleer, se moquer de.
- foin, porter une botte à.
- forgive', pardonner à.
- to forego', renoncer à.
- front, faire face à.
- gar'ison, mettre une (ou en) garnison dans.
- gar'ter, mettre une jarrettière à.
- gore, donner des coups de corne à.
- grace, donner de la grâce à.
- halt'er, mettre la corde au cou de.
- hand'cuff, mettre les menottes à.
- harm, nuire à, faire du mal à.
- hinge, mettre des gonds à.
- hough (prononc. : hok), couper le jarret à.
- hurt, faire mal à.
- inher'it, hériter (de).
- insult', insulter (à).
- joint'ure, assigner un douaire à.
- kick, donner des coups de pied à.
- lack, manquer de.
- lampoon', faire la satire de.
- li'bel, écrire un pamphlet contre.
- mart, trafiquer de.
- mind, faire attention à.
- miss, 1. manquer de; 2. s'apercevoir de l'absence de.
- mistrust', se méfier de.
- mock at, se moquer de.
- mo'tion, faire signe à.
- near, s'approcher de.
- need, avoir besoin de.
- no'tice, faire attention à.
- nurse, prendre soin de.
- obey', obéir à.
- ob'viate, obvier à.

- | | |
|---|--|
| to oppo'se, s'opposer à, résis-
ter à. | to storm, 1. donner l'assaut à;
2. prendre d'assaut. |
| — or'der, ordonner à. | — submin'ister, servir à. |
| — outbid', renchérir sur. | — suffi'ce, suffire à. |
| — outliv'e, survivre à. | — su'rety, répondre pour. |
| — outstand', résister à. | — survi've, survivre à. |
| — outvo'te, l'emporter sur. | — task, 1. donner une tâche à;
2. être à charge à |
| — outwatch', veiller plus long-
temps que. | — tax, demander à. |
| — o'verbid, renechérir sur. | — tip, 1. mettre une pointe à;
2. donner un pourboire à. |
| — overgrown with, couvert
de, étouffé sous. | — tithe, lever une dime sur. |
| — overhang, pendre sur. | — toast, porter un toast à. |
| — overpower, être plus fort
que, l'emporter sur. | — trust, se fier à, croire en. |
| — own, convenir de. | — tu'tor, faire la leçon à. |
| — pard'on, pardonner à. | — unbar, enlever la barre de. |
| — permit', permettre à. | — unbi'as, dissiper le préjugé
de. |
| — pit'y, avoir pitié de. | — unbolt', tirer les verrous de. |
| — please, plaire à. | — undu'ke, enlever le titre de
due à. |
| — pleas'ure, faire plaisir à. | — ungid, défaire la ceinture
de. |
| — poult'ice, mettre un cata-
plasma à. | — ungown', ôter la robe de. |
| — prej'udice, faire du tort à. | — unhair', arracher les che-
veux à. |
| — prohib'it, défendro à. | — unhelm', ôter le casque à. |
| — ques'tion, douter de. | — unsay, se dédire de. |
| — race, lutter à la course avec. | — upbraid', faire des reproches à. |
| — rem'edy, remédier à. | — use, se servir de. |
| — remem'ber, se souvenir
de. | — vent, donner cours à. |
| — remind', rappeler à. | — want, manquer de, avoir
besoin de. |
| — renoun'ce, renoncer à. | — watch, veiller sur. |
| — repent', se repentir de. | — waylay, tendre un piège à. |
| — resem'ble, ressembler à. | — wel'come, souhaiter la bien-
venue à. |
| — resist', résister à. | — wind, 1. sonner du (cor, etc...);
2. donner de l'air à. |
| — resign', se démettre de. | — wish away', souhaiter le dé-
part de. |
| — right, faire droit à. | |
| — shipwreck', faire faire nau-
frage à. | |
| — spoke, mettre des rais à. | |
| — stem, lutter contre. | |

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| to withstand', résister à. | to worth, arriver à. |
| — wit'ness, être témoin de. | — wrong, faire tort à. |
| — woo, faire la cour à. | — zest, donner du goût à. |

§ III. — Verbes qui dans les deux langues se construisent avec une préposition, mais une préposition différente.

- | | |
|--|---|
| to abound' with, abonder en. | to chuckle at, rire tout bas de. |
| — acquaint' with, informer de. | — coat with, revêtir, couvrir de. |
| — agree' to, convenir de. | — comply' with, consentir à. |
| — aim at, viser à. | — concur' in, concourir à. |
| — ans'wer for, répondre de. | — confer' on, conférer à. |
| — ask of, demander à. | — consist' of, in, consister à
(v.) en (n). |
| — aug'ur by, augurer de. | — conso'le for, consoler de. |
| — bark at, aboyer après. | content' with, content de. |
| — bart'er for, troquer contre. | to cope with, lutter contre,
avoir affaire à. |
| — bedeck' with, parer de. | — cov'enant for, to, conve-
nir de, s'engager à. |
| — bedew' with, arroser de,
baigner de. | — cover with, couvrir de. |
| — bestow' upon, accorder à. | — cringe to, faire des cour-
bettes devant. |
| — blame for, blâmer de. | — crouch to, ramper devant. |
| — blush at, rougir de. | — crowd with, remplir de. |
| — boggle at, hésiter devant. | — cull from, cueillir à. |
| — borrow of, from, em-
prunter à. | — dare to, défier de, à. |
| — blush at, rongir de. | — deal by, with, agir envers. |
| — busy one's self about,
s'occuper de. | — deb'it with, débiter de. |
| — buy of, acheter à. | — deci'de on, se décider à. |
| — cap to, se découvrir devant. | — deck with, recouvrir de. |
| — capac'itate for, mettre à
même de. | — delight' in, se plaire à. |
| — care for, se soucier de. | — demand' of, from, deman-
der à. |
| — ca'ter for, fournir aux besoins
de. | — demur' at, in, upon, hési-
ter à. |
| — cav'il at, chicaner sur. | — depend' on, npon, dépendre
de. |
| — cha'fe with, s'irriter, se
briser contre. | — depos'it at, with, déposer
à, chez. |
| chagrin'ed at, chagrin de. | |
| to chica'ne about, chicaner | |



- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| to design' for } | to exceed' for (fig.), surpasser en. |
| — destin'e for } destiner à. | — except' against, s'opposer à. |
| — deter'mine on, to, se déci- | — exchan'ge for, 'échanger |
| der à. | contre. |
| — detract' from, enlever à. | — excu'se for, excuser de. |
| — devol've on, to, échoir à. | — expend' on, employer à. |
| — di'aper with, diaprer do. | — exult' in, at, se réjouir de. |
| — di'et or (se) nourrir de. | — fath'er on, attribuer à. |
| — din with, étourdir de. | — fat'ten on, (s')engraisser de. |
| — dine on, upon, dîner de. | — feast upon, se régaler de. |
| — dine at, dîner à (lieu), dîner | — feed upon, se nourrir de. |
| chez (personne). | — fence with, by, enclore do. |
| — direct' at, diriger contre. | — filch from, filouter à. |
| — disaffect' to, désaffectionner | — flinch from, reculer devant. |
| envers, aliéner contro. | — fondle on, raffoler do. |
| — disagree' with, faire mal à. | — fright'ened at, effrayé de. |
| — disappear' from, disparaître | — furn'ish with, meubler de. |
| à. | — garn'ish with, garnir de. |
| — discapac'itate for, rendre | — gem with, parer de. |
| incapable do. | — gird with, ceindre de. |
| — discred'it with, discrediter | — glance at, o'ver, jeter les |
| auprès de. | yeux sur. |
| — disgui'se as, déguiser en. | — glo'ry in, se glorifier de. |
| — — from, déguiser à. | — glut with, repaître de. |
| — disgust' at, with, dégoû- | — gorge with, gorger de. |
| ter do. | — grieve at, for, s'affliger de. |
| — disincli'ne to, éloigner do. | — gri'me with, barbouiller de. |
| — dispen'se with, dispenser de. | — groan for, over, gémir de. |
| — dissent' from, différer d'opi- | — grumble at, murmurer de, |
| nion avec. | contre. |
| — disser've with, desservir | — hang from, on, pendre à. |
| auprès do. | — have pit'y on, avoir pitié de. |
| — dote on, raffoler de. | — have occa'sion for, avoir |
| — drape in, tendre de, draper do. | besoin do. |
| — droom of, rêver à, de. | — hide from, cacher à. |
| — drink from, out of, boire | — hon'our with, honorer de. |
| à, dans. | — huff at, pester contre. |
| — drip with, dégoutter de. | — hung'er after, for (fig.), |
| — ech'o with, retentir de. | avoir faim, soif de. |
| — entail on, léguer à. | — imbu'e with, imprégner de. |
| — exceed' by, dépasser de. | — immu're with, entourer de. |

- to impinge' upon, se heurter à, contre.
- impo'se on, upon, imposer à, faire croire à.
- incapac'itate for, rendre inapte, impropre à.
- incen'se at, irriter de.
- — with, irriter contre.
- indent'uro to, mettre en apprentissage chez.
- indul'ge in, se laisser aller à, se livrer à.
- infect' with, infecter de.
- infla'te with, enfler de.
- inflict' on, infliger à.
- infu'se into (fig.) inculquer à.
- ingra'tiate ono's self with, into, se rendre agréable à.
- init'iate in, into, initier à.
- inqui're of, demander à.
- — at, — chez.
- — for, — après.
- — about, after, s'informer de.
- interco'de with, intercéder auprès de.
- be intorest'ed in, s'intéresser à.
- interfe'ro with, se mêler de.
- intim'idate with, intimider par.
- intox'icate with, enivrer de.
- invest' in, 1. revêtir de; 2. placer dans.
- inwreathe with, ceindre de.
- jest at, se moquer de.
- join in, prendre part à.
- joko at, rire de.
- jump at, (fig.) sauter sur.
- lang'uish for, languir après.
- last out, survivre à.
- to laugh at, rire de.
- lav'ish on, upon, prodiguer à.
- lev'el at, diriger contre.
- — to (fig.) adapter à.
- live on, vivre de.
- long to, avoir envie de.
- — for, soupirer après.
- lose by, perdre à.
- lunch upon, déjeuner de.
- marv'el at, s'émerveiller de.
- mask from, cacher à.
- meas'ure by, mesurer à, sur.
- meddle with, se mêler de.
- med'iate with, intercéder auprès de.
- mourn at, s'affliger de.
- murm'ur at, murmurer de, contre.
- nau'seate at, avoir du dégoût pour.
- obtru'de upon (s')imposer à.
- oc'cupy with, in, occuper à.
- offend' at, offenser de.
- oppo'so against, s'opposer à.
- oppress' with, accabler de.
- orn'ament with, orner de.
- pale in, enclore de.
- palm upon, imposer à.
- pal'ter with, se jouer de.
- part with, from, se séparer de.
- pass, v. p. 29.
- pay, v. p. 29.
- people with, peupler de.
- pick, v. p. 30.
- pilf'er from, dérober à.
- pine for, languir après.
- pique ono's self on, se piquer de.
- play upon, jouer de, à

- to pluck, v. p. 30.
- plume one's self upon, se glorifier de.
- pop at, tirer sur.
- praise for, louer de.
- presu'mo upon, 1. abuser de; 2. compter sur.
- pride one's self upon, s'enorgueillir de.
- princ'iple with, inculquer à.
- prof it by, profiter de.
- protect' from, protéger contre.
- provi'de with, inunir de.
- pry into, se mêler de, (fam.) mettre le nez dans.
- puff at, se moquer de.
- pull, v. p. 31.
- purcha'se of, acheter à.
- pur'loin from, dérober à.
- purvey' with, pourvoir de.
- push, v. p. 31.
- put, v. p. 31.
- qual'ify for, mettre à même de.
- rail at, on, se moquer de.
- rave about, divaguer sur.
- — at, s'emporter contre.
- — upon, on, raffoler de.
- red'den with, rougir de.
- reech'o with, retentir de.
- reflect' on, réfléchir à.
- réjo'ice at, in, 1. se réjouir de; 2. être fier de.
- relax'into, se laisser aller à.
- remons'trate with, faire des remontrances à.
- rent of, louer à.
- repi'ne at, against, murmurer contre, se plaindre de.
- ropo'se upon, (se) confier à.
- to repo'se for, se reposer de.
- repro'vo for, blâmer de.
- request' } of, demander à.
- requi're }
- resol've on, upon, se résoudre à.
- resound' with, résonner de.
- rest in, on, s'en remettre à.
- retrieve' from, arracher à.
- reven'ge upon, se venger de.
- revolt' from, se révolter contre.
- reward' for, récompenser de.
- ride, v. p. 33.
- roll, v. p. 34.
- rule over, régner sur.
- run, v. p. 34.
- rush at, se précipiter sur.
- screw, v. p. 35.
- sea'son with, (fig.) inculquer à.
- see, v. p. 35.
- send, v. p. 35.
- servo, v. p. 36.
- set, v. p. 36.
- set'tle upon, 1. constituer à; 2. se décider à.
- set'tle down to, se mettre à.
- shape with, convenir à.
- shel'ter from, abriter contre.
- ship to, embarquer pour.
- shock'ed at, choqué de.
- shoot at, tirer sur.
- shrink at, trembler devant.
- shuffle off to, (fig.) mettre au compte de.
- side with, prendre le parti de.
- sigh for, soupirer après.
- smile at, sourire de.
- — on, upon, sourire à.
- snug to, se serrer contre.

- to sour npon, être mécontent de.
 — spend in, dépenser à.
 — — on, upon, dépenser en.
 — spurn at, heurter du pied contre.
 — square by, mesurer à.
 — — to, cadrer avec.
 — stoop to, s'abaisser 1. devant; 2. jusqu'à.
 — stream with, ruisseler de.
 — strip from, ôter à.
 — — off, dépeuiller de.
 — stud with, garnir de.
 — subsist on, vivre de.
 — substitute for, substituer à.
 — subtract from, soustraire de, retrancher à.
 — succeed in, réussir à.
 — sue for, poursuivre en.
 — suffer for, from, with, souffrir de, pour.
 — suffice for, suffire à.
 — suggest from, faire renoncer à.
 — supper on, souper de.
 — supply with, fournir de.
 — surfeit with, rassasier de.
 — — on, with, se gorgier de.
 surpris'd at, surpris de.
 to swarm with, fourmiller de.
 — swear in, faire prêter serment à.
 — swoll with, (s')enfler de.
 — switch off, faire changer de voie à.
 — tack on, with, coudre à.
 — take delight in, prendre plaisir à.
 — take offence at, s'offenser de.
- to talk over, causer de.
 — — out of, faire changer de.
 — — up, monter la tête à.
 — tamper with, 1. toucher à; 2. corrompre.
 — task with, accuser de.
 — tannt with, reprocher à.
 — tax with, accuser de.
 — tear, v. p. 43.
 — teem with, être fécond en, abonder en.
 — temp' er with, tempérer par.
 — temporize with, s'accommoder à.
 — thank for, remercier de.
 — think of, penser à.
 — thirst for, after, avoir soif de.
 — threaten with, menacer de.
 — throw, v. p. 43.
 — thrust, v. p. 44.
 — thrust at, se jeter sur.
 — thumb over, feuilleter.
 — tide over, passer par-dessus.
 — tiff at, with, s'emporter contre.
 — tilt at, s'élancer sur.
 — be tired with, être fatigué de.
 — trade) in, faire le commerce
 — traffic) de.
 — treat about, for, on, traiter de.
 — trico one's self out, up, in, s'affubler de.
 — trouble one's self about, for, s'inquiéter de, se mettre en peine de.
 — be tru'ant with, être infidèle à.
 — truck for, faire le trafic de.

- to truckle to, s'abaisser à, ramper devant.
- trump upon, imposer à.
- trust... with, confier... à.
- tug from, arracher à.
- tune to... s'accorder avec.
- twit with, for, reprocher... à.
- be unfit for, être impropre à, incapable de.
- unhinge from, arracher à.
- be improvid'ed with, être dépourvu de.
- be improvid'ed for, être mal préparé à.
- upbraid with, for, reprocher de.
- vail to, before, s'incliner devant.
- van'ish from, disparaître à.
- verge to, pencher vers, toucher à.
- verge into, on, s'approcher de.
- vest, in, with, 1. (se) revêtir; 2. placer.
- vex at, for, s'affliger de.
- vis'it upon, attribuer à, reprocher à.
- volunteer to, s'offrir pour.
- wade thro', (fig.) venir à bout de.
- wage war at, upon, against, faire la guerre à.
- wait on, upon, 1. passer chez; 2. donner des soins à, servir.
- to want in, for, manquer de.
- ward from, protéger contre.
- warm to, s'attacher à, aller vers.
- warn against, of, prévenir contre.
- watch over, veiller sur.
- weave with, into, mêler à, entrer dans.
- weep over, pleurer sur.
- — for, pleurer sur, de.
- whirl on, brüire, resonner à.
- whisk by, passer vite près de.
- whis per in, to, murmurer à.
- win by, gagner à.
- wink at, upon, 1. faire un clin d'œil à; 2. (fig.) fermer les yeux sur.
- withhold from, 1. retenir, refuser à; 2. cacher à.
- wond'er at, after, s'étonner de.
- wound in, blesser à.
- wrangle for, about, on, disputer sur.
- wrangle on, continuer à se disputer.
- wrench from, arracher à.
- — up, déployer.
- wrest) from, arracher à.
- wring)
- yawn after, at, bayer à.
- yearn towards, for, to, 1. soupirer pour, après; 2. être attiré vers.

Tableau comparatif des poids et mesures usités en France et en Angleterre.

Franco-anglaises.										Anglo-françaises.																
		milles		furlongs		yards		feet		inches		kil.		hect.		deca.		mètre		dècl.		cent.		mill.		
Sous-multiples du mètre.	{																									}
	millimètre (1000 ^e de mètre)																									
	centimètre (100 ^e ")																									
décimètre (10 ^e ")																										
Mètre (unité de longueur)																										
Multiples du mètre.	{	décamètre	10 ^m		10		2		9 ¹ / ₂		fathom (2 yards).		1		8		5		0		2		9.			
	hectomètre	100 ^m		100 ³ / ₄								pole ou perch (5 ¹ / ₂ yards).														
	kilomètre	1.000 ^m		4		212		1		9 ¹ / ₂		furlong (220 yards), ¹ / ₈ du mille.		2		0		1		1		6		4.		
	Lieue française ordin ^{re}			2 ¹ / ₂										milo (1760 yards).		1		6		0		9		3		1
myriamètre	10.000 ^m		6		1		145		2		9															
Si 1 ^m coûte																										
{																										
0.50 ^e																										
1 ^e																										
5 ^e																										
10 ^e																										
100 ^e																										
}																										
Si 1 yard coûte																										
{																										
4 ^d																										
5 ^d																										
1/																										
£ 1																										
}																										
1 ^m coûtera																										
{																										
0.11 ^e																										
0.57																										
1 ³⁷																										
27 ³⁴																										
}																										

Mesures de poids.

	ton	hundred-weight (cwt)	quarter	livre avoirdupois	once	gram	grains	Kilo.	hecto.	déca.	gram.	décl.	centil.	milli.
milligramme 1000 ^{es} du gr.							0.015	grain.					5	9
centigramme 100 ^{es} »							0.154	scruple					5	9
décigramme 10 ^{es} »							1.543	dram, $\frac{1}{16}$ d'once.			1		7	1
<i>gramme (unité de poids).</i>								ounce, $\frac{1}{16}$ de livre.			23		3	8
déca gramme (10 ^{es})...					0.035	ou	15.43	pound avoirdupois ⁽¹⁾	4	5			4	
hectogramme (100 ^{es})...					0.353			stone.	6	3	5	0		
$\frac{1}{2}$ kilogramme (500 ^{es})...					3.527			quarter (28 pounds).	12	6	9	6	3	2
kilogramme (1000 ^{es})...					1 $\frac{1}{4}$			hundredweight (cwt)						
10 ^{es} 70.					3 $\frac{1}{4}$			(4 quarters).	50	7	8	5	2	8
50 ^{es} 80.								ton (20 hundredweights).	1015	7	0	5	6	
1010 ^{es}														

(1) Outre ce poids employé dans le commerce, les Anglais ont un poids spécial pour l'or, l'argent, les drogues et les pierres précieuses. C'est le *poids troy* dont la livre = 373.72. Ses multiples et sous-multiples sont :

4 grains (ogr. 2594)	=	1 carat.
20 " (1 ^{re} 29)	=	1 scruple.
3 " (1 ^{re} 29)	=	1 dram.
6 carats	=	1 pennyweight (dwt).
8 drams ou 20 dwts	=	1 ounce (oz).
12 onces	=	1 livre.
25 livres	=	1 quarter (qr).
100 livres	=	1 hundredweight (cwt).
20 hundredweights	=	1 ton.

La proportion d'une livre troy (5760 grains) à une livre avoirdupois (7000 grains) est comme 14 est à 11.

Si 1 kil. coûte $\left\{ \begin{array}{l} 1^f \\ 2^f \\ 10^f \end{array} \right.$

1 liv. avoirdupois coûtera $\left\{ \begin{array}{l} 4^d \\ 8^d \\ 3s. 7^d \end{array} \right.$

Si 1 livre avoirdupois coûte $\left\{ \begin{array}{l} 1/ \\ 2/ \\ 10/ \end{array} \right.$

1 kilo coûtera $\left\{ \begin{array}{l} 2^f. 76 \\ 5^f. 51 \\ 27^f. 56 \end{array} \right.$

Mesures de capacité.

[illegible]

(1) La contenance du sacck varie suivant les matières,

Monnaies.

	livres	shillings	pence	farthings	frances	centimes
cuivre.	centime.....			2/5		2 1/2
	double centime.....		1/2	4/5		5
	sou.....		9/10			10
	décime (deux sous)...					
argent.	0.20.....		1 7/8			30
	0.50.....		4 3/4			40
	1f.....		9 5/8			60
	2f.....	1	7 1/3		1	26
	3f.....	4			3	52
or.	5f.....	4			3	15
	10f.....	8			6	30
	20f.....	16				
	40f.....	12			12	60
	50f.....	1			25	20
	100f.....	4			26	25

(1) Dans la pratique 1 décime = 44; 0.20c = 24; 0.50c = 54; 1f = 104.

(1) Dans la pratique 1 décime = 1d; 0,20c = 2d; 0,50c = 5d; 1f = 10d.

Notation thermométrique

Les Anglais se servent du thermomètre Fahrenheit divisé en 212° 32° Fahrenheit = 0° centigrade, et 100° centigrades = (212° — 32°) 180 Fahrenheit.

centigr.		Fahrenheit.
0°	=	32°
0.56	=	33°
1.11	=	34°
1.67	=	35°
5°	=	41°
10°	=	50°
15°	=	59°
20°	=	68°
30°	=	86°
40°	=	104°
100°	=	180°

Pour convertir les degrés F. (au-dessus de 32°) en centigrades, retranchez 32, multipliez par 5 et divisez par 9. — Au-dessous de 32°, il faut retrancher les degrés F. et traiter le reste de même.

Ex. : réduire 59° Fahrenheit en centigrades :

$$59 - 32 = 27 \times 5 = \frac{135}{9} = 15^\circ \text{ centigrades.}$$

TABLE DES MATIÈRES

De la préposition-adverbe en anglais.....	3	Verbes anglais se construisant autrement qu'en français: verbes actifs en français et neutres en anglais.....	179
Principaux verbes anglais suivis d'une préposition-adverbe.....	7	Verbes neutres en français et actifs en anglais.....	191
Principaux verbes français traduits en anglais par un verbe suivi d'une préposition-adverbo.....	49	Verbes se construisant dans les deux langues avec une préposition, mais une préposition différente.....	194
Les principaux proverbes anglais.....	101	Tableau comparatif des poids et mesures usités en France et en Angleterre.....	200
Quelques mots sur l'origine des synonymes dans la langue anglaise.....	126	Notation thermométrique Fahrenheit et centigrade.....	204
Tableau des synonymes anglais. Termes d'origine normanno-latine; termes d'origine anglo-saxonne.....	132		
Principaux américanismes.....	164		





